



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 17

ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין...

Explicación de las palabras «Yo soy
[Havaia, tu D'os]» en la sección de tzitzit



La voluntad es el «cráneo» exterior que cubre un «cerebro» oculto de deleite divino; al cumplir la voluntad de D'os mediante mitzvot físicas, Israel se convierte en li rosh, «una cabeza para Mí», y hace descender la voluntad y el deleite que contiene. La doble expresión «Yo soy Havaia, tu D'os» señala dos etapas: ahora, la Havaia de Zeir Anpin, revelada mediante la Torá y las mitzvot; en el futuro, la Havaia de Atik, ante la cual incluso Atzilut será considerada Elokim.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/17/

LA IDEA CENTRAL

La voluntad es el «cráneo» exterior que cubre un «cerebro» oculto de deleite divino; al cumplir la voluntad de D'os mediante mitzvot físicas, Israel se convierte en li rosh, «una cabeza para Mí», y hace descender la voluntad y el deleite que contiene. La doble expresión «Yo soy Havaiá, tu D'os» señala dos etapas: ahora, la Havaiá de Zeir Anpín, revelada mediante la Torá y las mitzvot; en el futuro, la Havaiá de Atik, ante la cual incluso Atzilut será considerada Elokim.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Esta explicación del maamar precedente comienza con una pregunta: ¿cómo puede la voluntad ser la «dimensión exterior» del intelecto cuando Kéter está por encima de Jojmá? Hay dos intelectos: Jojmá de Atzilut, que está por debajo de la voluntad, y el cerebro oculto (Mojá Setimá) dentro de Kéter, que está por encima de la voluntad, donde reposa el deleite del Infinito; extensas notas armonizan esto con Etz Jaim y remontan el cerebro oculto a Radla. Israel es li rosh porque, mediante las mitzvot, implantadas en la acción física como pilares sobre terreno firme, hacen descender la voluntad y el deleite que contiene, así como un movimiento de cabeza hace mover el cerebro que está dentro. El Éxodo tiene niveles ilimitados, desde salir de los mundos inferiores hasta elevarse por encima del propio Atzilut, y «para ser Elokim para ustedes» significa que en el futuro incluso Havaiá parecerá Elokim. El segundo «Yo soy Havaiá» es el descenso que solo pueden lograr las almas revestidas en cuerpos, no los ángeles. La Torá y las mitzvot son vasijas para Jésed abundante y para la Torá de Havaiá, que serán revelados mediante el propio Atik.

ESQUEMA

1 Dos intelectos: la voluntad como dimensión exterior

¶1-3

Jojmá de Atzilut está por debajo de la voluntad, pero Mojá Setimá, el cerebro oculto dentro de Kéter, está por encima de ella y contiene el deleite del Infinito. Las notas armonizan los relatos de Etz Jaim, explican por qué Daat reemplaza a Kéter en el cómputo interior de las Sefirot y remontan el cerebro oculto a Radla, la Cabeza Incognoscible.

2 Li rosh: hacer descender la voluntad mediante las mitzvot

¶4-6

La voluntad de D'os es la anulación del yesh, que le produce deleite. Las 620 mitzvot son pilares implantados en la acción física que sostienen el deleite supremo; el «asentimiento» de D'os cuando se dice «Que Su gran Nombre sea bendito» es la voluntad que hace descender el deleite que contiene. Israel se eleva a li rosh, primero en Zeir Anpín y, en el futuro, en Arij Anpín.

3 Havaíá considerada como Elokim

¶7-10

Atzilut es Havaíá y Maljut es Elokim; en el futuro se revelará el Infinito que está por encima de Atzilut, y Havaíá parecerá Elokim. El Éxodo tiene muchos niveles, en el amor y en la autoanulación, hasta elevarse por encima de Atzilut; el descenso de Yaakov a Jarán y su regreso a la casa de su padre, Yitzjak, muestran el camino.

4 El segundo «Yo soy Havaíá»: hacer descender

¶11-13

El propósito no es elevarse, sino hacer descender la Luz Infinita, algo que los ángeles no pueden hacer. Mediante las mitzvot positivas y prohibitivas, la autoanulación de abajo hace descender el verdadero Ayin, la luz de Kéter, al yesh de Atzilut.

5 Las vasijas y lo que revelarán

¶14-15

Jésed abundante y la Torá de Havaíá, cuya raíz está en Radla, por encima de Kéter, serán revelados en el futuro; los actos de bondad, la Torá y las mitzvot son sus vasijas, y los tzitzit, con sus hilos y su talit, representan ambos.

6 Dos Nombres, dos nombres, dos etapas

¶16-24

Havaíá y Elokim corresponden a Israel y Yaakov, al alma por encima del cuerpo y al alma dentro de él. El primer «Yo soy Havaíá» es Zeir Anpín, revelado en Maljut mediante la Torá y las mitzvot; el segundo es Atik, revelado en Zeir Anpín, lo cual requiere un descenso desde el propio Atik, como en la partición del mar.

CONCEPTOS CLAVE

Mojá Setimá (el cerebro oculto) מוחא סתימא

El intelecto oculto dentro de Kéter, por encima de la voluntad, donde reposa el deleite del Infinito: la razón oculta tras la voluntad.

Gulgalta (el cráneo) גולגלתא

La dimensión exterior de Kéter, la voluntad, que cubre el cerebro oculto y deja pasar solo un «cabello» de su luz; es la fuente de las mitzvot.

Radla (la Cabeza Incognoscible) רישא דלא אתידע

El nivel más elevado de Atik, identificado con el nivel más bajo del Emanador; es la raíz del cerebro oculto y de Daat, y queda fuera del cómputo de las Sefirot.

li rosh («una cabeza para Mí») לי ראש

Las letras de Yisrael: el poder de Israel, mediante el cumplimiento de la voluntad de D'os, de alcanzar la «cabeza», la voluntad y el deleite que contiene, y hacerlos descender.

la anulación del yesh ביטול היש

Dejar de lado la propia existencia independiente. D'os encuentra deleite en ello, y es la «elevación de las aguas femeninas» que suscita el descenso desde arriba.

el Éxodo de Egipto יציאת מצרים

Salir de cada «estrechez» (metzar) y límite; tiene niveles ilimitados, desde salir de los mundos inferiores hasta elevarse por encima de Atzilut.

Jésed abundante (bondad abundante) רב חסד

La bondad suprema de Atik, «el Jésed de la verdad», que será revelada en el futuro; el Jésed de Atzilut es su vasija.

Havaíá y Elokim הוי' ואלקים

El Nombre que revela y el que oculta. En relación con una revelación superior, cada nivel de Havaíá es considerado Elokim.

SECCIÓN 1 • 11-3

Dos intelectos: la voluntad como dimensión exterior

1 ביאור הדברים ע"פ אני¹ כו' דפ' ציצית וענין בשעה שישראל אומרים² יהא שמיה רבא כו'.

Una explicación de las palabras “Yo soy”, etc., de la sección de tzitzit, y del asunto de “Cuando Israel dice: ‘Que Su gran Nombre’”, etc.

Esta sección es una explicación (biur) del maamar anterior, que comenzaba con el versículo “Yo soy Havaiá, su D'os”, en la sección de tzitzit, y trataba la enseñanza de los Sabios según la cual, cuando Israel responde “Que Su gran Nombre sea bendito”, el Santo, bendito sea, “asiente con la cabeza”. Sus notas, muchas de ellas entre paréntesis, desarrollan en detalle el trasfondo cabalístico.

להבין ענין הרצון שנתבאר שהוא בחי' חיצונית נגד השכל דהלא הרצון גבוה מהשכל (כי הרצון הוא בחינת כתר והשכל הוא בחינת חכמה וזהו שמבקשים יהי רצון ועמ"ש בד"ה מה יפו פעמיך ובד"ה מזוזה מימין).

[Debemos] comprender el asunto de la voluntad, que fue explicada como el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) en relación con el intelecto: pues ¿acaso la voluntad no es superior al intelecto? (Porque la voluntad es el nivel de Kéter (la Corona), y el intelecto es el nivel de Jojmá (sabiduría); por eso pedimos: “Yehi ratzón” [Que haya voluntad]. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “¡Qué hermosos son tus pasos!” y en el discurso que comienza “La mezuzá a la derecha”).

El maamar anterior describió la voluntad como una dimensión exterior en comparación con el intelecto. Esto parece invertir el orden: en el orden de las Sefirot, la voluntad (Kéter, la Corona) está por encima del intelecto (Jojmá), y por eso pedimos en la plegaria que la voluntad descienda desde lo Alto: “Yehi ratzón”.

אך הענין כי יש ב' בחי' שכל. א' הוא בחי' חכמה אבא דאצילות שיונק ממזלא דאריך והוא למטה מהרצון

Sin embargo, la explicación es que hay dos niveles de intelecto. Uno es el nivel de Jojmá, Aba del Mundo de Atzilut (Emanación), que recibe su sustento del mazal de Arij [Anpín]; y está por debajo de la voluntad,

La respuesta es que “intelecto” se refiere a dos niveles diferentes. El primero es la Jojmá ordinaria de Atzilut, llamada Aba (“padre”), que recibe su luz del mazal de Arij Anpín, parte de su “barba”, a través de la cual la luz desciende; esta Jojmá, en efecto, está por debajo de la voluntad.

שהרי יניקתו מבחי' שערות בלבד הנמשכות מבחינת גלגלתא שהוא רצון ואין ערוך השערות לגבי בחי' גלגלתא עצמה, והב' הוא בחינת מוחא סתימאה

pues recibe su sustento únicamente del nivel de los cabellos, que descienden del nivel de la Gul-galta (el cráneo), que es la voluntad; y los cabellos no guardan comparación alguna con el nivel de la Gulgalta misma. El segundo es el nivel de Moja Stimaá (el cerebro oculto),

En la imagen cabalística de la “cabeza” divina, los cabellos crecen del cráneo (Gulgalta), y el cráneo representa la voluntad. Puesto que Jojmá recibe únicamente de los cabellos, que no son nada en comparación con el cráneo mismo, está por debajo de la voluntad. El segundo tipo de intelecto es Moja Stimaá, el “cerebro oculto” dentro del cráneo.

שהוא בחינת שכל הנעלם מכל רעיון³ והוא למעלה מן הרצון כי בו הוא בחינת תענוג שהוא בבחי' א"ס ממש

que es el nivel del “intelecto oculto a todo pensamiento”; está por encima de la voluntad, pues dentro de él se encuentra el nivel del deleite, que es el propio Infinito (Ein Sof).

Moja Stimaá es un intelecto tan oculto que ningún pensamiento puede captarlo; la nota de Kehot rastrea esta expresión hasta el himno de Shabat E-I Mistater, escrito por un alumno del Ramak. Está por encima de la voluntad porque en él reside el deleite divino, que es el propio Infinito.

(והרצון הוא בחי' חיצוניות של מו"ס [מוחא סתימאה] וכמו הגלגלת לגבי המוח שבתוכו, שבחינת מו"ס [מוחא סתימאה] הוא הפנימיות של הרצון שהוא הטעם הכמוס של הרצון, וכל זה מבואר בע"ח [בעץ חיים]) (שער כ"ב פ"ה)⁴

(Y la voluntad es la dimensión exterior de Moja Stimaá, como el cráneo en relación con el cerebro que contiene; pues el nivel de Moja Stimaá es la dimensión interior (pnimiut) de la voluntad, es decir, la razón oculta de la voluntad. Todo esto está explicado en Etz Jaim) (Sha'ar 22, capítulo 5):

La voluntad se relaciona con el cerebro oculto como el cráneo con el cerebro que contiene: la voluntad es la envoltura exterior, y Moja Stimaá es su núcleo interior, la razón oculta por la que la voluntad quiere lo que quiere. La nota de Kehot indica que el capítulo de Etz Jaim citado aquí es Sha'ar Mojin d'Tzelem, capítulo 1, en las ediciones actuales.

כי המוח הסתום שבכתר כו' בכתר יש בו בחי' פנימיות שהם מוחין שבו בעצמו כו'

“Pues el cerebro oculto que está en Kéter”, etc.; “en Kéter hay un nivel de dimensión interior, que son los mojin que están dentro de él mismo”, etc.

Esta es la cita de Etz Jaim: Kéter tiene una dimensión interior, sus propios “cerebros”, ocultos en su interior.

ע"ש, הרי מבואר מזה דבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] זהו פנימית דגלגלתא שהיא חיצונית שלו וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] גם כן במ"א בביאור ע"פ כי על⁵ כל כבוד חופה ונקרא סתימאה כי אינו בא לידי גילוי כלל.

Véase allí. De esto resulta, pues, que el nivel de Moja Stimaá es la dimensión interior de la Gulgalta, que es su dimensión exterior, como también se explicó en otro lugar, en la explicación del versículo "Sobre toda gloria habrá un palio". Se la llama Stimaá (oculta) porque nunca llega a revelarse en absoluto.

De Etz Jaim se desprende que Moja Stimaá es el núcleo interior y Gulgalta, su envoltura exterior. Se la llama "oculta" porque nunca llega a revelarse; el texto señala que esto también se explicó en la explicación del versículo "Sobre toda gloria habrá un palio".

מה שאין כן חכמה דאצילות דאתפתחא לל"ב שבילין וכמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] (דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) שזהו ענין ונהר יוצא מעדן^{6,7} כו'.

Lo mismo no ocurre con Jojmá de Atzilut, que "se abre en treinta y dos senderos", como está escrito en el Zohar, parte III (final de 128b): este es el significado de "Y un río sale de Edén", etc.

Jojmá de Atzilut, en cambio, se abre en "treinta y dos senderos", los canales por los que la sabiduría fluye hacia las demás Sefirot. El Zohar interpreta "un río sale de Edén" como este flujo desde una fuente oculta.

והמשכת החכמה דאצילות מח"ס [מחכמה סתימאה] הוא על ידי שערות ועל זה נאמר וזרח משעיר למו⁸ (עמ"ש מזה בביאור ע"פ⁹ ואהיה אצלו אמון וע"פ תורה צוה כו')

Y la transmisión de Jojmá de Atzilut desde la Jojmá oculta (Jojmá Setimá) se realiza por medio de cabellos; acerca de esto se dice: "Y resplandeció desde Seír para ellos" (véase lo escrito sobre esto en la explicación de "Entonces yo estaba junto a Él como un niño criado", y de "La Torá [que Moshé] ordenó", etc.):

Jojmá de Atzilut recibe de la sabiduría oculta únicamente por medio de "cabellos", canales estrechos que transmiten apenas un destello de lo que hay dentro. El Alter Rebe encuentra esto en "Resplandeció desde Seír", leyendo Seír (שעיר) como se'ar (שער), "cabello".

שבחינת שיערה א' בלבד נמשך להיות מושג ולהיות תענוג הנשמות בגי'ע [בגן עדן] כו'. וגם המשכת השערות וניקתן מח"ס הוא ע"י בחי' גלגלתא שמכסה על מו"ס [מוחא סתימאה]

pues solo se transmite el nivel de un único cabello, para que pueda ser comprendido y constituya el deleite de las almas en el Gan Eden, etc. Además, la transmisión de los cabellos y su sustento desde la Jojmá oculta se realiza a través del nivel de la Gulgaltá, que cubre la Moja Setimá;

Incluso el deleite de las almas en el Gan Eden —su comprensión de la Divinidad— proviene de no más que “un solo cabello” de esta luz. Y los propios cabellos reciben del cerebro oculto únicamente a través del cráneo que lo cubre.

דהיינו שהרצון מסתיר ומעלים את בחינת מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מהרצון ולהיות רק שיערה לבד נמשכת על ידי הגלגלת כו',

es decir, la voluntad oculta y encubre el nivel de la Moja Setimá, que está por encima de la voluntad, de modo que solo se transmite un único cabello por medio del cráneo, etc.

Así, la voluntad, el “cráneo”, oculta el cerebro oculto que está por encima de ella y deja pasar apenas una hebra de su luz. Este es el sentido en que la voluntad constituye la dimensión exterior de algo superior a ella misma.

ולכן מבואר בענין מנין הע"ס [העשר ספירות] דלפעמים הכתר נמנה במנין הע"ס [העשר ספירות] ופעמים הדעת נמנה ואז אין הכתר נמנה, והיינו כי כשמונים בחינת חיצוניות הע"ס [העשר ספירות]

Por eso se explica, acerca del cómputo de las Diez Sefirot, que a veces Kéter se incluye en el cómputo de las Diez Sefirot y a veces se incluye Daat, y entonces Kéter no se cuenta. Es decir: cuando se cuenta el nivel de la dimensión exterior de las Diez Sefirot,

Las Sefirot siempre se cuentan como exactamente diez, pero a veces la lista comienza con Kéter y otras deja a Kéter fuera y cuenta Daat en su lugar. Las dos listas reflejan dos maneras de contar: según la dimensión exterior de las Sefirot o según su dimensión interior.

אזי גם הכתר נמנה במנין הספירות, כי חיצוניות הכתר דהיינו הרצון נמנה בכלל עשר ספירות. אבל בבחינת פנימיות אין הכתר נמנה.

entonces también Kéter se incluye en el cómputo de las Sefirot, pues la dimensión exterior de Kéter —es decir, la voluntad— se cuenta entre las Diez Sefirot. Pero, en el nivel de la dimensión interior, Kéter no se cuenta.

Cuando se cuenta la dimensión exterior, el aspecto exterior de Kéter, la voluntad, es una de las diez. La dimensión interior de Kéter nunca se cuenta.

כי פנימיות הכתר הוא מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא בחינת א"ס ממש ואינו בכלל ע"ס [עשר ספירות] אלא שהוא מקור כו' ואז החכמה דאצילות היא הראשונה שבע"ס [שבעשר ספירות] ראשית חכמה.

Pues la dimensión interior de Kéter es la Moja Setimá, que es el nivel del Infinito mismo, y no está incluida entre las Diez Sefirot, sino que es su fuente, etc. Y entonces Jojmá de Atzilut es la primera de las Diez Sefirot: "reshit Jojmá" (el comienzo es Jojmá).

La dimensión interior de Kéter, la Moja Setimá, es el Infinito mismo, la fuente de las Sefirot y no una de ellas. En este cómputo, Jojmá es la primera sefirá, tal como se interpreta la expresión "reshit Jojmá": el comienzo es Jojmá.

(ולפי זה מה שכתוב במ"א בדוכתי טובא בענין תורה ומצות בהא דלפעמים משמע שהתורה היא למעלה מהמצות ופעמים משמע שהמצות הם למעלה מהתורה שהענין הוא ששניהם אמת

(Y, de acuerdo con esto, lo escrito en otros lugares, en muchos pasajes, acerca de la Torá y las mitzvot —que a veces parece indicar que la Torá está por encima de las mitzvot y otras veces que las mitzvot están por encima de la Torá— se explica diciendo que ambas cosas son ciertas,

Un largo paréntesis aplica esta distinción a una pregunta conocida en Jasidut: algunos pasajes describen la Torá como superior a las mitzvot y otros describen las mitzvot como superiores a la Torá; la respuesta habitual es que ambas cosas son ciertas.

כי התורה היא מבחי' מוחא והמצות מבחי' גלגלתא ויש מעלה במוח שאינו בגלגלתא שהוא בחינת פנימית ויש מעלה בגלגלתא שהוא חיצונית עליון יותר כו'.

pues la Torá proviene del nivel del Moaj (el cerebro), y las mitzvot, del nivel de la Gulgalta; y hay una ventaja en el cerebro que no se encuentra en la Gulgalta, pues es el nivel de la dimensión interior, y hay una ventaja en la Gulgalta, pues es una dimensión exterior más elevada, etc.

Esa respuesta habitual dice que la Torá proviene del "cerebro", una dimensión interior, y las mitzvot, del "cráneo", una dimensión exterior pero más elevada. Por eso, cada una tiene una ventaja que le falta a la otra.

צי"ל לפי"ז [לפי זה] דהיינו לפי שהתורה נמשכת מחכמה דאצילות ולגבי חכמה דאצילות שייך לומר כן שעם היותה בחינת פנימית וגלגלתא היא חיצונית.

debe, según esto, [entenderse] así: porque la Torá se extrae de Jojmá de Atzilut, y con respecto a Jojmá de Atzilut corresponde decirlo así: que, aunque es el nivel de la dimensión interior y la Gulgalta es la dimensión exterior,

A la luz de lo explicado recién, esa respuesta debe referirse a Jojmá de Atzilut, el intelecto ordinario del que se extrae la Torá tal como la tenemos. Con respecto a esa Jojmá, es correcto llamarla interior y llamar exterior a la Gulgalta.

אך לפי שהיא חיצונית הכתר לכן בבחינה זו היא גבוה יותר מהחכמה דאצילות ואף על פי כן בבחינה א' יש מעלה בחכמה יותר להיותה בחינת פנימית וגלגלתא היא בחי' חיצונית.

sin embargo, dado que [la Gulgalta] es la dimensión exterior de Kéter, por eso, en este aspecto, es más elevada que Jojmá de Atzilut; y aun así, en un aspecto, Jojmá tiene una ventaja por ser el nivel de la dimensión interior, mientras que la Gulgalta es el nivel de la dimensión exterior.

Como la Gulgalta es la dimensión exterior del propio Kéter, está por encima de Jojmá de Atzilut; sin embargo, Jojmá, por ser una dimensión interior, conserva una ventaja propia. Así, en este nivel ambas afirmaciones son válidas.

וכ"מ [וכן משמע] בע"ח [בעץ חיים] שם שכ"ב פ"ה ובפרק א' אות ב' במ"ש לכן בבחי' זו המוחין הם עיקרים כו' ע"ש.

Y esto también se da a entender en Etz Chaim allí, Sha'ar 22, capítulo 5, y en el capítulo 1, sección 2, en lo que está escrito: "Por lo tanto, en este aspecto los mojin son lo principal", etc.; véase allí.

Etz Chaim respalda esto cuando dice que "en este aspecto los mojin son lo principal": desde un punto de vista, los cerebros, aunque inferiores, son primordiales.

אבל מו"ס [מוחא סתימאה] שהיא פנימית הכתר היא למעלה לגמרי מבחי' גלגלתא שהיא חיצונית שלו. מאחר דמו"ס [דמוחא סתימאה] הוא הבחינה שבכתר שאינו במנין הע"ס [העשר ספירות] כלל פשיטא דבחי' זו הוא למעלה לגמרי מבחינה שבכתר שהוא במנין הע"ס [העשר ספירות]

Pero Moaj Stimaá, que es la dimensión interior de Kéter, está completamente por encima del nivel de la Gulgalta, que es su dimensión exterior. Puesto que Moaj Stimaá es el nivel de Kéter que no está incluido en la cuenta de las Diez Sefirot en absoluto, es evidente que este nivel está completamente por encima del nivel de Kéter que sí está incluido en la cuenta de las Diez Sefirot;

La respuesta de dos facetas no se aplica a Moaj Stimaá, la dimensión interior del propio Kéter. Puesto que no se cuenta entre las diez Sefirot, debe estar completamente por encima de la Gulgalta, que sí se cuenta.

כי הבחי' שאינו במנין הע"ס [העשר ספירות] היינו לפי שהיא בחינה תחתונה שבמאציל דאנת הוא חד¹⁰ ולא בחושבן¹¹ וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']. ואע"ג [ואף על גב] דבע"ח [דבעץ חיים] שם איתא דזהו בחי' עתיק ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא בבחי' א"א,

pues el nivel que no está incluido en la cuenta de las Diez Sefirot lo está porque es el nivel inferior del Emanador, pues "Tú eres Uno, pero no en número", como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. Y aunque allí, en Etz Chaim, se afirma que este es el nivel de Atik, mientras que Moaj Stimaá está en el nivel de Arij Anpín,

Un nivel queda fuera de la cuenta porque pertenece al Emanador, D'os mismo, y no a lo que Él emana; como dice la plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zohar: "Tú eres Uno, pero no en número". Surge una dificultad: Etz Chaim identifica ese nivel no contado como Atik, mientras que Moaj Stimaá pertenece a Arij Anpín, el nivel inferior a él.

אך הרי ע"ז נתבאר כאן שבמו"ס [שבמוחא סתימאה] הוא בחי' תענוג שהוא בחי' א"ס ממש ור"ל [ורוצה לומר] דבחי' עתיק שהוא בחי' תענוג הוא מתגלה בח"ס [בכחמה סתימאה] בבחי' פנימית ממש. משא"כ בחי' גלגלתא שהיא חיצונית וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]

sin embargo, con respecto a esto se explicó aquí que en Moaj Stimaá se encuentra el nivel del deleite, que es el nivel del Infinito mismo. Es decir, el nivel de Atik, que es el nivel del deleite, se revela en la Jojmá oculta como su dimensión verdaderamente interior; no así el nivel de la Gulgalta, que es la dimensión exterior, como está escrito en Etz Chaim)

La respuesta es que este maamar sitúa el deleite, que es el Infinito mismo, dentro de Moaj Stimaá. Es decir, Atik, que es el deleite, se revela dentro de la sabiduría oculta como su dimensión verdaderamente interior, lo cual no sucede con la Gulgalta.

(שכ"ב פ"ה) באריכות, וע"כ מו"ס [מוחא סתימאה] אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] (שמ"א פ"ג [פרק ג']). ועיין מ"ש בביאור ע"פ שוש אשיש^{12,13} מבואר כמ"ש כאן.

(Sha'ar 22, capítulo 5) extensamente. Y por eso Moaj Stimaá no está incluido en la cuenta de las Diez Sefirot, de acuerdo con lo escrito en Etz Chaim (Sha'ar 41, capítulo 3). Y véase lo escrito en la explicación sobre "Me alegraré con gran alegría": allí se explica [lo mismo] que está escrito aquí.

Puesto que Atik mismo resplandece dentro de él, Moaj Stimaá comparte el estatus de Atik de no estar incluido en la cuenta de las Sefirot. El texto agrega que la explicación sobre "Me alegraré con gran alegría" dice lo mismo.

אמנם בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{14, 15} מבואר דגם לגבי בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שייך לומר שיש בחי' בגלגלתא שהיא גבוה יותר

Sin embargo, en la explicación sobre “Que traigan vestiduras reales” se explica que incluso con respecto al nivel de Moja Setimá es apropiado decir que hay un aspecto en la Gulgalta que es superior;

Ahora se presenta una opinión contraria: la explicación sobre “Que traigan vestiduras reales”, en Torah Ohr, dice que incluso en comparación con Moja Setimá, la Gulgalta tiene un aspecto en el que es superior.

כי מו"ס [מוחא סתימאה] היא חכמה שבכתר והוא מקור התורה וגלגלתא הוא כתר שבכתר והוא מקור המצות

pues Moja Setimá es Jojmá dentro de Kéter, y es la fuente de la Torá; y la Gulgalta es Kéter dentro de Kéter, y es la fuente de las mitzvot;

Allí, Moja Setimá es “Jojmá dentro de Kéter”, la fuente de la Torá, y la Gulgalta es “Kéter dentro de Kéter”, la fuente de las mitzvot. Como corona de la Corona, la Gulgalta sería superior a ambas.

אלא שהיא חיצונית כו' וכן נת' [נתבאר] עוד במ"א, ולכאורה זהו נגד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] (שכ"ב פ"ה)

solo que es la dimensión exterior, etc. Y así se explicó también en otro lugar. Aparentemente, esto contradice lo escrito en Etz Chaim (Sha'ar 22, capítulo 5)

Según esa opinión, el único aspecto desfavorable de la Gulgalta es que es exterior. Esto parece contradecir Etz Chaim, citado antes, donde Moja Setimá constituye la dimensión interior de Kéter.

הנ"ל, ולפ"ז [ולפי זה] צ"ל שהפנימית דכתר שלמעלה לגמרי מגלגלתא הוא מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו כו'

mencionado antes. Y, según esto, debe decirse que la dimensión interior de Kéter, que está completamente por encima de la Gulgalta, es lo que está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, final del capítulo 6: que “su Kéter es una luz espiritual que lo circunda”, etc.;

Según esa opinión, debe decirse que la parte de Kéter que está completamente por encima de la Gulgalta no es Moja Setimá, sino la propia “corona” de Kéter, que Etz Chaim describe como una luz espiritual que lo circunda desde arriba.

אמנם החיצוניות שלו המתפשטים למטה כו' הוא הגלגלת כו' ע"ש, וזהו ענין רישא וגולגלתא ומוחי¹⁶
המבואר בזהר פ' אמור (דצ"ו ע"ב)

“sin embargo, su dimensión exterior, que se extiende hacia abajo”, etc., “es el cráneo”, etc.; véase allí. Y este es el significado de “la cabeza, el cráneo y los cerebros” (reisha ve-gulgalta u-mojín), explicado en el Zohar, Parshat Emor (96b);

Etz Chaim continúa diciendo que la dimensión exterior de Kéter, al extenderse hacia abajo, es el cráneo. El Zohar en Emor habla de tres elementos: “la cabeza, el cráneo y los cerebros”, lo cual deja lugar para una “cabeza” que está por encima del cráneo.

ע"ש במק"מ [במקדש מלך] דפ"י רישא הוא עיקר הכתר שהוא בסוד אור מקיף וגלגלתא הוא חיצוניות
הכתר כו'

véase allí, en el Mikdash Melej, que explica que reisha (la cabeza) es la esencia de Kéter, que está en el misterio de la luz circundante, y gulgalta es la dimensión exterior de Kéter, etc.

El Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, explica que la “cabeza” es la esencia de Kéter, una luz circundante, y que el “cráneo” es la dimensión exterior de Kéter.

והרמ"ז [והרב משה זכות] כ' [כתב] רישא הוא פנימית הכתר גלגלתא הוא סיום חיצוניותו המתפשט ונעשה
גלגלתא כמ"ש בא"י [בארץ ישראל] עכ"ל [עד כאן לשונו], וכוונתו ג"כ למ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו
החיצוניות שלו המתפשטים כו',

Y el Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) escribió: “Reisha es la dimensión interior de Kéter; gulgalta es el extremo de su dimensión exterior, que se extiende y se convierte en gulgalta, como está escrito en [la obra que abrevia como] A.Y.” Fin de la cita. Su intención también es referirse a lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, final del capítulo 6: “su dimensión exterior, que se extiende”, etc.

El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) dice lo mismo: la cabeza es la dimensión interior de Kéter, y el cráneo es donde termina su dimensión exterior. Cita una obra solo por sus iniciales, א"י (“A.Y.”), que el texto no identifica y que no podemos reconocer con certeza; el texto añade que su intención es aludir al mismo pasaje de Etz Chaim.

וא"כ לכאורה זהו סתירה למ"ש כאן דבחי מו"ס [מוחא סתימאה] הוא הבחינה פנימית שבכתר שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] דאם כן הוא ודאי למעלה לגמרי מבחי גלגלתא.

Y, si es así, esto aparentemente contradice lo escrito aquí: que el nivel de Moja Setimá es el nivel interior de Kéter, que no está incluido en el cómputo de las Diez Sefirot; pues, si es así, ciertamente está completamente por encima del nivel de la Gulgalta.

Si la "cabeza" es la dimensión interior de Kéter y el cráneo su dimensión exterior, esto parece contradecir el maamar, que presenta a Moja Setimá, dentro del cráneo, como la dimensión interior de Kéter y completamente por encima de la Gulgalta.

אך באמת י"ל [יש לומר] דעכ"ז [דעם כל זה] אין משם סתירה למ"ש כאן כי הנה שני הדרושים דכאן ודשם מבוארים בע"ח [בעץ חיים],

Pero, en verdad, puede decirse que, aun así, aquello no contradice lo escrito aquí, pues ambos discursos, este y aquel, están explicados en Etz Chaim.

La respuesta es que no hay una contradicción real: Etz Chaim contiene ambas descripciones, y cada discurso sigue un pasaje distinto de esa obra.

והיינו כי מ"ש ע"פ יביאו לבוש מלכות הוא על פי מה שכתוב בע"ח [בעץ חיים] (שער א"א פ"ג [פרק ג']) אשר שם מבואר דגלגלתא הוא למעלה ממו"ס [ממוחא סתימאה]

Es decir, lo escrito acerca de "Que traigan vestiduras reales" se basa en lo que está escrito en Etz Chaim (Sha'ar Arich Anpin, capítulo 3), donde se explica que la Gulgalta está por encima de Moja Stimaá,

La explicación sobre "Que traigan vestiduras reales" sigue lo expuesto en Sha'ar Arich Anpin de Etz Chaim, donde la Gulgalta está situada por encima de Moja Stimaá.

כי הוא כתר דא"א ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא חכמה דא"א. וכן כתב הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ אמור דפ"ח והוא מיוסד ע"פ מאמר האדר"ז [האדרא זוטא] (דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א]).

pues aquella es el Kéter de Arich Anpin, y Moja Stimaá es la Jojmá de Arich Anpin. Así también escribió el Ramaz al comienzo de Parshas Emor, página 88, y se basa en una enseñanza de la Idra Zuta (final de 288a).

En ese pasaje, la Gulgalta es el Kéter de Arich Anpin y Moja Stimaá es su Jojmá, por lo que la Gulgalta es superior. El Ramaz dice lo mismo en su comentario sobre Emor, basándose en una enseñanza de la Idra Zuta, una sección del Zohar.

ועפ"י [ועל פי זה] נת' [נתבאר] מ"ש דיש מעלה במצות הנמשכים מגלגלתא יותר מבתורה הנמשכת ממו"ס [ממוחא סתימאה] ומכל מקום יש מעלה בתורה הנמשכת ממו"ס [ממוחא סתימאה] יותר מבמצות כי מו"ס [מוחא סתימאה] הוא בחי' פנימית כו'.

Y sobre esta base se explicó lo escrito: que las mitzvot, que se derivan de la Gulgalta, tienen una ventaja sobre la Torá, que se deriva de Moja Stimaá; sin embargo, la Torá, que se deriva de Moja Stimaá, tiene una ventaja sobre las mitzvot, pues Moja Stimaá es el aspecto de la dimensión interior, etc.

Sobre esa base, la explicación acerca de "vestiduras reales" podía afirmar que las mitzvot, procedentes de la Gulgalta, tienen una ventaja sobre la Torá, procedente de Moja Stimaá, mientras que la Torá, por ser interior, tiene una ventaja sobre las mitzvot.

והנה מבואר שם בע"ח [בעץ חיים] שבתוך הגלגלת הזה יש בתוכו בחינת מוח סתום מאד מלבד מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א כו',

Ahora bien, allí se explica en Etz Chaim que dentro de esta calavera hay un aspecto de cerebro sumamente oculto, además de Moja Stimaá de Arich Anpin, etc.;

Pero Etz Chaim también dice que dentro de esta calavera hay otro cerebro, "sumamente oculto", distinto de Moja Stimaá de Arich Anpin.

ובפ"ד כתב שבחי' זו נמשך מבחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] שלמעלה מגלגלתא שלא יכלה להתלבש בא"א ואחזי נהוריה בהאי רישא כו',

y en el capítulo 4 escribió que este aspecto se deriva del aspecto de Radla (la Cabeza Inescrutable), que está por encima de la Gulgalta y no pudo investirse en Arich Anpin, "y mostró Su luz en esta cabeza", etc.;

Ese cerebro sumamente oculto procede de Radla, la "Cabeza Inescrutable" (Reisha d'Lo Isyada), el nivel más elevado de Atik, por encima de la Gulgalta. Radla no pudo investirse en Arich Anpin, pero "mostró Su luz" en este cerebro.

ושם ספ"ז ביאר דהיינו ששם מתגלה הדעת דעתיק והיא נשמה דא"א משא"כ בגלגלתא מלוכש חסד דעתיק

y allí, al final del capítulo 7, explicó que esto se debe a que allí se revela el Daat de Atik, que es la neshamá (alma) de Arich Anpin; en cambio, en la Gulgalta está investido el Jésed (bondad) de Atik,

Etz Chaim explica que el Daat de Atik se revela en ese cerebro oculto y cumple la función de neshamá, el nivel más profundo del alma, de Arich Anpin. En cambio, la Gulgalta contiene únicamente el Jésed de Atik.

שהוא מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק והוא בחינת רוח דא"א שלמטה מבחינת נשמה כו' ע"ש, ועמ"ש בענין בחינה זו בביאור ע"פ החלצו מאתכם^{17,18} כו'.

que pertenece al aspecto de las siete Sefirot inferiores de Atik, y constituye el nivel de rúaj (espíritu) de Arich Anpin, que está por debajo del nivel de neshamá, etc.; véase allí. Y véase lo escrito acerca de este aspecto en la explicación sobre "Armen de entre ustedes", etc.

El Jésed de Atik pertenece a las siete Sefirot inferiores de Atik y cumple la función de rúaj de Arich Anpin, un nivel del alma inferior a neshamá; por eso, el cerebro sumamente oculto es superior a la Gulgalta. El texto remite a la explicación sobre "Armen de entre ustedes" para ampliar acerca de este aspecto.

ועיין מכ"ז [מכל זה] בספר מבוא שערים (שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פרק ג' ד') וע"ש פ"ה במ"ש וזה תבין איך לפעמים¹⁹ כו'

Y véase sobre todo esto en el libro Mavo She'arim (Sha'ar 3, Part 2, chapters 3 and 4), y véase allí, capítulo 5, lo que está escrito: "Y con esto comprenderás cómo a veces", etc.;

También se remite al lector a Mavo She'arim, una obra de la cábala del Arizal, sobre todo esto, y en particular a un pasaje que comienza: "Y con esto comprenderás cómo a veces".

ע"ש, ומכ"ז [ומכל זה] יובן דאין מכ"ז [מכל זה] סתירה למ"ש כאן שהוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בע"ח [בע"ח חיים] שכ"ב פ"ה כנ"ל כיון דעכ"פ [דעל כל פנים] יש בגלגלתא מוח סתום מאד ונקרא חכמתא עילאה סתימאה שהוא הפנימית כתר שבכתר אשר הגלגלתא הוא בחינת חיצוניות שלו,

véase allí. De todo esto se entenderá que nada de lo expuesto contradice lo escrito aquí, que sigue lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 5, como se mencionó arriba; pues, en todo caso, hay en la Gulgalta un cerebro muy oculto, llamado Jojmá Ilaá Stimaá (la sabiduría suprema oculta), que es la dimensión interior de Kéter dentro de Kéter, cuya dimensión exterior es la Gulgalta.

La conclusión es que no hay contradicción. Sea lo que fuere que se diga de la Gulgalta de Arij Anpín, dentro de ella hay un cerebro muy oculto, llamado "la sabiduría suprema oculta", que es la verdadera dimensión interior de Kéter; a esto se refiere el maamar con Moja Stimaá.

ולכן בחי' זו אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כיון שהוא נמשך מבחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] דאחזי נהורא בהאי אורא ורדל"א [ורישא דלא אתידע] הוא

Por eso, este nivel no se incluye en la cuenta de las Diez Sefirot, pues se extiende del nivel de Radla, que "hizo aparecer luz en este avira (espacio)"; y Radla es

Este cerebro muy oculto no se cuenta entre las diez Sefirot porque proviene de Radla, que "hizo aparecer su luz" en el espacio interior (avira) del cráneo.

בחינה תחתונה שבמאציל שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'], וי"ל [ויש לומר] שזהו ענין רישא וגולגלתא ומוחי שבוהר פ' אמור הנ"ל

el nivel inferior del Emanador, que no se incluye en la cuenta de las Diez Sefirot, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. Y puede decirse que este es el significado de “la cabeza, el cráneo y los cerebros” en el Zohar, Parshas Emor, mencionado arriba.

Radla es el nivel inferior del Emanador mismo y, por eso, queda fuera de la cuenta de las Sefirot. Entonces, las palabras del Zohar “la cabeza, el cráneo y los cerebros” pueden entenderse a esta luz.

וגם לפי מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה יתפרש לשון הזהר היטב לפי מש"ש [מה שכתוב שם] מוחין שבו בעצמו כו' ומלבשת גם את המוחין הנקרא חב"ד [חכמה בינה ודעת] כו' ע"ש.

Además, según lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 22, final del capítulo 5, la expresión del Zohar se explicará cabalmente, de acuerdo con lo que allí está escrito: “los mojin que están dentro de él mismo”, etc., “y también reviste los mojin llamados Jojmá, Biná y Daat”, etc.; véase allí.

La descripción de Etz Chaim también concuerda con las palabras del Zohar: Kéter tiene cerebros “dentro de él mismo” y también reviste los cerebros de Jojmá, Biná y Daat que están debajo de él.

וזהו ענין רישא ומוחי שהגלגלתא מלבשתם כו'. עוד יש לומר דמש"כ [דמה שכתוב] הוא על פי מה שכתוב בזהר הרקיע (דק"ט ע"א)

Este es el significado de “la cabeza y los cerebros”, que la Gulgulta reviste, etc. También puede decirse que lo escrito [aquí] se basa en lo escrito en Zohar HaRakia (119a),

Así, “la cabeza y los cerebros” son aquello que el cráneo reviste. Otro fundamento para la perspectiva del maamar se encuentra en Zohar HaRakia, que contiene el comentario del Arizal sobre una parte del Zohar.

בפי הספרא דצניעותא מהאריז"ל [מהאריז' זכרוננו לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] דהביא שם מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דרי"צ ע"א) ההיא חכמה דסתימא ביה בעתיקא קדישא²⁰

en el comentario sobre el Sifra DiTzniusa del Arizal, en el primer capítulo, donde cita lo escrito en la Idra Zuta (290a): “Esa Jojmá que está oculta en él, en Atika Kadisha (el Anciano Santo)”;

Allí, el Arizal, al comentar el Sifra DiTzniusa (el “Libro del Recato”, una sección breve y enigmática del Zohar), cita la frase de la Idra Zuta: “esa Jojmá que está oculta en Atika Kadisha”, el Anciano Santo.

ועל זה פי' היינו בראש הא' העליון כי כחה שם בדקות והעלם גדול כו' והיינו ברדל"א [ברישא דלא אתיידע] מממש וע' מזה לקמן,

y sobre esto explicó: “Es decir, en la primera cabeza, la más elevada, pues su fuerza está allí en gran sutileza y ocultamiento”, etc. Esto es en Radla mismo; véase más sobre esto abajo.

El Arizal explica que esta Jojmá oculta se encuentra en “la primera cabeza, la más elevada”, donde su fuerza es sumamente sutil y está muy oculta; es decir, en Radla. El texto anuncia que volverá sobre este tema más adelante, como hace en el párrafo 14.

ועל דרך זה נתי' [נתבאר] כאן בענין מו"ס [מוחא סתימאה] שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כו' כיון שהוא ברדל"א [ברישא דלא אתיידע] מממש. ^{21, 22, 23}

Y en esta misma línea se explicó aquí, respecto de Moja Stimaá, que no se incluye en la cuenta de las Diez Sefirot, etc., puesto que está en el propio Radla.

Por eso Moja Stimaá, tal como el maamar emplea el término, no se cuenta entre las Sefirot: tiene su raíz en el propio Radla.

2 והנה על פי זה יש לומר גם כן הטעם דהדעת דאצילות משלים למנין ע"ס [עשר ספירות] כשאין הכתר נמנה

Ahora bien, sobre esta base también se puede explicar por qué Daat (conocimiento) de Atzilut completa la cuenta de las Diez Sefirot cuando no se cuenta Kéter (la Corona):

A partir de lo que se acaba de decir, el texto puede explicar ahora por qué, en la cuenta de las Diez Sefirot que deja afuera a Kéter, se cuenta a Daat (conocimiento) en su lugar.

והיינו למנין ע"ס [עשר ספירות] בבחינת פנימית, דאלו בבחי' חיצוניות נמנה הכתר עצמו כדלעיל, רק בבחינת פנימית שפנימית הכתר אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כנ"ל ואז הדעת משלים המנין והיינו לפי שהדעת הוא בחינת פנימית

es decir, en la cuenta de las Diez Sefirot en el nivel de la dimensión interior (pnimiut). Pues en el nivel de la dimensión exterior (jitsoniut), se cuenta al propio Kéter, como se explicó antes; pero en el nivel de la dimensión interior, dado que la dimensión interior de Kéter no forma parte de la cuenta de las Diez Sefirot, como se mencionó antes, Daat completa entonces la cuenta. Y esto se debe a que Daat es el nivel de la dimensión interior,

Es decir, se trata de la cuenta de la dimensión interior. En la cuenta exterior, la faceta exterior de Kéter —la voluntad— es una de las diez; en la cuenta interior se deja afuera a Kéter, y Daat ocupa su lugar porque Daat mismo es una dimensión interior.

וכמו שנת' [שנתבאר] גם כן ע"פ ואלה המשפטים^{24, 25} בענין משה משה²⁶ לא פסיק טעמא ובביאור על פי מים רבים ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"א אות ד' ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הלולב פ"ג [פרק ג'] בד"ה להר"ר [להרחמים רבים] יוסף מערכי,

como también se explicó a propósito de “Y estas son las leyes”, con respecto a “Moshé, Moshé: la entonación no hace una pausa entre ellos”, y en la explicación del versículo “Muchas aguas”. Véase también Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, sección 4, y Pri Etz Chaim, Sha'ar HaLulav, capítulo 3, en el pasaje que comienza “Al Rav, Rabí Yosef Ma'aravi”.

Daat como dimensión interior también fue tratado en Torah Ohr, a propósito de “Y estas son las leyes”, con respecto al llamado de D'os “Moshé, Moshé”, donde ninguna pausa de entonación separa los dos nombres, y en la explicación de “Muchas aguas”. También se remite al lector a Etz Chaim y Pri Etz Chaim, obras que transmiten las enseñanzas del Arizal.

וגם איתא בזהר²⁷ הר קיע בפ"י הזהר פרשה תרומה דקס"ו ע"ב שכנגד ג' רישין דע"ק [דעתיקא קדישא] הוא באצילות בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] נמצא הדעת שרשו מרדלי"א [מרישא דלא אתידע] כו' ע"ש וכן משמע בעי"ח [בעץ חיים] שכ"ב שם.

También se afirma en Zohar HaRakia, en el comentario sobre el Zohar, Parshas Terumah, página 166b, que a las tres cabezas de Atika Kadisha corresponden en Atzilut los niveles de Jojmá, Biná y Daat; se deduce que la raíz de Daat proviene de Radla (la Cabeza Inescrutable), etc.; véase allí. Esto también se desprende de Etz Chaim, Sha'ar 22, allí.

Zohar HaRakia enseña que las tres cabezas de Atika Kadisha, los niveles más elevados de Kéter, tienen sus correspondientes en Atzilut en Jojmá, Biná y Daat. De ello se deduce que la raíz de Daat está en Radla, la cabeza suprema e inescrutable.

ולכן הוא משלים למנין ע"ס [עשר ספירות] בבחינת פנימית כשאין הכתר נמנה דהיינו בחינת רדלי"א [רישא דלא אתידע] שהוא בחינת פנימית הכתר שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כנ"ל. ועמ"ש מענין הדעת בביאור עי"פ²⁸ החלצו²⁹ כו' הנ"ל.

Por eso completa la cuenta de las Diez Sefirot en el nivel de la dimensión interior cuando no se cuenta a Kéter, es decir, el nivel de Radla, que es la dimensión interior de Kéter y no forma parte de la cuenta de las Diez Sefirot, como se mencionó antes. Véase también lo escrito acerca de Daat en la explicación de “Reúnan hombres de entre ustedes”, etc., mencionada antes.

Por eso Daat completa la cuenta cuando se deja afuera a Kéter: el Kéter que no se cuenta es Radla, la dimensión interior de Kéter, y allí está enraizado Daat. La explicación de “Reúnan hombres de entre ustedes” trata más ampliamente sobre Daat.

3 והנה זה פשוט דאע"ג [דאף על גב] דשרש הדעת עליון דאצילות נמשך מלמעלה מעלה מבחינה שאינו

במנין ע"ס [עשר ספירות] אעפ"כ [אף על פי כן] הוא נמנה במנין ע"ס [עשר ספירות]

Ahora bien, esto es sencillo: aunque la raíz del Daat supremo de Atzilut se extiende desde muy arriba, desde un nivel que no está incluido en la cuenta de las Diez Sefirot, aun así se cuenta entre las Diez Sefirot;

Aunque la raíz del Daat es tan elevada que queda fuera de la cuenta de las Sefirot, el Daat mismo sí se cuenta.

כי המשכתו משם הוא ע"י כמה השתלשלות וצמצומים רבים ולכן אע"פ [אף על פי] שהמקור אינו נמנה בכלל ע"ס [עשר ספירות] מ"מ הדעת הוא נמנה כו',

pues su extensión desde allí pasa por varias etapas de descenso (hishtalshelut) y muchas contracciones (tzimtzumim). Por eso, aunque la fuente no se cuenta entre las Diez Sefirot, el Daat sí se cuenta, etc.

Para cuando su luz llega a Atzilut, ya ha pasado por muchas etapas de descenso y contracción. La fuente no se cuenta, pero lo que llega abajo es una sefirá como las demás.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ח³⁰ ובשער כ"ה דרוש ב' סי' ט"ו ובספר מבוא שערים שער חמישי ח"א [חלק א'] פ"ח.

Y véase Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, comienzo del capítulo 8; Sha'ar 25, Derush 2, sección 15; y el libro Mavo She'arim, Sha'ar 5, Parte 1, capítulo 8.

Estas son referencias a Etz Chaim y Mavo She'arim, obras de la Cabalá del Arizal, sobre el descenso del Daat desde su fuente. La nota de Kehot cita Etz Chaim tal como aparece en Or HaTorah: «el Daat que une Aba e Ima se extiende desde el mazal decimotercero».

כי הדעת העליון כו' הוא מזלא קדישא דדיקנא דא"א כו' וכ"ה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בישעיה³¹ ע"פ מי מדד³² כו'.

Pues el Daat supremo, etc., es el mazal sagrado de la barba de Arich Anpin, etc.; y así aparece en el Likkutei Torah del Arizal sobre Isaías, acerca de “¿Quién midió?”, etc.

El Daat supremo es el «mazal sagrado» de la barba de Arich Anpin, el canal por el que la luz desciende desde Kéter. El Likkutei Torah del Arizal sobre Isaías dice lo mismo al comentar “¿Quién midió?”.

ועיין עוד בע"ח [בעץ חיים] שכי"ה דרוש ב' הנ"ל סי' י"ז³³ י"ח ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' שמות ע"פ כי סר לראות^{34,35} ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ ויקרא³⁶ ובפ' אמור (בדף צ"ט ע"א)

Y véase también Etz Chaim, Sha'ar 25, Derush 2, mencionado arriba, secciones 17 y 18; el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Shemos, acerca de “Pues se apartó para ver”; y el Ramaz al comienzo de Parshas Vayikra y en Parshas Emor (en la página 99a),

Más referencias: Etz Chaim; el Likkutei Torah del Arizal acerca de “Pues se apartó para ver”, el versículo de la zarza ardiente; y el Ramaz sobre el Zohar. La nota de Kehot cita al Ramaz: la raíz del Daat supremo de Zeir Anpin de Atzilut procede del Daat de Atik oculto en Arich Anpin, la dimensión interior de Kéter.

ור"פ קרח ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי³⁷ בענין חותמו של הקב"ה אמת וע' בזה"ג [בזהר חלק ג] (דקל"ו)³⁸ א' ודרצ"א א')

y al comienzo de Parshas Korach. Y véase lo escrito en la explicación sobre “Estos son los viajes”, acerca de “El sello del Santo, bendito sea, es la verdad”. Y véase el Zohar, Parte III (136a y 291a),

La explicación sobre “Estos son los viajes” trata la enseñanza «El sello del Santo, bendito sea, es la verdad», que se relaciona con la fuente del Daat; la nota de Kehot cita Etz Chaim, que sitúa esa fuente en el tikún de Arich Anpin llamado «y verdad». Los pasajes del Zohar citados a continuación comentan un versículo acerca del Daat.

ע"פ ובדעת חדרים ימלאו.^{39,40,41} ומכ"ז [ומכל זה] יתבאר ענין הנז"ל [הנזכר לעיל] שהרצון עליון הוא בחי' חיצונית לגבי הטעם והפנימית:

acerca de “Y por el conocimiento (Daat) se llenan las cámaras”. Y con todo esto se explicará lo mencionado antes: que la voluntad suprema es el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) en relación con la razón y la dimensión interior (pnimiut).

El versículo dice: «Por el conocimiento (Daat) se llenan las cámaras». Con todo esto queda explicado lo dicho al comienzo de la explicación: la voluntad suprema es la dimensión exterior en comparación con la razón y la dimensión interior que contiene.

SECCIÓN 2 • ¶4-6

Li rosh: hacer descender la voluntad mediante las mitzvot

4 ב ועתה יש לבאר ענין ישראל לי ראש היינו שממשיכים הרצון עליון שבתוכו התענוג דהיינו בחינת גלגלתא וח"ס [וחכמה סתימאה] ע"י קיום רצון העליון ב"ה.

2. Y ahora podemos explicar el significado de que Israel sea li rosh ("una cabeza para Mí"): es decir, que hacen descender la voluntad suprema, dentro de la cual está el deleite —a saber, el nivel de Gulgalta y la Jojmá oculta (sabiduría)— mediante el cumplimiento de la voluntad suprema, bendito sea.

La sección 2 pasa a interpretar el nombre Israel (ישראל) como li rosh (לי ראש), "una cabeza para Mí", expresión formada por las mismas letras. Al cumplir la voluntad suprema, Israel hace descender esa voluntad junto con el deleite que contiene: Gulgalta y la Jojmá oculta descritas anteriormente.

כי הנה יש פלסופים המכחישים בהשגחה פרטית מפני שנלאו להשיג איך יתכן בחי' רצון אצלו ית' במעשה האדם בעוה"ז וכי כלום חסר כו'

Pues hay filósofos que niegan la Providencia Divina particular porque no lograron comprender cómo podría haber voluntad en Él, bendito sea, con respecto a las acciones del hombre en este mundo; ¿acaso Le falta algo?, etc.

Para explicar cómo puede hacerse descender la voluntad de D'os mediante las acciones humanas, el texto plantea primero la objeción de los filósofos a la Providencia particular: la voluntad supone una carencia, y a D'os no Le falta nada.

שהרצון באדם אינו אלא למלאות מחסוריו משא"כ למעלה אנת הוא שלימותא דכולהו^{42, 43} ומה חסר ח"ו [חס ושלום] עד שיהיה שייך רצון והשגחה אם מקיימים רצונו.

Pues en el hombre la voluntad no es sino para llenar sus carencias; en cambio, Arriba, "Tú eres la perfección de todos ellos". ¿Y qué Le falta, D'os no lo permita, para que puedan aplicarse a Él la voluntad y la supervisión de si se cumple Su voluntad?

En una persona, la voluntad existe únicamente para satisfacer una necesidad. Pero de D'os se dice, en la oración de Eliahu en el Tikkunei Zohar: "Tú eres la perfección de todos ellos". ¿Cómo podría entonces tener voluntad respecto de si las personas cumplen Su voluntad?

אמנם באמת הנה כך הוא הרצון עליון להיות בחי' ביטול היש והיינו כי באמת בחינת א"ס הוא בחינת תענוג כמ"ש כי עמך מקור חיים⁴⁴ היינו מקור התענוגים

Sin embargo, en verdad, esto es lo que es la voluntad suprema: que exista la autoanulación del yesh (la existencia separada). Es decir, en verdad, el nivel del Infinito (Ein Sof) es el nivel del deleite, como está escrito: "Pues contigo está la fuente de la vida"; esto es, la fuente de los deleites;

La respuesta es que la voluntad de D'os es que se anule el yesh, es decir, la percepción de la criatura de que existe por sí misma, separada. El Infinito es, por así decirlo, el deleite mismo: "la fuente de la vida" se interpreta como la fuente de todos los deleites.

אלא שנמשך ממנו להיות תענוג מביטול היש כי מטבע הטוב להטיב⁴⁵ כו' ואז ממילא נמשך ג"כ בחי' רצון נתאוה הקב"ה^{46,47} כו' (היינו כדי להיטיב כו').

sino que de Él se hizo descender que hubiera deleite de la autoanulación del yesh, pues "es la naturaleza del Bueno hacer el bien", etc.; y entonces, como consecuencia, también se hace descender el nivel de la voluntad: "El Santo, bendito sea, deseó", etc. (es decir, para hacer el bien, etc.).

De Él surgió el deseo de hallar deleite en las criaturas que dejan de lado su propia existencia, porque "es la naturaleza del Bueno hacer el bien", principio que, según la nota de Kehot, aparece en obras cabalísticas como Emek HaMelej. De ese deseo se desprende la voluntad, como dice el Midrash: "El Santo, bendito sea, deseó" una morada en los mundos inferiores.

והרצון הוא תר"ך מצות תרי"ג דאורייתא עם ז' דרבנן שנקרא תר"ך עמודי אור פי' כמו העמוד שנמשך מן הגג לארץ והוא מחזיק הגג

Y la voluntad consiste en las 620 mitzvot: las 613 de la Torá junto con las siete de los Sabios. Se las llama "los 620 pilares de luz". Esto significa que son como el pilar que se extiende desde el techo hasta el suelo y sostiene el techo;

Esa voluntad se expresa en 620 mitzvot: las 613 de la Torá y siete de los Sabios. La Cábala (Pardes Rimonim, según la nota de Kehot) las llama "los 620 pilares de luz"; 620 es también el valor numérico de Kéter (כתר). Un pilar sostiene el techo desde el cual se extiende.

והיינו ע"י שעומד בקרקע ולפי שהקרקע היא קשה לכן מתקיים עמידתו בטוב משא"כ בעפר תיחוח כו', y eso se debe a que está apoyado en el suelo; como el suelo es duro, su sostén queda así firmemente establecido, a diferencia de lo que ocurre en tierra suelta, etc.

Un pilar solo puede sostener un techo porque se apoya en tierra firme; en tierra suelta se hundiría y caería.

כמ"כ [כמו כן] תר"ך מצות הם העמודים הנמשכים מן הגג הוא בחי' תענוג עליון שנמשך ומתלבש בהמצות והן עצמן נשפלו למטה בקרקע עד"מ.

Así también, las 620 mitzvot son los pilares que se extienden desde el techo —que es el nivel del deleite supremo, que se hace descender y se inviste en las mitzvot—, y ellas mismas fueron bajadas hasta el suelo, a modo de analogía.

Las mitzvot son esos pilares: descienden desde el “techo”, el deleite supremo investido en ellas, y su extremo inferior está plantado en el “suelo”, el mundo físico.

דהיינו בעשי' [בעשיה] גשמיות ציצית מצמר כו' ומחמת שנעוץ סופן בתחלתן^{48, 49} וסוף מעשה במחשבה תחלה⁵⁰ (שהעשי' [שהעשיה] שרשה לעילא כמ"ש במ"א לכן הוא כמשל הקרקע הבריאה וחזקה שיש בכחה להחזיק העמודים כו')

Es decir, en la acción física —tzitzit de lana, etc.—. Y puesto que «su final está incrustado en su comienzo» y «lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento» (pues la acción tiene su raíz Arriba, como está escrito en otro lugar; por eso es como la imagen del suelo firme y sólido, que tiene la capacidad de sostener las columnas, etc.),

Las mitzvot se cumplen con objetos físicos, como los tzitzit de lana. La acción física es el suelo firme porque, como dice Sefer Yetzirá, «su final está incrustado en su comienzo», y, como dice el himno Lejá Dodí, «lo último en la acción fue lo primero en el pensamiento»: lo más bajo tiene su raíz en lo más alto.

ע"כ עמידתם בטוב ויפה ויכולים להחזיק ולקבל המשכת התענוג עליון כו' (וזהו ענין ותומכיה מאושר^{51, 52} ע' [עיינן] בזח"א [בזהר חלק א] ד"ח ע"א ועמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי).⁵³

por lo tanto, se mantienen firmes y en buen estado, y pueden sostener y recibir la afluencia del deleite supremo, etc. (Y este es el sentido de «y quienes la sostienen son dichosos»; véase el Zohar, parte I, 8a, y lo escrito sobre «Y la tierra es el estrado de Mis pies».)

Así, las mitzvot se mantienen firmes y pueden soportar el deleite supremo que se atrae a ellas. El versículo «y quienes la sostienen son dichosos», dicho de la Torá, alude a esto, al igual que «la tierra es el estrado de Mis pies».

וזהו ענין מנענע ראשו⁵⁴ שעייז מתנענע ממילא גם המוח שבתוכו עד"מ וכך עיי המשכת הרצון נמשך ג"כ התענוג שבתוכו

Y este es el sentido de «Él mueve la cabeza»: mediante ello, también se mueve naturalmente el cerebro que hay dentro de ella, a modo de analogía; así también, mediante la atracción de la voluntad, se atrae asimismo el deleite que hay dentro de ella.

Esto explica la imagen de los Sabios de D'os «moviendo la cabeza» cuando Israel responde en el Kadish: cuando se mueve el cráneo, también se mueve el cerebro que hay dentro. Así también, cuando la voluntad se atrae mediante las mitzvot, el deleite que hay dentro de la voluntad desciende con ella.

וזהו ענין יהא שמייה רבא מברך פי' שמייה הגדול⁵⁵ היינו בחי' א"ס שלמעלה גם מבחי' כתר שהכתר הוא הארת הסובב

Y este es el sentido de «Yehei shmei rabba mevarach» («Que Su gran Nombre sea bendecido»): es decir, Su gran Nombre, esto es, el nivel del Infinito (Ein Sof), que está por encima incluso del nivel de Kéter, pues Kéter es el resplandor del sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos).

«Su gran Nombre» en el Kadish es el Infinito (Ein Sof), que está por encima incluso de Kéter, pues Kéter no es más que un resplandor de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

(ועיי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פכ"א וז"ל [וזה לשונן] סעודתא דעתיקא קדישא כו' לכן נקרא קדושה זו קדושה רבא בסוד שמייה רבא עכ"ל [עד כאן לשונן]. וע' בזהר פי' תרומה)⁵⁶

(Y véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 21, donde dice: «La comida de Atika Kadisha, etc.; por eso esta santificación se llama Kiddusha Rabba (el gran Kidush), conforme al misterio de «shmei rabba» (Su gran Nombre)». Fin de la cita. Y véase el Zohar, parashá Terumá.)

Pri Etz Chaim explica que el Kidush del día de Shabat, en la comida de Atika Kadisha, se llama Kiddusha Rabba, «el gran Kidush», por «Su gran Nombre» (shmei rabba). También se remite al Zohar, en Terumá, y al comentario de Ramaz.

(דקס"ה⁵⁷ ב') ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועיי' בזהר פי' משפטים (דק"ה א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם דפי' שמו הגדול הוא בינה וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים ספ"ב [סוף פרק ב'].

(165b), y el comentario de Ramaz allí; véase también el Zohar, parashá Mishpatim (105a), y Mikdash Melej allí, que explica que Su gran Nombre es Biná (entendimiento); y véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, final del capítulo 2.

Algunas fuentes identifican «Su gran Nombre» con Biná (entendimiento): Mikdash Melej lo afirma en su comentario sobre el Zohar en Mishpatim.

אך כבר נתבאר זה במ"א בביאור דמזוזה מימין ⁵⁸ דהכל א' כי התגלות עתיק הוא בבינה

Pero esto ya se explicó en otro lugar, en la explicación sobre «la mezuzá a la derecha»: todo es uno, pues la revelación de Atik está en Biná.

No hay contradicción: como se explicó sobre «la mezuzá a la derecha», todo es uno, porque Atik, la dimensión interior de Kéter, se revela en Biná.

ועמ"ש ע"פ תגל נפשי באלקי ⁵⁹ ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא ^{60, 61} בענין אם עונות תשמר ⁶² י"ה אד' מי יעמוד כו' ועמ"ש ע"פ ראה אנכי. ^{63, 64, 65}

Y véase lo escrito sobre «Mi alma se regocijará en mi D'os», y en la explicación sobre «Y ahora, que se engrandezca el poder, te ruego», acerca de «Si tomas en cuenta las iniquidades, Yah, Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?», etc.; y véase lo escrito sobre «Miren, Yo [pongo ante ustedes]».

Se trata más sobre esto en las explicaciones de «Mi alma se regocijará en mi D'os» y de la súplica de Moshé: «Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai», donde se analiza el versículo «Si tomas en cuenta las iniquidades, Yah, Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?», y también en la explicación de «Miren, Yo pongo ante ustedes».

5 ועמ"ש עוד מענין שמו הגדול ע"פ שיר השירים ⁶⁶ אשר לשלמה ⁶⁷ ולקמן ע"פ ע"כ יאמרו המושלים ⁶⁸ באו חשבון ⁶⁹ כו'

Y véase también lo escrito más adelante sobre el tema de Su gran Nombre, en “El Cantar de los Cantares, que es de Shlomo”, y abajo, en “Por eso dicen los moshlim: ‘Vengan a Jeshbón’”, etc.;

Más sobre “Su gran Nombre” aparece en el discurso sobre “El Cantar de los Cantares, que es de Shlomo” y, más abajo, en la parashá de Jukat, sobre “Por eso dicen los moshlim: ‘Vengan a Jeshbón’”.

ועמ"ש ע"פ ואלה שמות בניי [בני ישראל] ⁷⁰ ושם נתבאר דשם הוי' הוא שמו הגדול ע"ש ו י"ל [יש לומר] עוד בענין שמו הגדול עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפי בשלח ע"פ וירא ישראל את ה' הגדולה ⁷¹ שיש ב' שמות הוי' ע"ש ושמו הגדול י"ל [יש לומר]

y véase lo escrito sobre “Y estos son los nombres de los hijos de Israel”; allí se explicó que el Nombre Havaiá es el gran Nombre; véase allí. Y también puede decirse, acerca del gran Nombre, de acuerdo con lo escrito en la parashá de Beshalaj sobre “E Israel vio la gran mano”: que hay dos Nombres Havaiá; véase allí. Y puede decirse que el gran Nombre

En Torah Ohr, sobre “Y estos son los nombres”, el gran Nombre se identifica con el Nombre Havaiá. Otro enfoque se basa en el discurso sobre “E Israel vio la gran mano”, que habla de dos Nombres Havaiá, uno inferior y otro superior.

דהיינו שם הוי' דלעילא ועמ"ש במ"א בפ"י כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול⁷² כו' וי"ל [ויש לומר] דזהו ג"כ פ"י ועתה יגדל נא כח⁷³ כו'

es decir, el Nombre Havaia de arriba. Y véase lo escrito en otro lugar sobre el significado de "Cada perutá se suma a una gran cuenta", etc. Y puede decirse que este es también el significado de "Y ahora, que se engrandezca, te ruego, el poder", etc.:

Según este enfoque, "Su gran Nombre" es el Havaia superior. También se remite al lector a una explicación del dicho "cada perutá se suma a una gran cuenta", que asimismo habla de algo "grande"; y es posible que la súplica de Moshé, "que se engrandezca el poder", tenga el mismo sentido.

שיומשך בחי' שמו הגדול ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער היראה פ"א מענין זה הגדול וכדי להיות שמה רבא מברך ונמשך למטה⁷⁴

que se haga descender el nivel de Su gran Nombre. Y véase Reishit Jojmá, Sha'ar HaYirá, capítulo 1, acerca de este tema de "lo grande". Y para que "Su gran Nombre sea bendecido" y descienda abajo,

La súplica de Moshé es, entonces, que se haga descender el nivel del gran Nombre; Reishit Jojmá también trata el tema de "lo grande". El texto pasa ahora a explicar cómo "Su gran Nombre" llega a ser "bendecido", es decir, cómo desciende abajo.

היינו ע"י שמנענע ראשו שהוא בחי' גלגלתא וממילא מתנענע ונמשך ג"כ בחי' א"ס המלוכש בו כו'.

esto ocurre por medio de que Él mueve la cabeza, que es el nivel de Gulgaltá; y, como consecuencia, también se mueve y desciende el nivel del Infinito (Ein Sof) que está investido en ella, etc.

Desciende por medio de que D'os "mueve la cabeza": la cabeza, Gulgaltá o voluntad, se mueve, y el Infinito investido en ella se mueve y desciende junto con ella.

(וע' מענין הנענוע בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"ג [פרק ג'] בהג"ה [בהגהה] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' פנחס⁷⁵ בפ"י הזהר) (דרי"כ סע"א [סוף עמוד א]). גם י"ל [יש לומר] דפ"י נענוע זה הוא ע"ד מ"ש וישע' ה' אל הבל⁷⁶ כו'.

(Y véase sobre el tema del movimiento en Pri Etz Jaim, Sha'ar HaKadishim, capítulo 3, en una glosa, y en el Ramaz, parashá de Pinjás, en su comentario sobre el Zóhar) (final de 220a). También puede decirse que el significado de este movimiento es similar a lo escrito: "Y Havaia se volvió hacia Hevel", etc.

Sobre este movimiento, se remite al lector a Pri Etz Jaim y al Ramaz sobre el Zóhar. El movimiento también puede ser como en "Y Havaia se volvió hacia Hevel": D'os se vuelve e inclina hacia quien le ofrece algo.

והוא כענין מ"ש במ"א בפ"י לשון צלותא שהוא לשון הטייה וכדלקמן בביאור ע"פ ע"כ יאמרו המושלים
כאו חשבון ע"ש.

Y esto es similar a lo escrito en otro lugar acerca del significado de la palabra tzlota (plegaria), que denota inclinarse, como se explicará más adelante en la explicación sobre “Por eso dicen los moshlim: ‘Vengan a Jeshbón’”; véase allí.

Esto concuerda con lo explicado en otro lugar: tzlota, la palabra aramea para plegaria, significa “inclinarse”. La explicación sobre “Vengan a Jeshbón”, más adelante, trata este tema.

6 וזהו ענין הקדישים שכתפלה שהם להעלות העולמות כמו אצל הודו בין עשיה ליצירה אומרים קדיש
שבזה הקדיש אנו מעלים העשיה ביצירה כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם פ"א,

Y este es el sentido de los Kadishim de las plegarias, cuya función es elevar los mundos. Por ejemplo, en Hodu, entre el Mundo de Asiá (Acción) y el Mundo de Yetzirá (Formación), decimos Kadish, pues con este Kadish elevamos Asiá a Yetzirá, como está escrito allí en Pri Etz Chaim, cap. 1.

Los Kadishim de las plegarias elevan los mundos paso a paso. Por ejemplo, el Kadish que se dice en Hodu, cuando las plegarias pasan del nivel de Asiá al de Yetzirá, eleva Asiá a Yetzirá, como explica Pri Etz Chaim.

והיינו כי א"א להיות עליית העולמות עשיה ליצירה אלא ע"י המשכה תחלה מיצירה בעשיה והמשכה
הוא ע"י איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] שנמשך אור א"ס שביצירה כו'

Esto significa que es imposible que los mundos asciendan —que Asiá ascienda a Yetzirá— sin que primero haya una emanación de Yetzirá a Asiá; y esta emanación se produce mediante “Amén, yehei shmei rabá”, por medio de la cual desciende la Luz Infinita (Or Ein Sof) que está en Yetzirá, etc.,

Ningún mundo puede ascender al mundo superior a él si primero no desciende luz del mundo superior al inferior. Ese descenso se produce mediante la respuesta “Amén, yehei shmei rabá”, que hace descender la Luz Infinita que está en Yetzirá.

שזהו ענין מנענע ראשו, והגם שעיקר המשכה זו דנענוע הראש הוא ע"י העלאת מ"ן [מייך נוקבין] דק"ש
[דקריאת שמע] שמע ישראל כו'

y esto es lo que significa “Él asiente con la cabeza”. Aunque la causa principal de esta emanación asociada al movimiento de la cabeza es la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) del Shemá, “Escucha, Israel...”, etc.,

Esta emanación es lo que se quiere decir con el “asentimiento de la cabeza” de D'os. Su causa principal, sin embargo, es la “elevación de mayin nukvin” (literalmente, “aguas femeninas”), el despertar desde abajo mediante el Shemá, “Escucha, Israel”.

וכמ"ש כ"א ישראל יהיה שמך ⁷⁷ כי ⁷⁸ שרית עם אלקים שע"י בחינת ביטול היש שזהו ענין

y como está escrito: "Ya no te llamarás Yaakov, sino que Israel será tu nombre, porque has luchado con Elokim": por medio del nivel de la autoanulación del yesh (la existencia separada), que es el sentido de

Esto se desprende del versículo "Israel será tu nombre, porque has luchado con Elokim": luchar con D'os se interpreta como la autoanulación del yesh, es decir, dejar de lado la propia existencia separada.

כי שרית עם אלקים ע"י נמשך שישראל יהיה שמך בחינת לי ראש. ⁷⁹ מ"מ צריך לומר ג"כ בדבור יהש"ר [יהא שמייה רבא] מברך כו'.

"porque has luchado con Elokim"; por medio de esto se hace descender que "Israel será tu nombre", el nivel de li rosh ("una cabeza para Mí"). No obstante, también es necesario decir en voz alta: "Yehei shmei rabá mevaraj (Que Su gran Nombre sea bendito)", etc.

Por medio de esa autoanulación uno se convierte en "Israel", li rosh, una cabeza para D'os. Aun así, también deben pronunciarse en voz alta las palabras "Yehei shmei rabá mevaraj".

(ויובן עוד בפ"י וענין לי ראש עפ"י [על פי מה שכתוב] במדרש ויקרא רבה פ"ב [פרק ב'] ובשוחר טוב פ"ט כל מקום שנאמר לי אינו זו לעולם כו' ונתבאר הענין במ"א ע"פ וארשתוך לי ^{80, 81} כו',

(El significado y el sentido de li rosh se comprenderán mejor a la luz de lo escrito en el Midrash Vayikra Rabbah, cap. 2, y en Shocher Tov, cap. 19: "En todo lugar donde se dice li [para Mí], nunca se aparta", etc. Este tema fue explicado en otro lugar, a propósito de "Te desposaré conmigo", etc.:

El Midrash enseña que todo aquello de lo que las Escrituras dicen li, "para Mí", nunca se aparta, ni en este mundo ni en el venidero. Esto se explicó más ampliamente en el maamar sobre "Te desposaré conmigo".

דר"ל [דרוזה לומר] לפי שענין לי רומז לבחי מהותו ועצמותו היינו בחי עתיק שבו דייקא נאמר לא שנית ⁸² כי לית שמאלא בהאי עתיקא, ⁸³ וזהו פי' לי ראש שהם בבחי ומדרגה עליונה זו דבחינת גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א ממש שלמעלה מעלה מבחינת ז"א

es decir, porque el término li alude al nivel de Su esencia y ser, esto es, al nivel de Atik, respecto del cual específicamente se dice: "Yo no he cambiado", pues "en este Atika no hay izquierda". Y este es el significado de li rosh: que ellos se encuentran en este nivel y grado supremo, el nivel mismo de Gulgulta y Moja Stimaá de Arij Anpín, muy, muy por encima del nivel de Zeir Anpín.

Li señala la esencia misma de D'os, el nivel de Atik, respecto del cual se dice "Yo no he cambiado", pues en Atik "no hay lado izquierdo", es decir, juicio ni cambio. Por lo tanto, li rosh significa que Israel alcanza Gulgulta y Moja Stimaá de Arij Anpín, muy por encima de Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales.

וזהו ענין העליה שנעשה ע"י ירידת הנשמה בגוף וכנ"ל שלהיות בבחינת ישראל לי ראש הוא ע"י כי שרית כו' ביטול היש דוקא. ועמ"ש ע"פ ואלה שמות⁸⁴ שיש ב' עליות מבחינת יעקב. הא' בבחינת ישראל זוטא.

Y este es el sentido del ascenso que se produce mediante el descenso del alma al cuerpo. Como se dijo antes, alcanzar el nivel de "Israel—li rosh" se logra mediante "porque has luchado", etc., es decir, específicamente mediante la autoanulación del yesh. Véase también lo escrito a propósito de "Y estos son los nombres": hay dos ascensos desde el nivel de Yaakov; el primero, al nivel de Israel Zuta (el Israel menor).

Este ascenso se produce mediante el descenso del alma al cuerpo; al dejar de lado su propia existencia, el alma alcanza li rosh. Torah Ohr, a propósito de "Y estos son los nombres", habla de dos ascensos de Yaakov; el primero se llama Israel Zuta, "el Israel menor".

הב' בבחי' ישראל סבא. ויש לפרש ענין ב' עליות אלו. הא' בבחי' גלגלתא ומוחא דז"א שנק' ישראל זוטא ונק' בחי' זו ג"כ לי ראש כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא⁸⁵ וגם כי בז"א

la segunda, en el nivel de Yisrael Saba (Israel el Anciano). Y puede explicarse [así] el sentido de estos dos ascensos: el primero es en el nivel de Gulgalta y Moja de Zeir Anpín, que es llamado Yisrael Zuta; y este nivel también es llamado li rosh, pues "Zeir Anpín está ligado a Atika y depende de él", y también porque en Zeir Anpín,

El segundo es Yisrael Saba, "Israel el Anciano", nombre que una nota de Kehot vincula con el Midrash. El primer ascenso es al "cráneo y cerebro" de Zeir Anpín, y también es llamado li rosh porque, en palabras del Zóhar, Zeir Anpín está ligado a Atika y depende de él.

הנה מבחי' מצחא ולמעלה הוא בחי' כי לא אדם הוא⁸⁶ כמ"ש במ"א ע"פ צאינה וראינה כו', וגם כי לפעמים עולה ז"א עד שנמשך לו הכתר מא"א [מאריך אנפין] וע"י ממש כמבואר בענין חג השבועות

desde el nivel de la frente (mitzjá) hacia arriba está el nivel de "pues Él no es un hombre", como está escrito en otro lugar, sobre "Salgan y vean", etc.; y también porque a veces Zeir Anpín asciende hasta que Kéter (la Corona) se extiende hacia él desde Arij Anpín y desde Atik Yomin mismo, como se explica en relación con la festividad de Shavuot;

Además, desde la "frente" hacia arriba, Zeir Anpín es "no un hombre", más allá de toda medida humana. Y a veces, como en Shavuot, asciende hasta recibir Kéter de Arij Anpín y de Atik Yomin mismos.

ולכן גם בחי' ז"א נקי לי ראש. אכן עלייה השנית שיהיה לעתיד היינו בגלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א וזהו לי ראש ממש ואפשר לומר שעלייה זו זהו ענין ישראל סבא⁸⁷

por lo tanto, también el nivel de Zeir Anpín es llamado li rosh. Sin embargo, el segundo ascenso, que tendrá lugar en el tiempo por venir, es hacia Gulgalta y Moja Setimá de Arij Anpín, y esto es li rosh en sí mismo. Y puede decirse que este ascenso es el concepto de Yisrael Saba,

Por eso, el nivel de Zeir Anpín también es llamado li rosh. El segundo ascenso, en el tiempo por venir, llegará a Gulgalta y Moja Setimá de Arij Anpín: li rosh en sentido pleno. Y puede que este sea el significado de Yisrael Saba.

כי סבא הוא בחי' עתיק יומין כו' ועלייה זו ע"ד מ"ש בספר הגלגולים ספ"ז שהיה עולם האצילות עולה עד א"ק [אדם קדמון] כו' ע"ש. ואפ"ל [ואפשר לומר] שלכן נאמר לו ב"פ [ב' פעמים] ישראל יהיה שמך.

pues Saba (el Anciano) es el nivel de Atik Yomin, etc. Y este ascenso es semejante a lo escrito en Sefer HaGilgulim, al final del capítulo 17: que el Mundo de Atzilut (Emanación) ascendió hasta Adam Kadmon, etc.; véase allí. Y puede decirse que por eso se le dijo dos veces: "Israel será tu nombre":

Saba, "el Anciano", es Atik Yomin, "el Anciano de los Días". Sefer HaGilgulim describe un ascenso comparable, en el que todo el Mundo de Atzilut se elevó hasta Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de él.

א' ע"י המלאך (וישלח ל"ב כ"ט) ב' (שם ל"ה י"ד) ע"י הקב"ה בכבודו ובעצמו ועמ"ש בפ"י כל האזרח ב"שאל ישבו⁸⁸ בסוכות בד"ה ה' לי בעוזרי,⁸⁹ וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י

una vez por medio del ángel (Vayishlach, 32:29), [y] la segunda vez (allí, 35:10) por medio del Santo, bendito sea, en Su gloria y por Su propio Ser. Y véase lo escrito acerca del significado de "Todos los nacidos en Israel habitarán en sukkot", en el discurso que comienza "Havaia' está conmigo entre quienes me ayudan". Y todo esto se atrae por medio de

Esto puede explicar por qué a Yaakov se le dijo dos veces que su nombre sería Israel: una vez por medio del ángel con quien luchó, y otra vez por D'os mismo. Aquí se cita el discurso sobre "Havaia' está conmigo entre quienes me ayudan", acerca del versículo sobre habitar en sukkot.

כי שרית כו' וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] ע"פ ואלה שמות שעליות אלו נמשכים ע"י הירידה תחלה בבחי' גלות מצרים ואז ע"י יצ"מ [יציאת מצרים] נעשים עליות אלו כו':^{90, 91}

"pues has luchado", etc., como está escrito allí, acerca de "Y estos son los nombres": que estos ascensos se atraen primero por medio del descenso al estado del exilio de Egipto, y luego, por medio del Éxodo de Egipto, se producen estos ascensos, etc.

Ambos ascensos se alcanzan mediante "has luchado", la autoanulación. Como explica Torah Ohr acerca de "Y estos son los nombres", solo se llega a ellos después del descenso previo al exilio de Egipto y del Éxodo de Egipto.

SECCIÓN 3 • 17-10

Havaíá considerada como Elokim

7 ג והנה ההמשכות הם עכשיו בהעלם ולעתיד יתגלו. וזהו אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים⁹² להיות לכם לאלקים.

3. En la actualidad, los influjos permanecen ocultos, pero en el Tiempo Venidero serán revelados. Y esto es [lo que significa]: “Yo soy Havaíá, su D'os (Elokeijem), que los saqué de la tierra de Egipto para ser Elokim para ustedes”.

La sección 3 se dirige al versículo de los tzitzit. La luz divina que las mitzvot atraen está oculta ahora y será revelada en el Tiempo Venidero; esto es lo que significa “para ser Elokim para ustedes” en “Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”.

פי ע"ד מ"ש ושבתי בשלום⁹³ אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים שאצילות נקרא הוי' יו"ד חכמה ה' בינה וקוצו של יו"ד כתר.

El significado es en consonancia con lo escrito: “Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaíá será Elokim para mí”; pues Atzilut (Emanación) es llamado Havaíá: la yud es Jojmá (sabiduría), la hei es Biná (entendimiento), y la punta de la yud es Kéter (la Corona).

La frase hace eco de la promesa de Yaakov: “y Havaíá será Elokim para mí”. El Nombre Havaíá representa el Mundo de Atzilut: su yud es Jojmá, su hei es Biná, y la punta de la yud es Kéter.

8 ואלקים הוא בחי' מלי' שעיקר התהוות היש ודבר נפרד לגמרי היא ממלכות דאצילות. וזהו ענין שם אלקים המעלים להיות התהוות היש ונפרד שהן הנבראים דבי"ע מלאכים ונשמות וכמ"ש

Y Elokim es el nivel de Maljut (soberanía), pues la principal formación del yesh (existencia creada) y de algo completamente separado proviene de Maljut de Atzilut. Este es el sentido del Nombre Elokim, que oculta, haciendo posible que surjan el yesh y lo separado —que son los seres creados de Beríá, Yetzirá y Asiá, los ángeles y las almas—, como está escrito:

Elokim corresponde a Maljut (soberanía), la última Sefirá de Atzilut, de la cual los seres creados llegan a existir como algo separado. El Nombre Elokim oculta la Divinidad, de modo que los ángeles y las almas de los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá puedan existir como seres propios.

כי שמש ומגן⁹⁴ הוי' אלקים דשם אלקים הוא מגן ונרתק לשם הוי' שמסתיר וזהו ענין הפרסא המפסקת בין אצי' לבריאה, משא"כ באצילות ששם הוא בחי'

«Porque sol y escudo es Havaia Elokim»: pues el Nombre Elokim es un escudo y una cubierta para el Nombre Havaia, al que oculta. Este es el sentido de la parsa (partición) que separa Atzilut de Beriá. En cambio, en Atzilut, donde está el nivel de

El versículo «sol y escudo es Havaia Elokim» se entiende así: Havaia es como el sol, y Elokim, como un escudo o una cubierta que lo protege. Este ocultamiento es la parsa, la «partición» entre Atzilut y los mundos que están por debajo de él.

גילוי אור א"ס ב"ה ונקי אצילות הוי' לשון התהוות ע"ש [על שם] ההשפעות מכתר לחכמה ומחכמה לבינה מוחין דאבא מוחין דאימא הכל בחי' גילוי אור, ופי' והיה הוי"ה לי לאלקים⁹⁵ היינו שלעתיד יהיה הוי' זה נחשב

la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y Atzilut es llamado Havaia, término que alude a la formación, debido a los flujos de influencia de Kéter (la Corona) a Jojmá (sabiduría) y de Jojmá a Biná (entendimiento), los mojin de Aba, los mojin de Ima: todo ello es el nivel de la revelación de la luz. Y el significado de «y Havaia será para mí Elokim» es que, en el Tiempo Venidero, esta Havaia será considerada

En Atzilut, por contraste, todo es revelación, y por eso Atzilut es llamado Havaia, Nombre que significa «formación», por el flujo de luz de Kéter a Jojmá y de allí a Biná. «Havaia será para mí Elokim», de Yaakov, significa que en el futuro esta misma Havaia parecerá Elokim.

כמו אלקים לפי שיתגלה בחי' א"ס שלמעלה מאצילות כמ"ש עד יעבור עמך⁹⁶ הוי' כו' (ועמ"ש ע"פ האזינו השמים)⁹⁷ והוא בחי' שמו הגדול.

como Elokim, porque se revelará el nivel del Infinito (Ein Sof) que está por encima de Atzilut, como está escrito: «Hasta que pase Tu pueblo, Havaia», etc. (y véase lo escrito sobre «Escuchen, cielos»); y este es el nivel de Su gran Nombre.

La razón es que se revelará el Infinito, que está por encima de Atzilut; el versículo «hasta que pase Tu pueblo, Havaia» alude a ello. Ese nivel es «Su gran Nombre».

ובהגלות נגלות בחינה זו אז שם הוי' כאלקים חשוב לגבי גילוי עצום הזה (ועמ"ש בביאור ע"פ שובה ישראל⁹⁸ בד"ה איתא במ"ה במסכת יומא).

Y cuando este nivel se revele, el Nombre Havaíá será considerado como Elokim en comparación con esta revelación inmensa (y véase lo escrito en la explicación sobre «Retorna, Israel», en el discurso que comienza «Se afirma en Mishnas Chassidim, en el tratado Yoma»).

En comparación con esa revelación inmensa, incluso Havaíá, la revelación de Atzilut, será considerada Elokim, es decir, ocultamiento. El texto remite a la explicación sobre «Retorna, Israel»: ese discurso comienza con un pasaje de Mishnas Chassidim, una obra cabalística organizada en tratados, que dice que Zeir Anpín, al elevarse a Atika, es considerado como Elokim ante este.

וזוהו פי' אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים] להיות לכם לאלקים שע"י יציאת מצרים יהיה גילוי זה עד שהוי' כאלקים חשוב.

Y este es el significado de «Yo soy Havaíá, su D'os (Elokeichem), que los saqué de la tierra de Egipto para ser Elokim para ustedes»: que, por medio del Éxodo de Egipto, tendrá lugar esta revelación, hasta que Havaíá sea considerado como Elokim.

Este es el significado del versículo de tzitzit: el Éxodo de Egipto conduce a una revelación tan grande que Havaíá es «considerado como Elokim».

כי הנה יציאת מצרים ישנו בכמה מדרגות. הא' העלי' [העליה] מבי"ע לאצילות ביטול היש לאין. ואמנם באצילות ג"כ שייך בחינת יצ"מ [יציאת מצרים], כי גם אצילות הוא בבחי' מיצרים וגבולים ונקי מדות מדת החסד כו'

Pues el Éxodo de Egipto tiene varios niveles. El primero es la elevación de Beríá, Yetzirá y Asiá a Atzilut: la anulación del yesh en el ayin (la nada). Sin embargo, también en Atzilut se aplica el nivel del Éxodo de Egipto, porque Atzilut también se encuentra en un estado de meitzarim (estrecheces) y límites, y [sus atributos] se llaman midot —la midá (medida) de Jésed (bondad), etc.—,

El Éxodo tiene muchos niveles. El primero es elevarse de los mundos inferiores a Atzilut, de una existencia separada (yesh) a la anulación (ayin). Pero también Atzilut tiene meitzarim, «estrecheces» (un juego de palabras con Mitzrayim, Egipto), pues sus atributos son midot, literalmente «medidas».

שהם בבחי' מדה וגבול שאם היה החסד בלי גבול לא היה עונש לרשעים כלל כו', והיינו לפי שהאורות מלוכשים בכלים שהם המגבילים לכן יש מצר עד כאן כו'.

que se encuentran en un estado de medida y límite; pues, si Jésed no tuviera límites, los malvados nunca serían castigados, etc. Esto se debe a que las luces están investidas en vasijas, que son lo que las limita; por eso hay un límite, «hasta aquí», etc.

Incluso la bondad divina en Atzilut tiene una medida; de lo contrario, los malvados nunca podrían ser castigados. El límite proviene de las vasijas en las que están investidas las luces de Atzilut, que fijan una frontera: «hasta aquí».

(ו"ז"ש [וזהו שכתוב] בפרקי היכלות רל"ו אלפים רבבות פרסאות הוא שיעור קומה והיינו בחינת כלים דאצילות שהן בבחינת גבול ותכלית ע' [עיי'ן] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי בשם הע"ח). משא"כ למעלה מאצילות.

(Y esto es lo que se dice en Pirkei Heijalot: "236 mil miríadas de parasangas es la medida de la estatura" (shiur komá); esto se refiere al nivel de las vasijas de Atzilut, que están sujetas a límites y tienen un término. Véase Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza «Él y Sus fuerzas vitales», en nombre de Etz Jaim). Pero no es así por encima de Atzilut.

Los antiguos textos de Heijalot atribuyen a la "estatura" divina (shiur komá) una medida inmensa, pero finita, que se refiere a las vasijas de Atzilut. Igueret HaKodesh, al tratar «Él y Sus fuerzas vitales», cita Etz Jaim para explicar que las vasijas son limitadas. Por encima de Atzilut no existe tal límite.

כי הנה עיקר בחינת המיצרים והגבולים זהו בעולם התיקון שהאורות מועטים והכלים מרובים ובתהו האורות מרובים מהכלים כו'

Pues el ámbito principal de los estrechamientos y límites es el Mundo de Tikún (Rectificación), donde las luces son escasas y las vasijas, numerosas; mientras que en Tohu las luces superan en número a las vasijas, etc.

Los estrechamientos y límites corresponden principalmente al Mundo de Tikún (Rectificación), donde las luces son escasas y las vasijas, numerosas. En el Mundo de Tohu (Caos), las luces superan en número a las vasijas.

אמנם א"ס ב"ה הוא למעלה מבחינת כלים לגמרי ואין שייך בחינת מיצר וגבול ולכן בחינת עלייה מאצילות בלמעלה מאצילות נקרא ג"כ יציאת מצרים כו'.

Sin embargo, el Infinito, bendito sea, está por completo por encima del nivel de las vasijas, y allí no se aplican los conceptos de estrechamiento y límite. Por eso, el ascenso desde Atzilut hacia lo que está por encima de Atzilut también se llama Éxodo de Egipto, etc.

El Infinito está por completo más allá de las vasijas, de modo que allí no hay límite alguno. Por eso, elevarse desde Atzilut hacia lo que está por encima de este también se llama "Éxodo de Egipto".

(וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי דלכך כל המ"ב מסעות עד ירדן יריחו נקרא הכל יצ"מ [יציאת מצרים] כי יריחו הוא בחי' ריח בגדיו⁹⁹ בחינת מקיפים כו' שלמעלה מבחי' כלים ואור פנימי לכן עד בחי' זו נק' עדיין יצ"מ [יציאת מצרים].

(Como se explica en otro lugar, en la explicación de «Estos son los viajes»: por eso los cuarenta y dos viajes, hasta el Jordán en Yerijó, se llaman todos Éxodo de Egipto. Pues Yerijó corresponde al nivel de "la fragancia de sus vestiduras", el nivel de las luces circundantes (makifim), etc., que está por encima del nivel de las vasijas y de la luz interior; por lo tanto, hasta llegar a este nivel todavía se lo llama Éxodo de Egipto).

La explicación de «Estos son los viajes» plantea la misma idea: los cuarenta y dos viajes, hasta el Jordán en Yerijó, cuentan todos como Éxodo, porque Yerijó, relacionado con reiaj ("fragancia"), representa las luces circundantes (makifim), que están por encima de las vasijas y de la luz interior.

ולכן ג"כ כל זה נמשך ע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] ששרשה מעולם התהו ששם האורות מרוכבים כו'. וזהו ג"כ שיצ"מ [שיציאת מצרים] ישגם בצדיקים כו' ואפילו במרבע"ה [במשה רבינו עליו השלום] שהיה לו גילוי אצ"י ממש היה שייך בו מצות יצ"מ [יציאת מצרים] בכל יום והוא ע"ד הנז' [הנוכר].

Por eso, también todo esto se suscita mediante la depuración del alma animal, cuya raíz está en el Mundo de Tohu, donde las luces son numerosas, etc. Esto explica también por qué el Éxodo de Egipto se aplica incluso a los tzadikim, etc.; e incluso en Moshé, nuestro maestro —que la paz sea con él—, quien tuvo una revelación del propio Atzilut, correspondía la mitzvá de [recordar] el Éxodo de Egipto cada día. Esto sigue el mismo principio mencionado.

Este Éxodo superior se suscita mediante la depuración del alma animal, cuya raíz está en el Mundo de Tohu, donde las luces son abundantes. Por eso, incluso los tzadikim —y aun Moshé, a quien se le reveló el propio Atzilut— tenían la mitzvá de recordar el Éxodo cada día.

ולקרב הדבר אל השכל בעבודה איך שייך מדרגות רבות מאד ביצ"מ [ביציאת מצרים]. הנה נת' [נתבאר] ע"פ במדבר סיני באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים¹⁰⁰ כו'

Y para acercar el asunto a la comprensión en lo relativo al servicio divino —cómo es posible que haya tantos niveles en el Éxodo de Egipto—, se explicó en el discurso sobre «En el desierto del Sinaí, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de su salida de la tierra de Egipto», etc.,

Para relacionar esto con el servicio divino, el texto recuerda el discurso sobre «En el desierto del Sinaí, el primer día del segundo mes, en el segundo año», que interpreta la repetición de “segundo” como una segunda etapa de la salida de Egipto.

דלחדש השני וכן לשנה השנית ר"ל [רוצה לומר] שצ"ל בבחינה שנית מיציאת מצרים דהיינו אחר שיהיה סור מרע גמור בתכלית אז יוכל לבא לבחי' מדבר סיני שהוא ענין צאת הנפש מנרתקה לבושי נוגה כו' ע"ש.

que “el segundo mes”, y asimismo “el segundo año”, significa que uno debe encontrarse en un segundo nivel del Éxodo de Egipto. Es decir, solo después de haberse apartado por completo del mal, en grado sumo, puede alcanzar el nivel de “el desierto del Sinaí”, que consiste en que el alma salga de su envoltura, las vestiduras de noga, etc.; véase allí.

Primero viene el apartamiento completo del mal; solo entonces se alcanza “el desierto del Sinaí”, cuando el alma sale de su “envoltura”: las vestiduras de noga, la cáscara en la que se mezclan el bien y el mal.

וב' בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] שנזכר כאן מבי"ע לאצ"י ומאצ"י למעלה זהו עוד למעלה מב' בחי' הנ"ל דהיינו שאחר צאת הנפש מלבושי נוגה שייך בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] מבי"ע לאצ"י.

Y los dos niveles del Éxodo de Egipto mencionados aquí —desde Beríá, Yetzirá y Asiá hasta Atzilut, y desde Atzilut hacia arriba— son todavía superiores a los dos niveles mencionados antes. Es decir, después de que el alma sale de las vestiduras de noga, corresponde el nivel del Éxodo de Egipto desde Beríá, Yetzirá y Asiá hasta Atzilut.

Los dos niveles del Éxodo tratados aquí —desde los mundos inferiores hasta Atzilut, y desde Atzilut hacia arriba— son aún superiores. Comienzan solo después de que el alma ha salido de las vestiduras de noga.

וענין זה בנפש כי ב"ע הוא בחי' אהבה ויראה יש מי שאוהב כו' משא"כ אצילות זהו בחינת ביטול שלמעלה מבחי' אהבה וכמו ענין השתחוואות דשמו"ע [דשמונה עשרה] הוא למעלה מבחי' ואהבת דק"ש [דקריאת שמע] כו'.

Y este asunto en el alma: Beríá, Yetzirá y Asiá corresponden al nivel del amor y el temor —hay quien ama, etc.—, mientras que Atzilut es el nivel de la autoanulación (bitul), que está por encima del nivel del amor, como el acto de inclinarse durante la Amidá, que está por encima del nivel de «Y amarás» del Shemá, etc.

En el alma, los mundos inferiores corresponden al amor y al temor, en los que todavía existe un yo que ama. Atzilut corresponde a la autoanulación, que está por encima del amor, como la inclinación durante la Amidá (sobre la cual la nota de Kehot cita Pri Etz Chaim), que es más elevada que el amor de «Y amarás» del Shemá.

והנה בבחי' ביטול ג"כ יש דרך כלל ב' מדרגות זה למעלה מזה ביטול היש וביטול אמיתי דח"ע [דחכמה עילאה] וכמ"ש במ"א בענין שבת תתאה ושבת עילאה

Ahora bien, también en el nivel de la autoanulación hay, en términos generales, dos niveles, uno por encima del otro: la anulación del yesh y la verdadera autoanulación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), como está escrito en otro lugar acerca del Shabat inferior y el Shabat superior,

La autoanulación misma tiene dos niveles generales: la anulación del yesh y la verdadera autoanulación de la Jojmá superior. Corresponden al «Shabat inferior» y al «Shabat superior».

שהם ב' בחי' ביטול הנ"ל, ועד"ז יש ג"כ הפרש בין יחוד וביטול המדות דאצי" שנק' איהו וגרמוהי חד לבחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] שנק' איהו וחיוהי חד וכמ"ש במ"א.

que son los dos niveles de autoanulación mencionados antes. Y, en la misma línea, también hay una diferencia entre la unión y la anulación de los atributos emocionales (midot) de Atzilut, que se denomina «Él y Sus vasijas» son uno, y el nivel de autoanulación de la Jojmá superior, que se denomina «Él y Sus fuerzas vitales» son uno, como está escrito en otro lugar.

Del mismo modo, los atributos de Atzilut son uno con D'os como «Él y Sus vasijas son uno», mientras que la Jojmá superior está anulada como «Él y Sus fuerzas vitales son uno», una unidad más estrecha; la nota de Kehot rastrea ambas expresiones hasta la introducción del Tikkunei Zohar.

ועד"ז יובן ענין יצי"מ [יציאת מצרים] דמשה שהיה בו גילוי בחי אצילות ואעפ"כ [ואף על פי כן] היה צ"ל בבחי יצי"מ [יציאת מצרים] בכל יום דהיינו העלייה לבחי ביטול אמיתי דחכמה עילאה ממש.

Y, en la misma línea, se comprenderá el asunto del Éxodo de Egipto de Moshé: aunque en él se reveló el nivel de Atzilut, no obstante, debía encontrarse en el estado de Éxodo de Egipto cada día, es decir, ascender al nivel de la verdadera autoanulación de la Jojmá superior misma.

Así, aunque Atzilut se reveló a Moshé, él todavía debía «salir de Egipto» cada día, elevándose a la verdadera autoanulación de la Jojmá superior misma.

עוד יש לבאר ענין זה ע"ד מ"ש במ"א בענין דא מוחא לדא ודא קליפה לדא שבחי אהבה דכי הוא חייך¹⁰¹ עם היותה מוחא עכ"ז [עם כל זה] נקי קליפה לגבי אהבת ככל מאדך¹⁰² בלי גבול כו'

Este asunto también puede explicarse más a fondo siguiendo lo escrito en otro lugar acerca de «esto es el núcleo (mojá) respecto de aquello, y aquello es la cáscara (kelipá) respecto de esto»: el nivel del amor basado en «porque él es tu vida», aunque sea un núcleo, no obstante se denomina una cáscara en comparación con el amor de «con todas tus fuerzas», sin límite, etc.;

Otra manera de comprender los numerosos niveles: «esto es el núcleo respecto de aquello, y aquello es la cáscara respecto de esto». El amor a D'os porque «él es tu vida», aunque sea interior, no es más que una cáscara en comparación con el amor ilimitado de «con todas tus fuerzas».

וכמ"ש ג"כ ע"פ מקושש עצים¹⁰³ שבחי זו נקרא עדיין בגמי' [בגמרא] בזמן שאין עושין רצונו של מקום¹⁰⁴ ובחי עושין רצונו של מקום זהו בחינת ככל מאדך כו' ע"ש.

y como también está escrito acerca de «recoger leña»: este nivel todavía es denominado en la Gue-mará «cuando no cumplen la voluntad del Omnipresente», mientras que el nivel de «cumplir la voluntad del Omnipresente» es el nivel de «con todas tus fuerzas», etc.; véase allí.

En los términos del Talmud, el amor inferior es «cuando no cumplen la voluntad del Omnipresente», mientras que «cumplir la voluntad del Omnipresente» es amar «con todas tus fuerzas», como se explica en el discurso sobre el hombre que recogía leña.

וכן בבחי מאדך יש מדרגות אין קץ שמה שאצל זה נקי מאדך לפי שהוא למעלה מהכלי שלו הנה לגבי בחי צדיק גדול יותר נחשב עדיין לבחי גבול לפי ערך הכלי שלו שרחבה יותר והמאדך שלו

Y del mismo modo, en el nivel de «tus fuerzas» hay infinitos grados: lo que para una persona se denomina «tus fuerzas», porque está por encima de su vasija, todavía se considera un nivel limitado en relación con un tzadik más grande, de acuerdo con la medida de su vasija, que es más amplia, y sus «fuerzas»

«Con todas tus fuerzas» (meodeja, literalmente «tu muy-mucho») significa ir más allá de la propia vasija, por lo que tiene infinitos grados: lo que está más allá de la vasija de una persona todavía se encuentra dentro de la vasija más amplia de un tzadik más grande.

גבוה יותר וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא] וגבה מאד¹⁰⁵ שבח"י בכל מאדך יהיה בבח"י גבוה הרבה יותר כו' וכמו שהוא באהבה כך ג"כ בביטול כי ביטול דבי"ע נק' יש וסיגים לגבי ביטול דאצי, וכעד"ז באצי עצמו כו'.

son más elevadas. Y esto es lo que está escrito acerca del Tiempo por Venir: «y será muy elevado» (gavá meod), pues el nivel de «con todas tus fuerzas» (meodeja) alcanzará un nivel mucho más elevado, etc. Y así como ocurre con el amor, también ocurre con la autoanulación: la autoanulación de Beriá, Yetzirá y Asiá se denomina yesh y escoria en relación con la autoanulación de Atzilut; y lo mismo sucede dentro de Atzilut, etc.

De ahí el versículo acerca del futuro: «y será muy elevado» (gavá meod): «con todas tus fuerzas» alcanzará una altura mucho mayor. Lo mismo se aplica a la autoanulación: la de los mundos inferiores se considera «existencia y escoria» en comparación con la de Atzilut, y así también dentro de Atzilut.

וזהו ועתה ישראל מה¹⁰⁶ ה' אלקיך שואל מעמך¹⁰⁷ כ"א ליראה את כו' כי ישראל הוא בח"י לי ראש שהוא מדרגה גבוה מאד כדלעיל וה"י [והיה] מהראוי שא"א להגיע לבח"י זו כ"א אחרי עומק הביטול בתכלית

Y esto es [lo que significa]: “Y ahora, Israel, ¿qué te pide Havaíá, tu D'os, sino que temas...”, etc.; pues Israel es el nivel de li rosh (“una cabeza para Mí”), que es un nivel muy elevado, como se explicó antes; y habría sido razonable que no se pudiera alcanzar este nivel sino después de una profunda autoanulación, en grado sumo,

Esto explica “¿Qué te pide Havaíá, tu D'os, sino que temas?”. Israel es li rosh, un nivel tan elevado que cabría esperar que solo se alcanzara mediante la más profunda autoanulación.

שהרי בח"י זו הוא למעלה מאצי כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' שהיא היראה המביאה לקיום מצותיו ית' בסור מרע ועשה טוב.¹⁰⁸

puesto que este nivel está por encima de Atzilut, como se dijo antes; y, sin embargo, “¿qué te pide Havaíá, tu D'os, sino que temas...”, etc.? Es el temor que conduce al cumplimiento de Sus mitzvot, bendito sea, mediante “apártate del mal y haz el bien”.

Como li rosh está por encima de Atzilut, eso sería lo esperable; sin embargo, D'os solo pide temor: el temor sencillo que lleva a la persona a cumplir las mitzvot apartándose del mal y haciendo el bien.

שהן הן בחינות ראשונות דיצי"מ [דיציאת מצרים] עכ"פ שעייז ג"כ יוכלו להגיע להיות בחינת לי ראש ועיין בכינוי פמ"ב).

Pues estas son, en todo caso, las primeras etapas del Éxodo de Egipto; también por medio de ellas pueden llegar a alcanzar el nivel de li rosh. Y véase [Sefer shel] Beinonim, capítulo 42.)

Estas son las primeras etapas del Éxodo y, aun por medio de ellas, se puede llegar a li rosh. El texto remite a Tanya (Sefer shel Beinonim), capítulo 42, donde se analiza este versículo.

וזהו אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים שעייז יצי"מ [יציאת מצרים] נמשך גילוי בחי אור א"ס שלמעלה מאצילות

Y esto es [lo que significa]: “que los saqué de la tierra de Egipto para ser Elokim para ustedes”: por medio del Éxodo de Egipto se hace descender una revelación del nivel de la Luz Infinita, que está por encima de Atzilut,

Esto es lo que significa “que los saqué de la tierra de Egipto para ser Elokim para ustedes”: el Éxodo hace descender la revelación de la Luz Infinita que está por encima de Atzilut.

והוא ענין עד יעבור עמך הוי' כנ"ל ואז שם הוי' שהוא בבחי אצילות יהיה נחשב בבחי שם אלקים כו' וכמ"ש יעקב והיה הוי' לי לאלקים.

y este es el sentido de “hasta que pase Tu pueblo, Havaia”, como se dijo antes; entonces el Nombre Havaia, que corresponde al nivel de Atzilut, será considerado como el Nombre Elokim, etc., como dijo Yaakov: “y Havaia será para mí Elokim”.

Esto es “hasta que pase Tu pueblo, Havaia”. Entonces Havaia, el Nombre correspondiente a Atzilut, será considerado como Elokim, tal como dijo Yaakov: “Havaia será para mí Elokim”.

9 והיינו דוקא ע"י ושבתי בשלום אל בית אבי. ¹⁰⁹ בחינת יצחק כדכתיב צחוק עשה לי אלקים ¹¹⁰ שהתגלות התענוג עליון נמשך מבחי ביטול היש לאין דהיינו בחי כי שרית עם אלקים כו'.

Y esto ocurre específicamente mediante “Y regresaré en paz a la casa de mi padre”: el nivel de Itzjak, como está escrito: “D'os me ha concedido risa”; pues la revelación del deleite supremo desciende del nivel de la anulación del yesh (existencia separada) ante el ayin (la nada), es decir, del nivel de “pues has luchado con Elokim”, etc.

El regreso de Yaakov “en paz a la casa de mi padre” alude a Itzjak, cuyo nombre significa “risa”, como dijo Sará: “D'os me ha concedido risa”. La risa representa el deleite supremo, que solo se revela mediante la anulación del yesh, la “lucha con Elokim” que convirtió a Yaakov en Israel.

וזה היה ענין יעקב שיצא מבאר שבע היינו מבחי' אצילות וילך חרנה¹¹¹ בבי"ע לברר בירורים י"ב שבטים לאה ורחל שכירר כ"ז [כל זה] בזמן עשרים שנה¹¹² שהיה אצל לכן חרנה.

Y este fue el asunto de Yaakov, que salió de Be'er Sheva —es decir, del nivel de Atzilut (Emanación) — y “fue a Jarán”, a Beriá, Yetzirá y Asiá, para hacer refinamientos: las doce tribus, Leá y Rajel; pues refinó todo esto durante los veinte años que estuvo con Laván en Jarán.

El viaje de Yaakov se interpreta como un descenso: de Be'er Sheva, el nivel de Atzilut, a Jarán, los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá, para refinar y elevar lo que allí había. El fruto de sus veinte años con Laván fueron las doce tribus y sus esposas, Leá y Rajel.

10 ואח"כ ושבתי בשלום אל בית אבי. בחינת עליות וביטול במדרגות עליונות מבתחלה כביטול שכל בשכל גדול יותר וכביטול העלול בעילתו כו' אז והיה לי לאלקים כנ"ל וכך גם לעתיד יאמרו ליצחק

Y después: “Y volveré en paz a la casa de mi padre”: el nivel de los ascensos y de la autoanulación (bitul) en niveles superiores a los de antes, como la anulación de un intelecto ante otro mayor y como la anulación del efecto ante su causa, etc.; entonces, “y [Havaíá] será Elokim para mí”, como se explicó antes. Y así también, en el Tiempo Venidero dirán a Yitzjak:

Después del descenso viene el retorno a “la casa de mi padre”: ascensos a niveles de autoanulación superiores a los de antes, así como un intelecto menor se anula ante uno mayor, o un efecto ante su causa. Entonces Havaíá se vuelve “Elokim para mí”. De igual modo, como relatan los Sabios en el tratado de Shabat, en el futuro Israel se dirigirá a Yitzjak.

כי אתה אבינו¹¹³ כי יצחק הוא בחי' תענוג עליון לי [לשוין] צחוק עשה לי אלקים שיתגלה מבחינת ביטול היש כי אברהם לא ידענו כו'

“Pues tú eres nuestro padre”; porque Yitzjak es el nivel del deleite supremo, término [relacionado con] “D'os me ha hecho risa (tzjok)”, que se revelará a partir del nivel de la anulación del yesh; “pues Abraham no nos conoció”, etc.;

Le dirán: “Pues tú eres nuestro padre”, porque Yitzjak representa el deleite supremo que se revelará mediante la anulación del yesh. El versículo continúa: “pues Abraham no nos conoció”.

כי יצחק הוא בחי' כמעלת הזהב על הכסף גבורות שלמעלה מהחסדים כו' (ועמ"ש בפ' ויצא ע"פ ושבתי בשלום ובפ' תולדות ע"פ אלה תולדות יצחק):

pues Yitzjak es el nivel [que se asemeja a] la superioridad del oro sobre la plata: las Guevurot, que están por encima de los Jasadim, etc. (Y véase lo escrito en la parashá de Vayetze sobre “Y volveré en paz”, y en la parashá de Toldot sobre “Estas son las generaciones de Yitzjak”).

Yitzjak representa las Guevurot —las fuerzas de contención— en su raíz, que es superior a los Jasadim —las bondades— de Abraham, así como el oro es más valioso que la plata. Torah Ohr trata este tema a propósito de “Y volveré en paz” y de “Estas son las generaciones de Yitzjak”.

SECCIÓN 4 • 11-13

El segundo «Yo soy Havaiá»: hacer descender

11 ד והנה אחר כך כתיב אני הוי' אלקיכם פעם ב' והוא כי כל הנ"ל בענין יציאת מצרים לצאת מן המיצרים וגבולים כל אחד וא' כפי עבודתו זהו בחי' עליות ממטה למעלה.

4. Ahora bien, después está escrito por segunda vez: “Yo soy Havaiá, su D'os”. Esto se debe a que todo lo dicho anteriormente acerca de la salida de Egipto —salir de las estrecheces y los límites, cada uno según su servicio Divino— corresponde al nivel de las elevaciones de abajo hacia arriba.

La sección 4 explica por qué el versículo repite “Yo soy Havaiá, su D'os” después de la salida de Egipto. Todo lo dicho hasta aquí sobre salir de Egipto, salir de las estrecheces y los límites, cada persona según su servicio Divino, describe una elevación de abajo hacia arriba.

אמנם עיקר תכלית המכוון הוא להיות המשכות אור א"ס ב"ה למטה דייקא. וכמו שכתוב לא ברעש¹¹⁴ ה' ואחר הרעש אש לא באש ה'.

Sin embargo, el propósito principal y último es que se produzcan emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, específicamente hacia abajo. Y como está escrito: “Havaiá no estaba en el tumulto (ra'ash); después del tumulto, hubo fuego; Havaiá no estaba en el fuego”.

Pero el propósito último es lo opuesto: que la Luz Infinita sea atraída hacia abajo. La visión de Eliahu en Jorev —“Havaiá no estaba en el tumulto... Havaiá no estaba en el fuego”— muestra que la elevación de los ángeles no logra esto.

ופי' בזהר (פ' צו דף ל' ע"א) דרעש היינו מ"ש ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול.^{115, 116}

El Zóhar explica (Parshat Tzav, página 30a) que ra'ash alude a lo escrito: “Entonces un viento me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran tumulto (ra'ash)”.

El Zóhar identifica este “tumulto” con el que oyó Yejezekel: “el sonido de un gran tumulto”, de los ángeles alabando a D'os.

והיינו בחי' אופנים וחיות שמתנשאים ברעש גדול. ואש היינו בחי' השרפים (וע"ש מ"ש המק"מ [המקדש מלך] א"נ [אי נמי] י"ל [יש לומר] מ"ש רבי יצחק כו').

Esto corresponde al nivel de los ofanim y las jayot, que se elevan con un gran tumulto. Y el fuego corresponde al nivel de los serafim (véase allí lo que escribió el Mikdash Mélej: “Alternativamente, puede decirse [que es] lo que dijo Rabí Itzjak”, etc.).

El tumulto es el de los ofanim y las jayot, ángeles que se elevan con gran estruendo; el fuego es el de los serafim, los ángeles “ardientes”. El Mikdash Mélej también propone otra interpretación, basada en lo que dice Rabí Itzjak en ese pasaje del Zóhar.

כי השרפים הם בבריאה והאש הוא לה' לעלות בבחינת אצילות. (עמ"ש בפ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים)¹¹⁷ ואינן רק עולים.

Pues los serafim están en Beriá (Creación), y el fuego está dirigido a Havaíá, para elevarse al nivel de Atzilut (Emanación) (véase lo escrito en Parshat Bereshit, en la explicación de “Pues como los nuevos cielos”); y ellos solo se elevan.

Los serafim están en el Mundo de Beriá, y su fuego se eleva hacia Havaíá, hacia Atzilut; todo su movimiento es hacia arriba. La explicación de “Pues como los nuevos cielos” trata este tema.

אבל לא נמשך על ידם בחינת אצילות למטה בבריאה ממש וזהו לא באש הוי' שאין שם הוי' שהוא אצילות נמשך למטה בהאש שלהם דהיינו עולם הבריאה.

Pero a través de ellos no se atrae hacia abajo el nivel de Atzilut, hasta la propia Beriá. Esto es “Havaíá no estaba en el fuego”: el Nombre Havaíá, que es Atzilut, no es atraído hacia abajo, al fuego de ellos, es decir, al Mundo de Beriá.

Pero su fuego no hace descender Atzilut a Beriá, y eso es “Havaíá no estaba en el fuego”: el Nombre Havaíá, el nivel de Atzilut, no es atraído hacia abajo a su mundo.

וכן רעש דאופנים ג"כ לא נמשך שם הוי' עי"ז למטה וזהו לא ברעש הוי'. שהרי המלאכים בקשו שתנתן להם התורה¹¹⁸ שהיא כחי המשכות אלקות ולא נתנה להם

Del mismo modo, tampoco mediante el tumulto de los ofanim se atrae hacia abajo el Nombre Havaíá; esto es “Havaíá no estaba en el tumulto”. Pues los ángeles pidieron que se les entregara la Torá, que corresponde al nivel de las emanaciones de la Divinidad, pero no se les entregó,

Lo mismo ocurre con el tumulto de los ofanim: “Havaíá no estaba en el tumulto”. Por eso se rechazó el pedido de los ángeles de recibir la Torá, que implica atraer la Divinidad hacia abajo, como relata el Talmud.

אלא לישראל דוקא שהם הן שיכולים להמשיך [עמ"ש מזה בפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת].^{119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131}

sino únicamente a Israel, pues son ellos quienes pueden atraerla hacia abajo. [Véase lo escrito sobre esto en Parshat Yitro, en la explicación de “Recuerda el día de Shabat”.]

La Torá fue entregada únicamente a Israel, porque solo ellos pueden atraer la Divinidad hacia abajo. El discurso sobre “Recuerda el día de Shabat” en Torah Ohr trata este tema.

12 וגם שלמטה בעוה"ז הוא דוקא הכלי לזה ע"י ציצית ותפילין כו' כי נעוץ סופן¹³² כו'

Y también, precisamente abajo, en este mundo, se encuentra la vasija para esto, por medio de los tzitzit y los tefilín, etc., pues “su final está enclavado”, etc.;

La vasija para hacer descender la divinidad se encuentra precisamente aquí abajo, en este mundo, por medio de mitzvot físicas como los tzitzit y los tefilín, pues “su final está enclavado en su comienzo”.

וכנ"ל מענין תר"ך עמודי אור שהעמוד עומד ע"ג [על גבין] קרקע דייקא כו' וכן החיות נושאות ומנושאות עם הכסא אבל לא נזכר שימשיכו למטה כו'.

y como se mencionó antes respecto de las 620 columnas de luz: la columna se apoya precisamente sobre el suelo, etc. Asimismo, las chayot “llevan y son llevadas” junto con el Trono, pero no se menciona que hagan descender nada abajo, etc.

Como ocurre con las 620 columnas de luz, que se apoyan sobre el suelo, el descenso requiere que el nivel más bajo sirva de apoyo. En cambio, se dice que las chayot llevan el Trono y son llevadas por él, pero nunca que lo hagan descender abajo.

13 וזהו ענין אני הוי' אלקיכם שנאמר פעם שנית אחר יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא ענין המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין]

ויצ"מ [ויציאת מצרים] הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ביטול היש כו'.

Y esto es lo que significa que se diga por segunda vez, después del Éxodo de Egipto: “Yo soy Havaiá, su D'os”: se refiere a la atracción de mayin duchrin (aguas masculinas), mientras que el Éxodo de Egipto es la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), la autoanulación del yesh (existencia separada), etc.

El segundo “Yo soy Havaiá, su D'os”, después del Éxodo, representa la atracción desde Arriba, las “aguas masculinas” (mayin duchrin), mientras que el propio Éxodo es la elevación desde abajo, las “aguas femeninas” (mayin nukvin), mediante la autoanulación.

והמשכות הן ע"י ב' בחי' מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה]. ביטול היש לאין כבחי' ועשה טוב

ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] והפרדת הרע ע"י סור מרע ע"י ל"ת [לא תעשה] לא תאכל חלב¹³³ כו'

Y las atracciones se producen mediante dos niveles: los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos. La autoanulación del yesh en ayin (la nada) [corresponde] al nivel de “haz el bien”, mediante los 248 mandamientos positivos; y la separación del mal se logra mediante “apártate del mal”, por medio de las prohibiciones: “No comerás cheilev (grasa prohibida)”, etc.,

La atracción se produce mediante dos clases de mitzvot. Los 248 mandamientos positivos, “haz el bien”, expresan la autoanulación del yesh en ayin; las prohibiciones, “apártate del mal”, como la prohibición de comer cheilev, separan el mal.

שהם דברים שאין להם עלייה והם פנימיים ושעטנו מקיפים וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י בחכמה אתברירו¹³⁴ וכן בטומאה וטהרה יש דבר שמקבל טומאה כו' ויש דבר שאינו מקבל טומאה כו'

que son cosas que no pueden elevarse, y son interiores, mientras que shaatnez [es] circundante; y todo esto se logra mediante "son refinadas en Jojmá (sabiduría)". Y asimismo, en cuanto a la impureza y la pureza, hay algo que puede contraer impureza, etc., y hay algo que no puede contraer impureza, etc.;

Las cosas prohibidas no pueden elevarse: algunas, como los alimentos prohibidos, pasarían a formar parte de la persona (interior), mientras que otras, como el shaatnez en una prenda, la rodean (circundante). Su separación se logra mediante Jojmá, como dice el Zóhar: "son refinadas en Jojmá"; y, en las leyes de pureza, algunas cosas pueden volverse impuras y otras no.

אלא שהוא מבחי' דעת וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] חכמה זה סדר קדשים¹³⁵ [היינו בחכמה אתברירו¹³⁶ כנ"ל] ודעת זה סדר טהרות^{137, 138} [ועמ"ש מזה¹³⁹ בביאור ע"פ שחורה אני^{140, 141} ובפ' אחרי ע"פ לטהר אתכם^{142, 143} כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה למה נסמכה¹⁴⁴.

sino que esto proviene del nivel de Daat (conocimiento), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Jojmá: este es el orden de Kodashim [es decir, 'son refinadas en Jojmá', como se explicó arriba], y Daat: este es el orden de Taharos" [y véase lo escrito al respecto en la explicación sobre "Soy negra", y en la sección de Ajarei, sobre "purificarlos", etc.; y véase lo escrito en Igueret HaKodesh, en el pasaje que comienza "Por qué fue colocada junto a"]:

Sin embargo, las leyes de pureza provienen de Daat, como enseña el Talmud: Jojmá corresponde al orden de Kodashim (ofrendas) y Daat al orden de Taharos (pureza). Se remite al lector a las explicaciones sobre "Soy negra" y "purificarlos", y a una epístola de Igueret HaKodesh.

ולזאת מטהרת הטמא¹⁴⁵ כו' וע' בזהר פ' פקודי (דרכ"ג ע"א) מענין חכמה ודעת ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרכ"א א) ועמ"ש"ל [ועיי'ן מה שכתוב לעיל] בענין דעת].

"Y por eso purifica al impuro", etc. Véase también el Zóhar, sección de Pekudei (223a), sobre el tema de Jojmá y Daat, y la Idra Zuta (291a); y véase lo escrito arriba acerca de Daat].

Esa epístola, acerca de por qué la muerte de Miriam aparece junto a la vaca roja, explica que la vaca "purifica al impuro". También se remite al lector al Zóhar sobre Jojmá y Daat, y a lo dicho arriba acerca de Daat.

וכללות הענין שע"י ביטול היש לאין מעורר ג"כ למעלה המשכת אין האמיתי אור הכתר ביש דאצילות

Y el asunto en su expresión general y colectiva es que, mediante la autoanulación del yesh en ayin, también se despierta Arriba la atracción del Ayin verdadero, la luz de Kéter (la Corona), hacia el yesh de Atzilut (Emanación);

En síntesis: mediante la autoanulación del yesh en ayin abajo, se despierta Arriba la atracción del Ayin verdadero, la luz de Kéter, hacia el "yesh" de Atzilut.

כי על חו"ב [חכמה ובינה] כתיב להנחיל אוהבי יש¹⁴⁶ קנה חכמה קנה בינה^{147, 148} ב"פ [ב' פעמים] קנה גימטריא יש וכתוב והחכמה מאין תמצא.¹⁴⁹ מכלל שהיא עצמה אינה עדיין בחי' אין.

pues acerca de Jojmá y Biná (entendimiento) está escrito: "Para hacer heredar yesh a quienes me aman", y "Adquiere Jojmá, adquiere Biná": "adquiere" (kneh) aparece dos veces, y su valor numérico es el de yesh; y está escrito: "Y la Jojmá se encuentra a partir de ayin". De ello se infiere que ella misma todavía no es el nivel de ayin.

Jojmá y Biná mismas reciben el nombre de yesh, "algo": "Para hacer heredar yesh a quienes me aman", y "adquiere" (kneh, 155), dicho dos veces, suma 310, el valor de yesh (יש). Puesto que "la Jojmá se encuentra a partir de ayin", la propia Jojmá todavía no es ayin.

וכמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] (קכ"ט א') שזהו ענין מ"ש היש הוי' בקרבנו אם אין¹⁵⁰ פי' אם ההארה הנמשכת להם משם הוי' הוא מבחי' יש שהוא חו"ב [חכמה ובינה] או מבחי' אין

Y como está escrito en el Zóhar, parte III (129a), esto es lo que significa lo escrito: "¿Está Havaia entre nosotros (ha-yesh) o ayin?"; es decir, si la iluminación que se les atrae desde el Nombre Havaia proviene del nivel de yesh, que es Jojmá y Biná, o del nivel de Ayin

El Zóhar interpreta la pregunta de Israel en el desierto, "¿Está Havaia entre nosotros o no (ayin)?", como una pregunta acerca de si la luz que los alcanzaba provenía de yesh, Jojmá y Biná, o de Ayin, el nivel que está por encima de ellas.

(כי מה שנמשך בחו"ב [בחכמה ובינה] שייך בחי' השגה ולכן נקרא יש. משא"כ אין הוא מה דלית מחשבה תפיסא ביי [ביה])^{151, 152} והעיקר הוא ההמשכה כנ"ל:¹⁵³

(pues aquello que se prolonga en Jojmá y Biná pertenece al ámbito de la comprensión y, por eso, se lo llama yesh; en cambio, Ayin es aquello que "ningún pensamiento puede aprehender"). Y lo principal es la prolongación, como se dijo antes.

Jojmá y Biná pueden ser aprehendidas, por eso se las llama yesh; Ayin es aquello que "ningún pensamiento puede aprehender". El punto principal sigue siendo la prolongación de Ayin hacia yesh.

Las vasijas y lo que revelarán

14 וענין חסדי ה'. חסד עילאה הוא רב חסד שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וזהו וחסדי מאתך לא ימוש¹⁵⁴ כו' כמ"ש בזהר (ח"ג [חלק ג']¹⁵⁵ קל"ו ב').

Y el asunto de “las bondades de Havaíá”: el Jésed supremo es rav jésed, “abundante bondad”, que se revelará en el Tiempo Venidero. Esto es “Pero Mi bondad no se apartará de ti”, etc., como está escrito en el Zohar (Parte III, 136b).

A continuación, el texto aborda “las bondades de Havaíá”. La bondad más elevada es rav jésed, “abundante bondad”, que solo se revelará en el futuro; la promesa de Isaías “Mi bondad no se apartará de ti” se refiere a ella, como explica el Zohar. La nota de Kehot dice que la referencia al Zohar debería ser Parte III, 133b, como corrigió el Tzemaj Tzedek, mientras que el 136b impreso es un error.

אך הכלי לזה הוא חסד דאצילות¹⁵⁶ שעליו אמרו וכמה גופין תקינת לון^{157, 158} כו' חסד דרועא ימינא כו' והוא כגופא לגבי נשמתא לבחי' ורב חסד כו'

Pero la vasija para esto es el Jésed de Atzilut (Emanación), del que dijeron: “¡Cuántos cuerpos has preparado para ellos!”, etc.; “Jésed es el brazo derecho”, etc. Y es como un cuerpo respecto de un alma, en relación con el nivel de “y abundante en bondad”, etc.

La vasija para esa bondad superior es el Jésed de Atzilut. En la plegaria de Eliyahu en Tikkunei Zohar se dice de las Sefirot: “¡Cuántos cuerpos has preparado para ellos!... Jésed es el brazo derecho”; el Jésed de Atzilut es un “cuerpo” para el alma que es rav jésed.

(ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה.¹⁵⁹ ובמ"א נתי' [נתבאר] דפ"י כמה גופין תקינת לון קאי על ע"ס [עשר ספירות] דבי"ע וחסד דרועא ימינא הוא חסד שבע"ס [שבע עשר ספירות] דכריאה שהוא כלי לחסד דאצילות שנק' נשמתא

(Y véase Igueret HaKódesh, el pasaje que comienza “Y se vistió de justicia”. En otro lugar se explicó que la expresión “¡Cuántos cuerpos has preparado para ellos!” se refiere a las Diez Sefirot de Beriá, Yetzirá y Asiá, y “Jésed es el brazo derecho” es el Jésed de las Diez Sefirot de Beriá, que es una vasija para el Jésed de Atzilut, llamado el alma (nishmata),

Igueret HaKódesh, en la epístola “Y se vistió de justicia”, también trata este tema. En otro lugar se explica que los “cuerpos” son las Sefirot de los mundos inferiores, y que “Jésed, el brazo derecho” es el Jésed de Beriá, una vasija para el Jésed de Atzilut, que es su alma.

כמו שהגוף הוא כלי לנשמה ועד"ז ג"כ חסד דאצילות הוא כלי לגבי רב חסד שהוא בחי' נשמתא לנשמתא כו'.

tal como el cuerpo es una vasija para el alma; y, de manera análoga, también el Jésed de Atzilut es una vasija respecto de rav jésed, que es el nivel de un alma del alma, etc.)

Así como el cuerpo es una vasija para el alma, el Jésed de Atzilut es una vasija para rav jésed, que es un "alma del alma".

ועד"ז יש לפרש מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] שם וחסד דקשוט לאו בחי' גופא אתמר אלא בחי' דנשמתא,¹⁶⁰ פ"י חסד דאצ"י נק' חיי גופא¹⁶¹ שהוא חיות ומקור לע"ס [לעשר ספירות] דבי"ע שנקרא גופא כנ"ל וחסד דאצ"י הוא נשמה

Y de manera análoga puede explicarse lo que está escrito allí en el Zohar, Parte III: "El Jésed de verdad no se refiere a la vida del cuerpo, sino a la vida del alma". El significado es que el Jésed de Atzilut es llamado "la vida del cuerpo", pues es la fuerza vital y la fuente de las Diez Sefirot de Beriá, Yetzirá y Asiá, llamadas "cuerpo", como se dijo antes; y el Jésed de Atzilut es un alma

Esto explica las palabras del Zohar: "El Jésed de verdad no se refiere a la vida del cuerpo, sino a la vida del alma". El Jésed de Atzilut da vida a las Sefirot de los mundos inferiores, llamadas el "cuerpo"; por eso es "la vida del cuerpo".

להן כנשמה המחיה את הגוף משא"כ בחי' רב חסד לא שייך כלל שיהיה אפי' [אפילו] נשמה לע"ס [לעשר ספירות] דבריא יצירה עשייה אלא שהוא נשמה המחיה חסד דאצ"י וזהו חיי דנשמתא כו' וכנ"ל שהוא בחי' נשמה לנשמתא כו').

para ellas, como el alma que da vida al cuerpo. En cambio, respecto del nivel de rav jésed, no cabe en absoluto decir que sea siquiera un alma para las Diez Sefirot de Beriá, Yetzirá y Asiá; más bien, es un alma que da vida al Jésed de Atzilut. Y esto es "la vida del alma", etc., y, como se mencionó antes, es el nivel de un alma del alma, etc.)

En cambio, rav jésed es demasiado elevado para ser un alma siquiera para las Sefirot de los mundos inferiores; solo da vida al Jésed de Atzilut. Por eso es "la vida del alma", un alma del alma.

וענין בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה¹⁶² שיש ב' תורות.¹⁶³ תורת ה' ותורתו. הנה למטה היינו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע¹⁶⁴ [תורה שבעל פה] (ועמ"ש ע"פ נאוו לחייך בתורים).

Y el asunto de "En la Torá de Havaíá está su deseo, y en su Torá medita": hay dos Torás, "la Torá de Havaíá" y "su Torá". En el plano inferior, esto corresponde a la Torá Escrita y la Torá Oral (y véase lo escrito sobre "Hermosas son tus mejillas con los adornos").

El Salmo habla de "la Torá de Havaíá" y de "su Torá": dos Torás. En el nivel simple, estas son la Torá Escrita y la Torá Oral.

אך באמת הנה יש ב' תורות,¹⁶⁵ והוא מ"ש בספר הבהיר (נ"א [נוסחא אחרינא] במעין חכמה)¹⁶⁶ דוד המלך ע"ה [עליו השלום] היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה פי' תורה שלמעלה היא ג"כ המשכות

Pero, en verdad, hay dos Torás; y esto es lo que está escrito en Sefer HaBahir (en otra versión: en Ma'ayan HaJojmá): "El rey David, de bendita memoria, unía la Torá que está Arriba con el Santo, bendito sea". El significado es que la Torá que está Arriba también consiste en emanaciones

En verdad, hay dos Torás en un sentido más profundo: Sefer HaBahir (o, según otra versión, Ma'ayan HaJojmá) dice que el rey David unía "la Torá que está Arriba" con el Santo, bendito sea. Esa Torá superior también hace descender la Divinidad.

אלא שהמה ע"פ אופן אחר לגמרי.¹⁶⁷ ולא נתגלה אלא להאבות אברהם ויצחק חפרו בארות¹⁶⁸ ויעקב היה עובדא שלו במקלות.^{169, 170}

solo que son de una índole completamente diferente. Y solo fueron reveladas a los Patriarcas: Avraham e Yitzjak cavaron pozos, y la labor de Yaakov consistió en los bastones.

Pero esto hace descender la luz de una manera completamente diferente, revelada solo a los Patriarcas. Avraham e Yitzjak la hicieron descender cavando pozos, y Yaakov, mediante su labor con los bastones.

והוא ענין אחד עם תפילין שלנו (כמבואר בזהר ויצא דקס"ב א') ואם אחד מישראל דעתה יעשה זאת לא יפעל כלום.

Y es una misma cuestión que nuestros tefilín (como se explica en el Zohar, Vayetzei, 162a); y si hoy un miembro del pueblo de Israel hiciera esto, no lograría nada.

El Zohar explica que los bastones de Yaakov eran una misma cuestión que nuestros tefilín. Sin embargo, si alguien realizara hoy los mismos actos, no lograría nada.

וכן חנוך היה תופר מנעלים¹⁷¹ ועל כל תפירה כו' היינו מפני שהמשכתם היה כמו בתורה שלמעלה

Y asimismo, Janoj cosía zapatos, y en cada puntada, etc. Esto se debe a que lo que ellos hacían descender era como en la Torá que está Arriba.

Lo mismo sucede con la tradición citada por el Rama de Pano, según la nota de Kehot: Janoj era zapatero y cada puntada suya tenía un efecto Arriba. Sus acciones hacían descender la Divinidad tal como lo hace la Torá que está Arriba.

(ועמ"ש קצת כעין זה ע"פ וישלח יעקב וע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה)¹⁷² משא"כ תורת משה שהיא מורשה קהלת יעקב¹⁷³ היא איך ומה שימשיך כל אדם כו'

(Y véase lo escrito sobre algo parecido a esto, acerca de "Y Yaakov envió" y de "Y tomó de lo que llegó a su mano un obsequio"). En cambio, la Torá de Moshé, que es "la herencia de la congregación de Yaakov", indica cómo y qué hará descender cada persona, etc.

En Torah Ohr, acerca de "Y Yaakov envió" y "Y tomó... un obsequio", se dice algo parecido. La Torá de Moshé, "la herencia de la congregación de Yaakov", es diferente: establece cómo y qué puede hacer descender cada persona, y no solo los Patriarcas.

(ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו¹⁷⁴ ע"ש) וזהו ענין תורת ה' ובתורתו. והיא חכמה עילאה שלמעלה גם מכתר.¹⁷⁵ וחכמה תתאה.¹⁷⁶

(Y véase lo escrito acerca de "Si caminan según Mis estatutos"; consúltense allí). Y este es el sentido de "la Torá de Havaíá" y "su Torá": se trata de Jojmá superior, que está incluso por encima de Kéter, y de Jojmá inferior.

Así, "la Torá de Havaíá" es la Jojmá superior, que está incluso por encima de Kéter, y "su Torá" es la Jojmá inferior, la Torá transmitida por medio de Moshé.

(ועמ"ש בפי יתרו ע"פ וכל העם רואים^{177, 178} בענין אל תאמרו מים מים¹⁷⁹ כו', ופי' וענין חכמה עילאה שלמעלה גם מכתר י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפי' האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה]¹⁸⁰ לספרא דצניעותא בפ"ק [בפרק קמא] והוא בזהר הרקיע)

(Y véase lo escrito en la parashá de Yitró acerca de "Y todo el pueblo veía", respecto de "No digan: 'Agua, agua'", etc. El significado y el concepto de la Jojmá superior, que está incluso por encima de Kéter, pueden explicarse según lo escrito en el comentario del Arizal sobre el Sifra DiTzniuta, en el primer capítulo, que se encuentra en Zohar HaRakia)

Se remite al lector a la explicación sobre "Y todo el pueblo veía", a propósito de la advertencia talmúdica "no digan: 'Agua, agua'", y al comentario del Arizal sobre el Sifra DiTzniuta, para comprender cómo la Jojmá puede estar por encima de Kéter.

(דקי"ט ע"א) שהביא שם מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א) ע"פ אלקים הבין דרכה ¹⁸¹ כו' וז"ל [זוה לשונן] א"נ [אי נמי] מקומה היינו מו"ס [מוחא סתימאה] עצמה ודרכה היינו הראש הב' שמשם יצאה למקום מו"ס [מוחא סתימאה].

(119a), donde cita lo escrito en la Idra Zuta (290a) acerca de "D'os comprendió su camino", etc.; y estas son sus palabras: "Otra interpretación: su lugar es la Moja Stimá misma, y su camino es la segunda cabeza, desde la cual salió hacia el lugar de la Moja Stimá".

El Arizal cita la Idra Zuta acerca del versículo "D'os comprendió su camino", que trata del camino y el lugar de la sabiduría. Según una interpretación, el "lugar" de la sabiduría es la Moja Stimá misma, y su "camino" es la segunda cabeza, desde la cual llegó a la Moja Stimá.

וכ"ש [וכל שכן] ההיא חכמה דסתימא ביה ¹⁸² בע"ק [בעתיקא קדישא] היינו בראש הא' העליון כי כחה שם בדקות והעלם גדול כו' עד נמצינו למדין דמו"ס [דמוחא סתימאה] ראשיתה דיליה סתום בעתיקא

Y con mayor razón, "aquella sabiduría que está oculta en él, en Atiká Kadishá"; es decir, en la primera cabeza, la más elevada, pues su fuerza se encuentra allí con gran sutileza y ocultamiento", etc., hasta: "Encontramos, pues, que el comienzo de la Moja Stimá misma está oculto en Atiká,

La Idra Zuta continúa: "con mayor razón, aquella sabiduría que está oculta en Atiká Kadishá". El Arizal sitúa esta sabiduría en la primera cabeza, la más elevada, donde su fuerza es sutil y está profundamente oculta; y concluye que el comienzo de la Moja Stimá está oculto en Atiká.

כי שם שורשה כו' עכ"ל [עד כאן לשונן], והיינו ברד ל"א ממש אשר שם העצמות העליון כמבואר שם והובא ג"כ כ"ז [כל זה] בספר הדרת מלך על סד"צ [ספרא דצניעותא] (דרט"ז ע"ב)

"porque allí está su raíz", etc. Fin de la cita. Esto se encuentra en la propia Radla (la Cabeza Incognoscible), donde está la Esencia suprema, como se explica allí; y todo esto también se cita en el libro Hadrás Melech sobre el Sifra DiTzniusa (216b).

Su raíz está en la propia Radla, donde está la Esencia suprema. Hadrás Melech, un comentario sobre el Sifra DiTzniusa, también cita todo esto.

וזהו ענין חכמה עילאה שלמעלה גם מכתר והיינו לפי שהיא שרש החכמה שברדל"א [שברישא דלא אתידע] ממש שהוא מל' דא"ס שלמעלה מגלגלתא דא"א שהוא הכתר כו'

Y este es el concepto de la Jojmá superior, que está incluso por encima de Kéter: esto se debe a que es la raíz de la Jojmá que está en la propia Radla, la cual es la Maljut del Infinito (Ein Sof), que está por encima de la Gulgalta de Arij Anpín, que es Kéter, etc.

Esta es la "Jojmá superior por encima de Kéter": la raíz de Jojmá en Radla, la Maljut del Infinito, que está por encima de la Gulgalta de Arij Anpín, Kéter.

וזהו ג"כ ענין הנז' [הנזכר] בביאור ע"פ כי אתה נרי^{183, 184} בענין התורה שמקורה ושרשה הוא במו"ס [במוחא סתימאה]

Y este es también el concepto mencionado en la explicación sobre “Pues Tú eres mi lámpara”, respecto de la Torá, cuya fuente y raíz está en Mojá Stimaá,

La explicación sobre “Pues Tú eres mi lámpara” en Torah Ohr sitúa la fuente de la Torá en Mojá Stimaá.

והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק [מהרבי משה קורדוביר] וע"פ קבלת האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] הוא הגבה למעלה במלי' דא"ס וע"ש שמקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות נעוץ תחלתן בסופן¹⁸⁵ דייקא כו'.¹⁸⁶

es decir, el nivel de Jojmá dentro de Kéter, según la Kabalá del Ramak (Rabí Moshé Cordovero); y según la Kabalá del Arizal, se encuentra mucho más arriba, en la Maljut del Infinito. Véase allí que esta fuente se transmite a la Torá que tenemos ante nosotros en el plano físico, pues “su comienzo está incrustado precisamente en su final”, etc.

Según la Kabalá del Ramak, esa fuente es la Jojmá dentro de Kéter; según la del Arizal, está aún más arriba, en la Maljut del Infinito. En cualquier caso, puesto que “su comienzo está incrustado en su final”, se transmite a la Torá física que tenemos ante nosotros.

15 והנה כנגד ב' בחי' שנתבאר שיש חסד דקשוט שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וכן תורת ה' והכלי לזה הוא בחי' גמ"ח [גמילות חסדים] ותורה צוה לנו¹⁸⁷ כו'

Ahora bien, en correspondencia con los dos niveles que se explicaron —que el Jésed de verdad se revelará en el Tiempo Venidero, y asimismo la Torá de Havaíá, y que la vasija para esto es el nivel de los actos de bondad (guemilut jasadim) y “La Torá [que Moshé] nos ordenó”, etc.—

En síntesis: hay dos cosas que se revelarán en el futuro, el Jésed de verdad (rav jésed) y la Torá de Havaíá, y ahora hay dos vasijas para ellas: los actos de bondad y la Torá transmitida por medio de Moshé.

כנגד זה נאמר בפ' ציצית ב"פ [ב' פעמים] אני הוי' אלקיכם. הא' נגד הכלי והב' נגד מה שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בחי' חסד דקשוט ותורת ה'.

en correspondencia con esto, en la sección de tzitzit se dice dos veces: “Yo soy Havaíá, su D'os”: la primera corresponde a la vasija, y la segunda, a lo que se revelará en el Tiempo Venidero, el nivel del Jésed de verdad y la Torá de Havaíá.

Por eso, en la sección de tzitzit aparece dos veces “Yo soy Havaíá, su D'os”: la primera se refiere a las vasijas, y la segunda, a lo que ellas revelarán en el futuro: el Jésed de verdad y la Torá de Havaíá.

ולכן נאמר פסוק זה בפ' ציצית דוקא כי בציצית יש ב' בחי' המשכת ל"ב חוטין ל"ב נתיבות חכמה¹⁸⁸ והטלית שהוא המקיף שרומזין לשני בחי' תורה ומצות והם כלים להמשכת הנ"ל:

Y por eso este versículo se dice específicamente en la sección de tzitzit, pues en el tzitzit hay dos niveles: la atracción de los treinta y dos hilos, los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría), y el talit, que es el envolvente [manto]; estos aluden a los dos niveles de Torá y mitzvot, y son vasijas para la atracción mencionada arriba.

El tzitzit mismo contiene ambos elementos. Sus treinta y dos hilos (ocho en cada una de las cuatro esquinas) corresponden a los "treinta y dos senderos de Jojmá", la Torá; y el talit, que rodea el cuerpo, es una luz envolvente, las mitzvot. Ambos son vasijas para la revelación superior.

SECCIÓN 6 • 116-24

Dos Nombres, dos nombres, dos etapas

16 ה ולתוספת ביאור מעט בענין שנאמר ב"פ [ב' פעמים] אני הוי' אלקיכם. הנה מתחלה יש להקדים מ"ש בזהר פ' וישלח דף קע"ד¹⁸⁹ א' כמה דקב"ה [דקודשא בריך הוא] לזמנין אתקרי¹⁹⁰ הוי' ולזמנין אתקרי אלקים. ה"נ [הכי נמי] לזמנין אתקרי ישראל.

5. Y para añadir una breve explicación acerca de que "Yo soy Havaiá, su D'os" se dice dos veces, primero debemos anteponer lo que está escrito en el Zóhar, Parshas Vayishlach, página 174a: "Así como el Santo, bendito sea, a veces es llamado Havaiá y a veces es llamado Elokim, así también a veces [el patriarca] es llamado Israel

La sección 5 añade una explicación más de la expresión doble "Yo soy Havaiá, su D'os". Comienza con el Zóhar: así como D'os a veces es llamado Havaiá y a veces Elokim, también el patriarca a veces es llamado Israel y a veces Yaakov.

17 ולזמנין אתקרי יעקב. וכלא בדרגין ידיען. והענין כמ"ש במ"א ע"פ ויברא את האדם בצלמו¹⁹¹ בצלם אלקים¹⁹²

y a veces es llamado Yaakov; y todo está en niveles conocidos". Y el asunto es como está escrito en otro lugar, acerca de "Y creó al hombre a Su imagen, a imagen de D'os":

La cita concluye: "y a veces es llamado Yaakov", cada nombre correspondiente a un nivel conocido. La explicación sigue lo que está escrito en otro lugar acerca del versículo "Y creó al hombre a Su imagen, a imagen de D'os".

כ"פ [ב' פעמים] בצלם כנגד ב' בחי' שיש בנשמה הא' המתפשטת ומתלבשת בגוף כו' ובחי' הב' היא בחי' הנשמה שעומדת למעלה בבחי' מקיף כו'.

“A imagen” aparece dos veces, en correspondencia con dos niveles que hay en el alma: el primero, que se extiende y se inviste en el cuerpo, etc.; y el segundo nivel es el del alma que permanece arriba, como una luz circundante (makif), etc.

El versículo dice “a imagen” dos veces, por los dos niveles del alma: uno que se extiende al cuerpo y se inviste en él, y otro que permanece por encima de este, circundándolo (makif).

וזהו ג"כ ב' השמות דיעקב וישראל שהן כנגד ב' בחי' הנ"ל שבנשמה. ושרשן מבי' שמות הוי' אלקים ועיין בזהר ר"פ במדבר.

Y estos son también los dos nombres Yaakov e Israel, que corresponden a los dos niveles del alma mencionados anteriormente; y su raíz proviene de los dos Nombres Havaíá [y] Elokim. Véase también el Zóhar, al comienzo de la parashá de Bamidbar.

Yaakov e Israel son estos dos niveles del alma, y tienen su raíz en los dos Nombres divinos, Havaíá y Elokim. Se remite al lector al Zóhar, al comienzo de Bamidbar.

18 והנה נודע ענין יחוד הוי' אלקים וכמ"ש לעיל פ' וארא ע"פ וידבר אלקים כו' אני¹⁹³ הוי' ע"ש.

Ahora bien, es conocido el tema de la unión de Havaíá [y] Elokim, como está escrito más arriba, en la sección de Vaerá, acerca de “Y Elokim habló”, etc., “Yo soy Havaíá”; véase allí.

La unión de Havaíá y Elokim, el Nombre que revela y el que oculta, es un tema conocido, tratado en Torah Ohr, Vaerá, acerca de “Y Elokim habló a Moshé... ‘Yo soy Havaíá’”.

וכך נמשך גילוי אלקות מבחי' הנשמה שלמעלה מן הגוף בתוך הנשמה המלובשת בגוף וכמ"ש גבי חברי דניאל

Y así, una revelación de la Divinidad se extiende desde el nivel del alma que está por encima del cuerpo hasta el alma investida en el cuerpo, como está escrito acerca de los compañeros de Daniel:

La misma unión tiene lugar en el alma: la luz divina se extiende desde la parte del alma que permanece por encima del cuerpo hasta la parte que está investida en él. Los Sabios encuentran un ejemplo de esto en la visión de Daniel.

אבל חרדה גדולה נפלה עליהם¹⁹⁴ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] משום דמזליהו חזי¹⁹⁵ שחלק הנשמה שלמעלה מהגוף נקי מזל ע"ש שממנו נוזל ונמשך בחלק הנשמה שבגוף, וזהו לא יקרא שמך יעקב

“Pero un gran temblor cayó sobre ellos”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Porque su mazal vio”. Pues la parte del alma que está por encima del cuerpo se llama mazal, ya que de ella fluye (nozel) y se extiende [la luz] hacia la parte del alma que está en el cuerpo. Y esto es “Tu nombre no será llamado Yaakov,

Los compañeros de Daniel no vieron la visión; sin embargo, “un gran temblor cayó sobre ellos” porque, dicen los Sabios, “su mazal vio”. La parte superior del alma se llama mazal, de nozel, “fluir”, porque fluye hacia el alma que está en el cuerpo; este es el sentido del versículo “Tu nombre no será llamado Yaakov...”

כי אם ישראל יהיה שמך¹⁹⁶ שמאיר ונמשך מבחי ישראל בבחי יעקב ועמ"ש בפ' בלק ע"פ לא הביט און ביעקב¹⁹⁷ כו' שבשבת הוא גילוי ובחי ישראל ממש.

sino que tu nombre será Yisrael”: que resplandece y se extiende desde el nivel de Yisrael hacia el nivel de Yaakov. Y véase lo escrito en la sección de Balak acerca de “No ha observado iniquidad en Yaakov”, etc.: que en Shabat se revela el nivel mismo de Yisrael.

“...sino que tu nombre será Yisrael”: la luz de Yisrael, el alma superior, resplandece en Yaakov, el alma que está en el cuerpo. Likkutei Torah, acerca de “No ha observado iniquidad en Yaakov”, explica que en Shabat se revela el nivel mismo de Yisrael.

19 וזהו אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים פי' ע"י ששם הוי' נמשך להיות הוא ממש אלקיכם

Y esto es [lo que significa] “Yo soy Havaíá, su D'os (Elokeichem), que los saqué de la tierra de Egipto”: es decir, mediante el descenso del Nombre Havaíá, para que Él mismo sea su Elokeichem (su D'os),

Ahora podemos entender el versículo desde esta perspectiva: “Yo soy Havaíá, su D'os (Elokeichem)” significa que el Nombre Havaíá desciende para convertirse Él mismo en “su Elokim”.

שיאיר בבחי' גילוי בשם אלקים ועי"ז מאיר בחי' ישראל ממש בבחי' יעקב ועי"ז נמשך להיות יציאת מצרים לצאת מהמצרים וגבולים המסתעפים מההסתר דשם אלקים כו',

de modo que ilumine de forma manifiesta en el Nombre Elokim; y mediante esto, el nivel de Israel mismo ilumina en el nivel de Yaakov; y mediante esto se produce el Éxodo de Egipto, para salir de los estrechos y límites que se desprenden del ocultamiento del Nombre Elokim, etc.;

Entonces Havaíá ilumina abiertamente dentro del Nombre Elokim, y así el nivel de Israel ilumina en Yaakov. Esto produce el Éxodo: la salida de los estrechos y límites que proceden del ocultamiento del Nombre Elokim.

שמחמת התגלות שם הוי' נמשך יצ"מ [יציאת מצרים] להיות כלה שארי ולבב¹⁹⁸ כו', וזהו להיות לכם לאלקים.

pues a raíz de la revelación del Nombre Havaíá se produce el Éxodo de Egipto, de modo que “mi carne y mi corazón desfallecen”, etc. Y esto es “para ser su Elokim”.

Cuando Havaíá se revela, el alma sale de sus límites por su anhelo, como dice el Salmo: “mi carne y mi corazón desfallecen”. Esto es “para ser su Elokim”.

והענין דהנה מבואר באדרא דנשא (דקל"ח ב') ובפ"י האריז"ל [הארי"י זכרנו לברכה]¹⁹⁹ שם שכשנאמר ב' שמות הוי' בפסוק א' אזי חד רומז לז"א וחד לע"ק [לעתיקא קדישא].

Y el asunto es que, como se explica en la Idra de Naso (138b), y en el comentario del Arizal allí, cuando en un versículo se mencionan dos Nombres Havaíá, uno alude a Zeir Anpín y el otro a Atika Kadisha.

La Idra de Naso y el comentario del Arizal sobre ella explican que, cuando un versículo menciona dos veces Havaíá, uno de los Nombres se refiere a Zeir Anpín y el otro a Atika Kadisha.

וכמ"כ [וכמו כן] הפ"י גם כאן בפסוק זה דאני הוי' שנאמר תחלה היינו ז"א דאצילות אשר הוא אלקיכם שנמשך בגילוי בשם אלקים הוא מלי' דאצילות והיינו ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שע"י ממשכים גילוי שם הוי' ממש.

Del mismo modo, aquí, en este versículo, “Yo soy Havaíá”, que se menciona primero, se refiere a Zeir Anpín de Atzilut, que es su Elokeichem (su D'os), y que desciende de forma manifiesta en el Nombre Elokim, que es Maljut de Atzilut. Esto ocurre mediante la Torá y las mitzvot, por medio de las cuales se atrae la revelación del Nombre Havaíá mismo.

Así, en este versículo, el primer “Yo soy Havaíá” es Zeir Anpín de Atzilut, que se convierte en “su Elokim” cuando se revela en Maljut, el Nombre Elokim. Esto se logra mediante la Torá y las mitzvot, que atraen la revelación de Havaíá mismo.

20 ועכ"ז [ועם כל זה] התומ"צ [התורה ומצות] הם רק בחי' כלים לגילוי תורת ה' ורב חסד שיתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] דהיינו בחינת שם הוי' הכי שהוא בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] ולגבי גילוי זה נקי שם הוי' דז"א רק כמו שם אלקים כו'.

Sin embargo, la Torá y las mitzvot son solo el nivel de vasijas para la revelación de la Torá de Havaiá y de rav jésed (bondad abundante) que se revelará en el Futuro Venidero; es decir, el nivel del segundo Nombre Havaiá, que es el nivel de Atika Kadisha. En relación con esta revelación, el Nombre Havaiá de Zeir Anpín se considera solo como el Nombre Elokim, etc.

Sin embargo, la Torá y las mitzvot son solo vasijas para algo mayor: la Torá de Havaiá y rav jésed, que se revelarán en el futuro. Se trata del segundo Havaiá, Atika Kadisha, junto al cual incluso el Havaiá de Zeir Anpín se considera solo como Elokim.

21 וז"ש [וזהו שכתוב] להיות לכם לאלקים כלומר שע"י יציאת מצרים יומשך גילוי בחי' סוכ"ע שהוא בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] שלגבי גילוי זה נקי הגילוי דהוי' דז"א רק בחי' אלקים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין].

Y esto es lo que está escrito: “para ser Elokim para ustedes”; es decir, por medio del Éxodo de Egipto se atraerá una revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel de Atika Kadisha. En relación con esta revelación, la revelación de Havaiá de Zeir Anpín se llama solamente el nivel de Elokim, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Así, “para ser Elokim para ustedes” significa que el Éxodo atraerá la luz que circunda todos los mundos (sovev), Atika Kadisha. Frente a ella, Havaiá de Zeir Anpín es solamente “Elokim”, la luz que llena los mundos (memalé).

ואח"כ נאמר אני הוי' אלקיכם פי' שם הוי' דעתיק יאיר ויתגלה ממש בז"א דהיינו להיות הוי' ממש אלקיכם בבחי' גילוי, וכנ"ל בענין

Y después se dice: “Yo soy Havaiá, su D'os (Elokeijem)”: esto significa que el Nombre Havaiá de Atik brillará y se revelará verdaderamente en Zeir Anpín; es decir, que Havaiá misma sea Elokeijem de ustedes de manera manifiesta; como se mencionó antes respecto de

Luego el versículo dice nuevamente: “Yo soy Havaiá, su D'os”: Havaiá de Atik brillará abiertamente en el propio Zeir Anpín, de modo que Havaiá sea verdaderamente “su Elokim”.

יחוד ב' שמות הוי' אלקים דו"נ [דועיר אנפין ונוקבא] דאצ"י שהיחוד הוא שלא יהי' [יהיה] שם אלקים מסתיר אלא דשם הוי' ית גלה ממש להיות הוי' ממש אלקיכם.

la unión de los dos Nombres, Havaia [y] Elokim, de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut (Emanación): que la unión consiste en que el Nombre Elokim no oculte, sino que el Nombre Havaia se revele verdaderamente, de modo que Havaia misma sea Elokeijem.

Esto corresponde a la unión de Havaia y Elokim en Zeir Anpín y Nukvá (Maljut) de Atzilut, donde la unión significa que Elokim ya no oculta y Havaia se revela plenamente.

22 וכך עדי"ז למעלה יותר שז"א נק' שם אלקים לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] שנקרא הוי' וזהו ענין שמו הגדול וא"כ ג"כ פ"י אני הוי' אלקיכם שלא יהיה בחי' הכלים דו"א מסתירים על גילוי ע"ק [עתיקא קדישא] שהוא בחי' סוכ"ע

Y así también, en este mismo sentido, en un nivel superior: Zeir Anpín es llamado el Nombre Elokim con respecto a Atika Kadisha, que es llamado Havaia; y este es el sentido de Su gran Nombre. Por lo tanto, el significado de «Yo soy Havaia, su D'os» también es que las vasijas de Zeir Anpín no oculten la revelación de Atika Kadisha, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin),

La misma relación se da un nivel más arriba: Zeir Anpín es Elokim con respecto a Atika Kadisha, que es Havaia, «Su gran Nombre». Así, la segunda expresión «Yo soy Havaia, su D'os» también significa que las vasijas de Zeir Anpín ya no ocultarán Atika Kadisha, la luz que circunda todos los mundos.

כי אם בחי' סוכ"ע יומשך ויאיר בגילוי ממש כו' ועמ"ש במ"א ע"פ לעשות הישר בעיני²⁰⁰ ה' אלקיך וע"פ וידעת היום כו' כי הוי' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת²⁰¹ כו':

sino que el nivel de la luz que circunda todos los mundos sea atraído hacia abajo y brille en una revelación manifiesta, etc. Y véase lo escrito en otro lugar acerca de «hacer lo recto a los ojos de Havaia, tu D'os», y acerca de «Y sabrás hoy», etc.: «que Havaia es Elokim en los cielos arriba y en la tierra abajo», etc.

En cambio, esa luz que circunda todos los mundos brillará abiertamente. Los maamarim acerca de «hacer lo recto a los ojos de Havaia, tu D'os» y de «Y sabrás hoy... que Havaia es Elokim» desarrollan esta idea.

23 וי"ל [ויש לומר] עוד דהנה נודע שבכתר יש ב' בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א והנה פ"י להיות לכם לאלקים ודאי

Y puede decirse además: es sabido que en Kéter (la Corona) hay dos niveles, Atik Yomin y Arij Anpín. Ahora bien, el significado de «para ser Elokim para ustedes» ciertamente

Una explicación adicional: Kéter tiene dos niveles, Atik Yomin (su dimensión interior) y Arij Anpín (su dimensión exterior). «Para ser Elokim para ustedes» se refiere ciertamente a la revelación de Arij Anpín.

היינו גם נגד התגלות בחי א"א. שע"ז אמרו דז"א בעלותו לגבי עתיקא דהיינו א"א שנק' ג"כ עתיקא כנודע. כאלקים חשוב.

se aplica también con respecto a la revelación del nivel de Arij Anpín; pues sobre esto dijeron que Zeir Anpín (los atributos emocionales), al ascender con relación a Atiká —es decir, Arij Anpín, que también es llamado Atiká, como es sabido—, “es considerado como Elokim”.

Pues se dice que cuando Zeir Anpín asciende hacia “Atiká”, es decir, Arij Anpín, que también es llamado así, “es considerado como Elokim” en relación con él.

אך שיהיה אני הוי' אלקיכם שיתגלה שם הוי' דא"א ממש בז"א להיות הגילוי בז"א ממש מבחי א"א. הנה צ"ל ההמשכה מלמעלה יותר.

Pero para que tenga lugar “Yo soy Havaíá, su Elokim” —que el Nombre Havaíá de Arij Anpín mismo se revele en Zeir Anpín, de modo que la revelación en el propio Zeir Anpín provenga del nivel de Arij Anpín—, la transmisión debe descender de un nivel aún más elevado.

Pero para que se cumpla “Yo soy Havaíá, su Elokim”, con el Havaíá de Arij Anpín mismo revelado dentro de Zeir Anpín, la transmisión debe provenir de un nivel aún más elevado.

24 וכמו יחוד שם הוי' אלקים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] הוא ע"י ההמשכה מאו"א [מאבא ואימא] כו', וכך עד"ז שיהיה גילוי א"א ממש בשם אלקים דלעתיד דהיינו בז"א הוא ע"י המשכה גדולה ועצומה מבחי עתיק ממש שלמעלה מא"א [מאריך אנפין].

Y así como la unión del Nombre Havaíá [y] Elokim de Zeir Anpín y Nukvá se produce mediante la emanación desde Aba e Ima, etc., del mismo modo, para que haya una revelación del propio Arij Anpín en el Nombre Elokim del Futuro, es decir, en Zeir Anpín, se requiere una emanación grande e inmensa desde el nivel del propio Atik, que está por encima de Arij Anpín.

Así como Zeir Anpín y Nukvá se unen mediante la luz emanada desde Aba e Ima, el nivel que está por encima de ellos, revelar Arij Anpín en Zeir Anpín —el «Elokim» futuro— requiere una emanación inmensa desde el propio Atik, que está por encima de Arij Anpín.

ועי"ד מ"ש במ"א בענין הפך ים ליבשה²⁰² שעלמא דאתכסייא יאיר בגילוי גמור ממש בעלמא דאתגליא הוא ע"י שנמשך מבחי" כי גאה גאה²⁰³ שלמעלה מבחי" סוכ"ע כו'.

Esto sigue la línea de lo escrito en otro lugar acerca de “Él convirtió el mar en tierra seca”: que el mundo oculto (alma de'iskasya) brillará con una revelación completamente manifiesta en el mundo revelado (alma de'isgalya), [y] esto se produce mediante una emanación desde el nivel de “porque Él es exaltado en gran manera”, que está por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.

En otro lugar, esto se compara con “Él convirtió el mar en tierra seca”: el mundo oculto —el mar— brillará con una revelación completamente manifiesta en el mundo revelado —la tierra seca— mediante una emanación desde “Él es exaltado en gran manera”, un nivel que está incluso por encima de la luz que circunda todos los mundos.

ועד"ז נאמר כאן תחלה להיות לכם לאלקים ואח"כ ע"י גילוי בחי' עתיק ממש נאמר אני הוי' אלקיכם כו':

Del mismo modo, aquí primero se dice: “para ser para ustedes Elokim”, y después, mediante la revelación del propio nivel de Atik, se dice: “Yo soy Havaiá, su D'os”, etc.

Así, el versículo primero dice “para ser para ustedes Elokim” y luego, mediante la revelación del propio Atik, “Yo soy Havaiá, su D'os”.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae dos enseñanzas. Las mitzvot físicas, realizadas con actos concretos, son el terreno firme capaz de sostener el deleite supremo; mediante ellas, y al decir en voz alta «Yehei shmei rabba», se hacen descender al mundo la voluntad y el deleite de D'os. Y aunque li rosh está por encima de Atzilut, D'os pide únicamente un temor sencillo que lleve a apartarse del mal y hacer el bien, lo cual ya constituye un comienzo del Éxodo; desde allí, hay que seguir saliendo de los propios límites cada día, como lo hizo incluso Moshé, elevándose del amor a la autoanulación y de un nivel de autoanulación al siguiente.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede la voluntad ser a la vez superior al intelecto y su «dimensión exterior»? ¿Qué dos tipos de intelecto distingue el maamar?
2. Según la imagen del pilar sobre terreno firme, ¿por qué una mitzvá física, como los tzitzit hechos de lana, tiene la fuerza de sostener el deleite supremo?
3. ¿En qué sentido incluso Atzilut es «Egipto», y por qué Moshé necesitaba salir de Egipto cada día?
4. ¿Por qué los ángeles no podían hacer descender la Divinidad ni recibir la Torá, y qué puede hacer un alma dentro de un cuerpo que los serafines no pueden?
5. ¿Cómo corresponden los nombres Yaakov e Israel a dos niveles del alma, y cómo ayuda esto a explicar la doble expresión «Yo soy Havaiá, tu D'os»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור הדברים ע"פ אני

La nota de Kehot señala que esta explicación aparece impresa allí con variantes y glosas adicionales.

LA NOTA DE KEHOT

בשינויים ותוס' הגהות באוה"ת שלח ע' תרמז.

2 בשעה שישראל אומרים איש"ר

La nota remite al mismo lugar en Or HaTorah, donde también aparece este tema de la explicación.

LA NOTA DE KEHOT

שם.

3 שכל הנעלם מכל רעיון

La nota remite al comienzo de Lech Lecha en Torah Ohr, donde también aparece la expresión "intelecto oculto a todo pensamiento", y a las fuentes que el Rebe Maharash anotó allí para ella.

LA NOTA DE KEHOT

ע' תו"א ר"פ לך ושמ' בלקו"ת ממהר"ש נ"ע הציונים ע"ז מ"מ [אוה"ת לך דף תרפ"ה], אך ל"מ כלי אדמו"ר. אך ע' פזמון לסעודה ג' של ש"ק ד"ה א-ל מסתתר [בסידור יעב"ץ קצח, א — ועוד] תלמיד של הרמ"ק ושם אי' כלשוננו הסהור. [כ].

4 בע"ח (שער כ"ב פ"ה)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לפנינו שער מוחין דצלם פ"א.

5 בביאור ע"פ כי על כבוד חופה

El texto señala que la explicación sobre "Sobre toda gloria habrá un palio" también presenta a Moja Stimaá como la dimensión interior de Gulgalta; la nota ubica esa explicación al final de la sección de Shir HaShirim de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סוף שה"ש.

6 ונהר יוצא מעדן

"Un río sale de Edén para regar el jardín". En la interpretación del Zóhar, Edén es la sabiduría oculta y el río es su flujo hacia la Jojmá revelada.

Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

7

ונהר יוצא מעדן

En la Idra Rabá, la sabiduría oculta de Arij Anpín está cubierta por una membrana que no se abre, mientras que en Zeir Anpín la membrana se desprende y el cerebro se extiende en treinta y dos senderos, "como está escrito: 'Y un río sale de Edén'". El Alter Rebe usa esto para contrastar la Jojmá de Atzilut, que se abre, con Moja Stimaá, que permanece oculta.

ספר הזהר, האדרא רבא ג' י"ד-ו' כ"ה 3:14-6:25 Zohar, Idra Rabba

8

זרח משעיר למו

"Havaíá vino del Sinaí y resplandeció desde Seir para ellos". Al leer Seir como se'ar, "cabello", el Alter Rebe encuentra aquí la luz de la sabiduría oculta que llega a la Jojmá solo a través de los "cabellos".

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֵתָה מִרְכַּבְתָּ קָדָשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

9

בביאור ע"פ ואח"י אצלו אמון

Esa explicación, sobre la Torá como deleite de D'os ("Yo era Su deleite"), comienza observando que el deleite es la mayor de las facultades del alma, su cabeza y su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יט, ב ואילך.

10

אנת הוא חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

11

דאנת הוא חד ולא בחושבן

La oración de Eliahu (Pataj Eliahu) comienza: "Amo de los mundos, Tú eres Uno, pero no en número". El Alter Rebe la aplica al nivel del Emanador, que no se cuenta entre las diez Sefirot.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ט-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עולמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עולמין סתימין דלא אתגליין. ועולמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

12 בביאור ע"פ שוש אשיש

Allí se analiza el descenso desde Moja Stimaá, en el que están investidas las Guevurot de Atik, y se interpreta "Me alegraré grandemente en Havaia" como el deleite supremo que desciende desde la voluntad hasta Maljut a través de las Diez Sefirot de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' נצבים מט, ג.

13 "Me alegraré mucho en Havaia; mi alma se regocijará en mi D'os". Se cita la explicación de este versículo como exposición de lo que aquí se dice acerca de Moja Stimaá.

ישעיהו ס"א:10

שוש אשיש ביה תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי־ישע מעיל צדקה יעטני כחתי יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Allí, las mitzvot descienden del Kéter dentro de Kéter, en su dimensión exterior, donde brilla la Luz Infinita; por eso están investidas en la acción física, que proviene de las "vestiduras reales", la vestidura de la Luz Infinita que circunda todo por igual.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א צא, ג.

15 "Que traigan vestiduras reales con las que se haya vestido el rey". La explicación de este versículo en Torah Ohr sitúa la Gulgulta, fuente de las mitzvot, por encima de Moja Stimaá, y la nota concilia esto con la opinión expresada aquí.

אסתר ו:ח'8

יביאו לבוש מלכות אשר לבש־בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 רישא וגולגלתא ומוחי

El Zóhar, en Emor, describe "el vínculo de arriba" como "la cabeza, el cráneo y los cerebros". La nota entiende estos tres como la esencia de Kéter, su dimensión exterior y los cerebros ocultos que este cubre.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה31:147-32:155

The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King.¹The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and then the Holy King came to join the Community of Israel and

the Torah was given to Israel.¹The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 בביאור ע"פ החלצו מאתכם

El texto remite allí para ampliar sobre este nivel oculto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' מטות פז, ג ואילך.

18 "Armen hombres de entre ustedes para el ejército". Se cita la explicación de este versículo en Likkutei Torah para ampliar sobre el nivel oculto dentro de Gulgulta.

במדבר ל"א:31

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על־מדון לתת נקמת־ה' במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armado de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midián y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בספר מבוא שערים . . וזה תבין איך לפעמים

La nota cita allí un agregado: una referencia a Yonas Eilim, capítulo 41, según la cual dentro del cráneo hay un "aire", un Kéter oculto, porque Radla manifiesta su luz en ese aire; y al libro Hod Melech sobre el Sifra DiTzniusa (216b), según el cual el comienzo de Moja Stimaá está oculto en Atik, por lo que se lo llama la sabiduría suprema oculta.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרמח מוסיף אח"כ: "ועיין ביונת אלים פמ"א וז"ל אמנם יש בפנימית הגלגלת אורא כו' כתר נעלם כי כללות רדלי"א אחזי נהורא בההיא אורא כו' ע"ש, ועיין בספר הוד מלך לספרא דצניעותא דף רי"ו ע"ב וז"ל ונמצא למידין כי מו"ס ראשיתה דילי סתום בעתיק, והיינו דקרו לה חכמאא עילאה סתימאה עכ"ל".

20 ההיא חכמה דסתימא ביה בעתיקא קדישא

La Idra Zuta, sobre "D'os comprendió su camino", dice: "con mucha más razón, aquella sabiduría que está oculta en Atika Kadisha", la sabiduría de la que se extienden los treinta y dos senderos. El Arizal la sitúa en la primera cabeza, la más elevada, Radla, y la nota se basa en esto para explicar que Mocha Stima'ah queda fuera del cómputo de las Sefirot.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ד:ט"ט14:59-16:69

ט"ז:ס"ט

21 "¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe!". El texto menciona el discurso sobre este versículo como uno de los lugares donde se analizan la voluntad y el intelecto.

Song of Songs 7:2

מה־יפו פְּעָמַי בְּנַעֲלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יְרֵכִיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֵן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

pin, el tikún "y verdad")

LA NOTA DE KEHOT

"והנה זה הדעת העליון מקורו נמשך מבי' פנים דא"א תיקון "ואמת" — אוה"ת שלח ע' תרמט.

34 ובלקו"ת פי' שמות ע"פ כי סר לראות

La nota indica que el Likkutei Torah aludido es el del Arizal y que el pasaje se cita en Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

להארז"ל. מובא באוה"ת נ"ך-א ע' כח.

35 כי סר לראות

"Y Havaia vio que él se había apartado para mirar." El comentario del Arizal sobre este versículo es uno de los lugares citados acerca de la fuente del Daat supremo.

שמות ג':ד Exodus 3:4

וַיֵּרָא ה' כִּי סָר לְרֹאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹקִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלִּשָׁה וַיֹּאמֶר הַנָּבִי:

Y cuando D'os vio que se había apartado para mirar, D'os lo llamó desde en medio de la zarza y dijo: «Moisés, Moisés». Y él dijo: «Heme aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ובהרמ"ז ר"פ ויקרא

Or HaTorah cita allí al Ramaz: «que la raíz del Daat supremo de Zeir Anpin de Atzilut se extiende desde el Daat de Atik oculo en Arich Anpin, que es la dimensión interior de Kéter».

LA NOTA DE KEHOT

"שרש דעת העליון דז"א דאצי' נמשך מדעת דעתיק הגנוז בא"א שהוא פני' הכתר" — אוה"ת שלח ע' תרמט.

37 בביאור ע"פ אלה מסעי

El texto lo cita acerca de «El sello del Santo, bendito sea, es la verdad». El pasaje de esa columna explica que Maljut se constituye como una configuración separada solo después de que los atributos emocionales «nacen» y se revelan; mientras siguen contenidos en el intelecto, Maljut está incluida únicamente en los seis atributos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' מסעי צ, א.

38 ועי' בזח"ג דקל"ו א'

La nota remite allí al lector para este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש ל, א. אוה"ת פי' ויקהל ע' ב' צו. ביקח.

39 ובדעת חדרים ימלאו

"Y por el conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable." Los pasajes del Zóhar citados explican este versículo en relación con el Daat.

Proverbs 24:4 משלי כ"ד:ד

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאוּ כָּל־הוֹן וְקָר וְנָעִים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ובדעת חדרים ימלאו

En la Idra Rabá, de la tercera cavidad del cráneo de Zeir Anpin salen mil millares de cámaras, sobre las que reposa el Daat, como está escrito: "Y por el conocimiento se llenan las cámaras".

ספר הזהר, האדרא רבא Zohar, Idra Rabba 25:188-28:199 כ"ה:קפ"ח-כ"ח:קצ"ט

41 ובדעת חדרים ימלאו

En la Idra Zuta, Aba e Ima construyen la "casa", como está escrito: "Con sabiduría se construye una casa... y por el conocimiento se llenan las cámaras".

ספר הזהר, האדרא זוטא Zohar, Idra Zuta 19:87-22:95 י"ט:פ"ז-כ"ב:צ"ה

PÁRRAFO 4

42 אנת הוא שלימותא דכולהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

43 אנת הוא שלימותא דכולהו

En la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu): «Tú eres la perfección de todos ellos». Los filósofos sostienen, a partir de esto, que D'os, a quien nada le falta, no puede tener voluntad respecto de las acciones humanas.

תקוני הזהר י"ז ב:ב:ג' Tikkunei Zohar 17b:2-3

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44 כי עמך מקור חיים

«Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz». El Alter Rebe interpreta «la fuente de la vida» como la fuente de todos los deleites: el Infinito es el deleite mismo.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

45 מטבע הטוב להטיב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עמק המלך שער שעשועי המלך. שומר אמונים ויכוח שני, סייד.

46

נתאווה הקב"ה

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 3:6 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 3:6 ג'י:ו' במדבר

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה ג"כ במד"ר פ"ג, ו.

47

נתאווה הקב"ה

«Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada entre los seres inferiores, como entre los superiores». El texto lo cita para explicar la voluntad que se deriva del deseo de D'os de hacer el bien.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז:א' נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאווה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר למה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאווה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אהד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

48

נעוץ סופן בתחלתן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סי"א פ"א, מ"ז.

49

נעוץ סופן בתחלתן

Acercas de las diez Sefirot: «su final está enclavado en su principio, y su principio, en su final». El nivel más bajo, la acción física, tiene su raíz en el más elevado, y por eso puede contener el deleite supremo.

Sefer Yetzirah 1:7 א':ו' ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשהלכת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

...ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

50

סוף מעשה במחשבה תחלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

51

ותומכי מאושר

«Es un árbol de vida para quienes se aferran a ella, y quienes la sostienen son dichosos». Alude a las mitzvot como soportes que sostienen el deleite supremo.

Proverbs 3:18 ג'י:ח"ח משלי

עץ-חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר:

Ella es árbol de vida para quienes se aferran a ella, y feliz es todo aquel que la retiene con firmeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יח.

52

ותומכיה מאושר

En esta página, el Zohar habla de quienes «sostienen la Torá» (tamchin oraisa): quienes la estudian no se dedican a la acción mientras estudian, pero quienes los sostienen sí lo hacen, y gracias a esta fuerza el Trono se mantiene firme. El texto lo cita al referirse a «y quienes la sostienen son dichosos».

ספר זוהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-132:123-134 Introduction Zohar, י"ד:קל"ב

53

והארץ הדום רגלי

«Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies». El discurso acerca de este versículo se cita para mostrar que el nivel más bajo constituye el sostén firme del más elevado.

Isaiah 66:1 א':ו' ישעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

מנענע ראשו

Cuando Israel entra en las sinagogas y las casas de estudio y responde: «Que Su gran Nombre sea bendecido», el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. El Alter Rebe explica que el asentimiento representa el movimiento de la voluntad (el cráneo), y junto con ella, el del deleite (el cerebro) que hay dentro.

Berakhot 3a:14 ג' א':י"ד ברכות

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע

ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלטין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: «¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!»». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: “Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55 וזהו ענין יהא שמי רבא מברך פי שמי הגדול

Ese pasaje interpreta “yehei shmei rabba” como una plegaria para que el Nombre Yah se engrandezca, siguiendo al Tur, y remite a este maamar, al final de Shelaj, donde se interpreta como “Su gran Nombre”, siguiendo a Tosafot; afirma que ambas intenciones son verdaderas y dependen una de la otra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן לקו"ת פי ראה יח, ד.

56 בפע"ח ש' השבת פכ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה והנה.

57 בזהר פי תרומה דקס"ה ע"ב ובפי' הרמ"ז

La nota remite al lector a Likkutei Torah, Re'eh, sobre este pasaje del Zohar y el comentario del Ramaz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי ראה יט, א.

58 בביאור דמוזה מימין

Allí, la mezuzá de la derecha representa las mitzvot, un ascenso en el que la casa y todo lo que hay en ella se anulan ante el D'os único (“con todas tus fuerzas”), mientras que la lámpara de Janucá de la izquierda es la luz de la Torá que se hace descender hacia afuera.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מג, ג ואילך. וראה אוה"ת נ"ך-א ע"ז.

59 “Me regocijaré mucho en Havaia; mi alma se alegrará en mi D'os”. El discurso sobre este versículo se cita en relación con la revelación de Atik en Biná.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְהֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִכְהֶן פָּאֵר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא

Allí, el pedido de Moshé “que el poder de Ado-nai sea grande” se explica a través de las mitzvot, que se hacen descender de Ado-nai y tienen su raíz en Gulgalta, el Kéter de Arij Anpín: así como quien arroja una piedra demuestra su fuerza, Moshé pidió que se revelara el poder de Ado-nai.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מ, א.

61 ועתה יגדל נא

El ruego de Moshé: “Y ahora, que la fuerza de Ado-nai se engrandezca, te ruego”. La explicación al respecto se cita en relación con “Su gran Nombre”.

Numbers 14:17 י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַּח אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 אם עונות תשמר י"ה אדי מי יעמוד

“Si llevaras cuenta de las iniquidades, Yah, Ado-nai, ¿quién podría mantenerse en pie?”. Este versículo se trata en la explicación de “Y ahora, que la fuerza se engrandezca”.

Psalms 130:3 ג'י:3

אִם־עֲוֹנוֹת תִּשְׁמְרֶנָּה אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד:

Si D'os llevara cuenta de las iniquidades, oh D'os, ¿quién podría mantenerse en pie?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 תר"ג מצות דאורייתא . . תר"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

64 ע"פ ראה אנכי

En ese discurso, sobre “Miren, pongo delante de ustedes”, la vav del Nombre Havaia es el “torrente poderoso” que se hace descender desde la Jojmá superior hasta el corazón; se explica que Gulgalta, que rodea el cerebro, es Biná, la cámara de la Jojmá oculta dentro de ella, y se remite a la interpretación de li rosh de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי ראה יח, ג ואילך.

65 ראה אנכי

“Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición”. El discurso sobre este versículo es el último de los lugares que el texto cita en relación con “Su gran Nombre”.

Deuteronomy 11:26 ו"כ:26

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

66 ע"פ שיר השירים

Allí, el "Cantar de los Cantares" es el descenso de la Luz Infinita que circunda todos los mundos desde el nivel de "Su gran Nombre": los motivos de la Torá y el deleite supremo investidos en la Torá.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א'ד

מִשְׁכְּנִי אֶחָרֶיךָ נְרוּצָה הִבֵּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרִיז נִגְלִיהָ וְנִשְׁמָחָה כִּי נִכְיָרָה דָּרִיז מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּד:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש א, ד.

67 "Cantar de los Cantares, que es de Shlomó". El maamar sobre este versículo en Likkutei Torah se cita para ampliar sobre "Su gran Nombre".

Song of Songs 1:1 שיר השירים א'

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ע"פ ע"ב יאמרו המושלים

Allí se explica que los moshlim son quienes gobiernan su inclinación: al someter al otro lado en pensamiento, palabra y acción, hacen que la gloria del Santo, bendito sea, se eleve, y que la luz circundante se revele dentro del ocultamiento del mundo (olam, de he'elem, ocultamiento).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן חקת סה, ג ואילך.

69 "Por eso dicen los moshlim: 'Vengan a Jeshbón'". La explicación de este versículo en Likkutei Torah, Jukat, se cita aquí dos veces: acerca del gran Nombre y acerca de la oración como "inclinación".

Numbers 21:27 במדבר כ"א:כז

עֲלֵיכֶן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בְּאוֹ הַשָּׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכְוֶנָּה עִיר סִיחֹן:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ע"פ ואלה שמות בני

Allí se explica que Su gran Nombre es el Nombre Havaíá: su yud representa la contracción y su hei, la expansión; así se extrae luz del Infinito hacia los mundos, primero contrayéndose y luego extendiéndose, como en el descenso a Egipto y el ascenso desde allí.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א נ, א.

...ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין

71 וירא ישראל את היד הגדולה

"E Israel vio la gran mano que Havaíá ejerció contra Egipto". El maamar sobre este versículo habla de dos Nombres Havaíá; el superior es "el gran Nombre".

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

Sobre la caridad: "cada perutá se suma a una gran cantidad". El texto remite a una explicación de esta expresión en relación con "grande".

Bava Batra 9b:1 כבא בתרא ט' ב

"מִשְׁגָּשׁ אֶרְחִיָּה דְאִמִּיהָ", מִשְׁמִיָּה דְרַבִּי אֶלְעָזָר - מֵאִי דְכְּתִיב: "וַיִּלְבַּשׁ צָדֵקָה כְּשִׁרְיָן"? לומר לך: מָה שִׁרְיָן זֶה - כָּל קְלִיפָה וְקְלִיפָה מְצַטְרֶפֶת לְשִׁרְיָן גָּדוֹל, אִם צָדֵקָה - כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מְצַטְרֶפֶת לְחֶשְׁבוֹן גָּדוֹל. רַבִּי חֲנִינָא אָמַר מִהָכָּא: "וּכְבֹּדָה עֲדִים כָּל צְדָקָתֵינוּ"; מָה כְּבֹדָה זֶה - כָּל נִימָא וְנִימָא מְצַטְרֶפֶת לְכְּבֹד גָּדוֹל, אִם צָדֵקָה - כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מְצַטְרֶפֶת לְחֶשְׁבוֹן גָּדוֹל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73 ועתה יגדל נא כח

La súplica de Moshé: "Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande, te ruego". Se interpreta como un pedido de que se haga descender el nivel del gran Nombre.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ברו"ח ש' היראה פ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה ונבא לבאר.

75 ובהרמ"ז פ' פנחס

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה ושרי"א.

76 וישע ה' אל הבל

"Y Havaíá se volvió hacia Hével y hacia su ofrenda". El "asentimiento con la cabeza" de D'os podría ser este volverse e inclinarse hacia el que está abajo.

Genesis 4:4 בראשית ד'ד

וְהָבֵל הִבִּיא גְסִימָהּ מִכְּבָרוֹת צֹאנֹו וּמִחֶלְבֶּהּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

PÁRRAFO 6

77

ישראל יהיה שמך

D'os mismo le dice a Yaakov: "Ya no te llamarás Yaakov, sino que tu nombre será Israel". Esta es la segunda de las dos imposiciones de nombre, que el texto vincula con el ascenso superior.

בראשית ל"ה:10

וַיֹּאמֶר לּוֹ אֱלֹקִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

Y D'os le dijo: «Tu nombre es Jacob; ya no se llamará más Jacob, sino que Israel será tu nombre»; y llamó su nombre Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

El ángel le dice a Yaakov: "Ya no te llamarás Yaakov, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido". La lucha se interpreta como la autoanulación del yesh que hace que uno sea li rosh.

בראשית ל"ב:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ישראל . . לי ראש

La nota señala este lugar como fuente de la interpretación de Israel como li rosh, "una cabeza para Mí".

LA NOTA DE KEHOT

הובא בערכי הכינויים מסה"ד (ע' ראש ב' ק"ח) דס"ג, ג. [כ].

80

ע"פ וארשתוך לי

Allí se explica "Te desposaré conmigo" a partir del Midrash según el cual todo aquello de lo que se dice li nunca se aparta.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר ט, ג.

81

וארשתוך לי

"Y te desposaré conmigo para siempre". El discurso sobre este versículo explica el Midrash acerca de li.

חושע ב"ר אבהו 2:21א

וַאֲרֻשְׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֻרְשְׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

לא שנית

"Pues Yo, Havaia, no he cambiado". Esto se dice del nivel de Atik, al que alude li.

Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

83

לית שמאלא בהאי עתיקא

El Idra Rabba: "En este Atika no hay izquierda; todo es derecha". Atik está más allá del juicio y del cambio, y por eso li se refiere a él.

Zohar III, 129a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

84

ע"פ ואלה שמות

Allí, el primer descenso "a Egipto" es a las letras del pensamiento y el segundo, a las del habla, que recibe de Israel Zuta; y Zeir Anpín, cuando los mojin de Aba e Ima están investidos en él, es llamado Israel, li rosh, pues los atributos iluminados por el intelecto difieren mucho de los atributos por sí solos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נ, ד.

85

ז"א בעתיקא אחיד ותליא

Allí, las palabras del Idra Zuta, "Zeir Anpín pende de Atika Kadisha y está unido a él", muestran que Zeir Anpín, los atributos emocionales de Atzilut, tiene su raíz en un nivel más alto que Aba e Ima, aunque descienda por debajo de ellos; del mismo modo, las emociones de una persona, aunque nazcan del intelecto, tienen su raíz por encima de él.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רצב, א. (תליא ואחיד). זח"ג (רצא, א). וע' שמיני (יט, ב) נ' מאדמור"ר. [כ].

86

כי לא אדם הוא

"Porque Él no es un hombre, para que se arrepienta". Se dice que Zeir Anpín, desde la "frente" hacia arriba, se encuentra en este nivel, más allá del cambio.

I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ישראל סבא

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 74:11; el pasaje se

muestra abajo.

Bereshit Rabbah 74:11א"י: רבה ע"ד

... ט"ו שיר המעלות, שבספר תהלים היה אומר, הה"ד (תהלים כד): לולי ה' שהיה לנו יאמר נא ישראל, ישראל סבא. ר' שמואל בר נחמן אמר: כל ספר תהלים היה אומר, (שם כב): ואתה קדוש יושב תהלות ישראל, ישראל סבא. זה לי עשרים שנה אמר רבי חייא רבה: כל דבר ודבר שהיה לבן מתגר עם אבינו יעקב, היה חוזר עשר פעמים למפרע, שנאמר: הן לו. רבנן אמרי: מאה פעמים, שנאמר: והחליף את משכורתי עשרת מונים, ואין מנין פחות מעשרה:

"These twenty years, I have been with you; your ewes and your female goats have not miscarried, and the rams of your flock I have not eaten" (Genesis 31:38). "I did not bring a mauled animal to you, I bore its loss; from me you could demand it, whether stolen from me by day, or stolen from me by night" (Genesis 31:39). "These twenty years...I did not bring a mauled animal to you" – that was killed. "I bore its loss [ahatenal]; from me you could demand it" – I ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר עד, ח.

- 88 "Todos los nacidos en Israel habitarán en sucot". La explicación de este versículo, en el discurso sobre "Havaia está conmigo entre quienes me ayudan", se cita a propósito del nombre Israel.

ויקרא כ"ג:מ"בLeviticus 23:42

בסכת תשבּו שבעת ימים כלי־האֹרֶח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַסֶּכֶת:

Habitaréis en cabañas durante siete días; todos los nacidos en Israel habitarán en cabañas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 89 ה' לי בעוזרי

"Havaia está conmigo entre quienes me ayudan". El discurso que comienza con este versículo es el que se cita aquí.

תהילים קי"ח:זPsalms 118:7

ה' לי בעוזרי ואני אֶרְאֶה בְּשׂוֹנְאֵי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 90 "Salgan y vean, hijas de Tziyon, al rey Shlomo con la corona". Se cita el discurso sobre este versículo en relación con Zeir Anpin desde la frente hacia arriba.

שיר השירים ג':יאSong of Songs 3:11

צֹאנָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבֹו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 91 "Dondequiera que dice li ('para Mí'), nunca cambia: ni en este mundo ni en el Mundo Venidero". El Alter Rebe en-

tiende que li alude a la esencia de D'os, el nivel inmutable de Atik.

ויקרא רבה ב':בVayikra Rabbah 2:2

PÁRRAFO 7

- 92 El último versículo de la sección de los tzitzit: "Yo soy Havaia, su D'os, que los sacó de la tierra de Egipto para ser su D'os (Elokim); Yo soy Havaia, su D'os". El maamar interpreta "para ser Elokim para ustedes" como una revelación futura ante la cual Havaia parecerá Elokim.

במדבר ט"ו:מ"אNumbers 15:41

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 El voto de Yaakov: "Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaia será mi D'os (Elokim)". Se aplica la misma interpretación: Havaia será para él como Elokim.

בראשית כ"ח:21Genesis 28:21

וְשָׁכַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

- 94 כי שמש ומגן הוי אלקים

"Porque sol y escudo es Havaia Elokim". Elokim se entiende como el escudo que protege del sol de Havaia: el ocultamiento que permite que existan seres separados.

תהילים פ"ד:יבPsalms 84:12

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹהִים הָן וְכָבוֹד יְהוָה ה' לֹא יִמְנָע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95 והיה הוי לי לאלקים

El voto de Yaakov: "y Havaia será mi D'os (Elokim)". Se interpreta como que Havaia llega a ser considerada como Elokim antes de la revelación que está por encima de Atzilut.

בראשית כ"ח:21Genesis 28:21

וְשָׁכַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 96 עד יעבור עמך הוי

Del cántico del mar: "hasta que pase Tu pueblo, Havaia". Se interpreta como una alusión a la revelación del Infinito

por encima de Atzilut.

שמות ט"ו:ט"ז Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כפאבן עדיעבר עמר
Havayah עדיעבר עסיו קנתי:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

האזינו השמים

“Escuchen, cielos, y hablaré”. Se cita el discurso sobre este versículo acerca de la revelación por encima de Atzilut.

Deuteronomy 32:1 א'ב: דברים

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

שובה ישראל

“Retorna, Israel, a Havaia tu D'os”. Se cita la explicación de este versículo acerca de que Havaia es considerado como Elokim.

Hosea 14:2 ב'י:ד: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ריח בגדיו

Yitzjak “percibió el aroma de sus vestimentas”. Yerijó se relaciona con réaj, aroma, y las vestimentas, con las luces circundantes.

Genesis 27:27 כ"ז:כ"ז: בראשית

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח
שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestimentas, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 במדבר סיני באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים

El comienzo de Bamidbar. La repetición de “segundo” se interpreta como una segunda etapa del Éxodo, después de apartarse por completo del mal.

Numbers 1:1 א'א: במדבר

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה
השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כי הוא חיך

“Amar a Havaia tu D'os... porque Él es tu vida”. Este amor es el “núcleo” que, en relación con el amor “con todas tus fuerzas”, es una cáscara.

Deuteronomy 30:20 כ'כ: דברים

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חיך ואך ימיד
לשבת עליה אדמה אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת
להם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

בכל מאדך

“Y amarás a Havaia tu D'os con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. Amar “con todas tus fuerzas” es amar más allá de la propia vasija.

Deuteronomy 6:5 ה'ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

מקושש עצים

El hombre fue hallado “recogiendo leña” en Shabat. El discurso sobre este pasaje se cita en relación con los niveles del amor.

Numbers 15:32 ט"ו:ל"ב: במדבר

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

בזמן שאין עושין רצונו של מקום

El Talmud reconcilia dos versículos: “aquí, cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente; aquí, cuando Israel no cumple la voluntad del Omnipresente”. El amor inferior es llamado como el segundo caso, y el amor “con todas tus fuerzas”, como el primero.

Berakhot 35b:5-6 ה'ה: ברכות

לא קשיא: כאן בזמן שישאל עושין רצונו של מקום, כאן בזמן שאין
ישאל עושין רצונו של מקום. תנו רבנן: “ואספת דגנך” מה תלמוד
לומר? — לפי שנאמר: “לא ימוש ספר התורה הזה מפיה” — יכול
דברים ככתבן, תלמוד לומר: “ואספת דגנך” — הנהגה בהן מנהג דרך
אין, דברי רבי ישמעאל.

No hay contradicción: lo último se refiere al tiempo en que Israel cumple la voluntad de D'os, y lo primero, al tiempo en que Israel desatiende Su voluntad. Nuestros Sabios enseñaron: «Y recogerás tu grano» — ¿qué nos enseña esta enseñanza? Puesto que está escrito: «Este libro de la ley no se apartará de tu boca, sino que meditarás en él día y noche» (Jos. 1:8), podría pensarse que estas palabras han de enten-

derse tal como están escritas; por eso la enseñanza dice: «Y recogerás tu grano», es decir, ocúpate ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

105

וגבה מאד

“He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y estará muy en alto”. Meod, “muy”, se relaciona con meodeja, “tus fuerzas”, que en el futuro alcanzará alturas mucho mayores.

Isaiah 52:13:י"ג:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ועתה ישראל מה ה' אליך שואל מעמך

“Y ahora, Israel, ¿qué te pide Havaia, tu D'os, sino que temas a Havaia, tu D'os?”. Un temor sencillo, que conduce a cumplir las mitzvot, basta para comenzar el camino hacia li rosh.

Deuteronomy 10:12:י"ב:י"ב

ועתה ישראל מה ה' אליך שאל מעמך כי אם-ליראה את-ה' אליך ללכת בכל-דרכיו ולא-הבה אתו ולעבד את-ה' אליך בכל-לבבך ובכל-נפשך:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

מה ה' אליך שואל מעמך

El capítulo 42 de Tanya comienza con este versículo y con la pregunta del Talmud: “¿Acaso el temor es algo pequeño?”. El texto remite allí al lector.

Tanya, Likkutei Amarim 42:1-2:ליקוטי אמרים

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 42:1-2:מ"ב:א-ב' והנה, כמה שנתבאר לעיל בענין יראה תתא, יובן היטב מה שכתוב בגמרא על פסוק “ועתה ישראל מה ה' אליך שואל מעמך כי אם ליראה את ה' אליך”: “אטו יראה מילתא זוטרתא היא? אין, לגבי משה מילתא זוטרתא היא וכו'. דלקאורה אינו מוכן התירוץ, דהא “שואל מעמך” כתיב. אלא הענין הוא, כי כל נפש ונפש מבית ישראל יש בה מבחינת משה רבינו עליו השלום, כי הוא משכנע רועים הממשיכים חיות ואלהות לכללות נשמות ישראל, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

108

בסור מרע ועשה טוב

“Apártate del mal y haz el bien”. Estos son los primeros pasos del Éxodo, provocados por un temor sencillo.

Psalms 34:15:ט"ו:ט"ו

סור מרע ועשה טוב בקש שלום וירדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

109

ושבתי בשלום אל בית אבי

El voto de Yaakov: “Y volveré en paz a la casa de mi padre”. La casa de su padre es Yitzjak, el deleite supremo.

Genesis 28:21:כ"א:כ"א

ושבתי בשלום אל-בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

צחוק עשה לי אלקים

Sara, cuando nació Yitzjak: “D'os me ha hecho reír”. El nombre de Yitzjak, “risa”, representa el deleite supremo.

Genesis 21:6:ו"א:ו"א

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

וילך חרנה

“Y Yaakov salió de Be'er Sheva y fue a Jarán”. Be'er Sheva se interpreta como Atzilut, y Jarán como los mundos inferiores a los que descendió.

Genesis 28:10:י"ח:י"ח

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה:

Y Jacob salió de Beer-sheva y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

עשרים שנה

Yaakov le dijo a Laván: “Estos veinte años he estado contigo”. Corresponden al periodo en que trabajó para refinar el mundo en Jarán.

Genesis 31:38:ל"ח:ל"ח

זה עשרים שנה אנכי עמך רחלך ועידך לא שכלו ואילי צאנך לא אכלתי:

These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

113

כי אתה אבינו

“Porque Tú eres nuestro padre, pues Avraham no nos conoció”. Los Sabios aplican esto a Yitzjak en el futuro, y el Alter Rebe explica por qué: Yitzjak es el deleite supremo que se revela mediante la autoanulación.

Isaiah 63:16:ט"ז:ט"ז

כי-אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שמה:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro

Redentor desde la eternidad es tu nombre.
Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

114 לא ברעש ה' ואחר הרעש אש לא באש ה'

En Joreb: "Havaíá no estaba en el estruendo; y después del estruendo, hubo fuego; Havaíá no estaba en el fuego". El estruendo y el fuego se interpretan como los ángeles, cuyo ascenso no hace descender a Havaíá.

I Kings 19:11-12 מלכים א י"ט:י"א-י"ב

וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדָּתָה כְּהֵרָה לִפְנֵי ה' וְהִנֵּה ה' עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחֹק מִפְּרָק הָרִים וּמִשְׁבַּר סִלְעִים לִפְנֵי ה' לֹא כְרוּחַ ה' וְאַחֲרֵי הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא כְרָעַשׁ ה' וְאַחֲרֵי הָרָעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ ה' וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דָּקָה:

And He said: 'Go forth, and stand upon the mount before the L-RD.' And, behold, the L-RD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the rocks before the L-RD; but the L-RD was not in the wind; and after the wind an earthquake; but the L-RD was not in the earthquake; and after the earthquake a fire; but the L-RD was not in the fire; and after the fire a still small voice.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול

"Entonces un viento me elevó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: 'Bendita sea la gloria de Havaíá desde Su lugar'". El Zóhar relaciona el "estruendo" de Eliahu con este sonido de los ángeles.

Ezekiel 3:12 יחזקאל ג' י"ב

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאָשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רָעַשׁ גְּדוֹל כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול

El Zóhar, en Tzav, explica el "estruendo" de Eliahu mediante el "sonido de un gran estruendo" de Ezequiel. El Alter Rebe lo identifica con los ofanim y las jayot.

Zohar, Tzav 10:74-11:84 ספר הזוהר, צו י"ע:י"ד-י"א:פ"ד

117 כי כאשר השמים החדשים

"Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré". Se cita el discurso sobre este versículo en Torah Ohr, Bereishis, en relación con el ascenso de los serafim.

Isaiah 66:22 ישיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמֵּי ה' כֵּן יַעֲמֵד וְרָעַם וְשָׁמָּה:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין

118 המלאכים בקשו שתנתן להם התורה

Cuando Moshé ascendió a las alturas, los ángeles servidores pidieron que la Torá, el "tesoro oculto", permaneciera con ellos en vez de ser entregada a seres de carne y sangre. Fue entregada a Israel, que puede hacer descender la Divinidad.

Shabbat 88b שבת פ"ח כ"ח

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת פח, ב.

119 וז"ש בפרקי היכלות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

על"ק שה"ש (ח, ג). [כ]. ראה לעיל ויקרא נד, ד וש"נ.

120 באנה"ק . . בשם הע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בשי דרושי אבי"ע (רפ"ב). שם בשי השמות פ"ז, יעו"ש. [כ]. וראה בליקוט פירושים שם.

121 ענין ההשתחוואות דשמו"ע

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער העמידה.

122 וכמ"ש במ"א בענין שבת תתאה ושבת עילאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת לעיל פי' בהר מא, א. בד"ה את שבתותי ושם מצוין לזח"א ה, ב.

123 איהו וגרמוהי חד . . איהו וחייהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ד).

124 ע"ד מ"ש במ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

על"ק ואתחנן רפ"ב (ב, ב). וש"נ. [כ].

125 כי הוא חי"ך

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 30:20 para estas palabras.

Deuteronomy 30:20 דברים ל"ב:כ'

לֹאֲהֶבֶה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׂמֵעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאַחֲרֵי יָמֶיךָ לְשֹׁכֵת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

126 שבחי זו נקי עדיין

La nota de Kehot remite a Berakhot 35b para estas palabras.

Berakhot 35b ל"ה ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות לה, ב תוד"ה כאן בזמן. חדא"ג מהרש"א ד"ה שנאמר.

127 וגבה מאד

Estas palabras citan Isaiah 52:13; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 52:13 ישיעיהו נ"ב:י"ג

הנה ישפיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, יג.

128 ועתה ישראל מה היא

Estas palabras citan Deuteronomy 10:12; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 10:12 דברים י"ב:י"ב

ועתה ישראל מה היא אלקיך שאל מעמך כי אם ליראה אתהי' אלקיך ללכת בכל דרכיו ולאהבה אתו ולעבד אתהי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך:

Y ahora, Israel, ¿qué exige de ti D'os, tu D'os, sino que temas a D'os, tu D'os, que andes en todos Sus caminos, que Lo ames y que sirvas a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים י, יב.

129 עשרים שנה שהי' אצל לכן

Estas palabras citan Genesis 31:38; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 31:38 בראשית ל"א:ל"ח

זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועזיך לא שכלו ואילי צאנך לא אכלתי:

These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, לה.

130 לעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

La nota de Kehot remite a Isaiah 63:16 para estas palabras.

Isaiah 63:16 ישיעיהו ס"ג:ט"ז

Shabbat 89a:1 א"א:א' שבת

עבודה זרה? שוב: מה קתיב בה? "זכור את יום השבת לקדשו" — כלום אתם עושים מלאכה, שאתם צריכין שבות? שוב: מה קתיב בה? "לא תשא" — משא ומתן יש ביניכם? שוב: מה קתיב בה? "כבוד את אביך ואת אמך" — אב ואם יש לכם? שוב: מה קתיב בה? "לא תרצח", "לא תנאף", "לא תגנב". קנאה יש ביניכם? יצר הרע יש ביניכם? מיד הודו לו להקדוש ברוך הוא, שנאמר: "הי' אדנינו מה אדיר שמך וגו'", ואילו "תנה הודך על השמים" לא קתיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סג, טז. ראה שבת פט, א.

131 זכור את יום השבת

"Recuerda el día de Shabat para santificarlo". Se cita el discurso sobre este versículo en Torah Ohr, Yisro, para explicar por qué solo Israel puede hacer descender.

Exodus 20:8 שמות כ"ח:ח

זכור את יום השבת לקדשו:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

132 כי נעוץ סופן

"Su final está enclavado en su comienzo". Como el nivel más bajo está arraigado en el más elevado, las mitzvot físicas son la vasija para atraer la influencia hacia abajo.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א'י:ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

133 לא תאכל חלב

"No comerán sebo de buey, de oveja ni de cabra." Los alimentos prohibidos son un ejemplo de las cosas interiores que no pueden elevarse y que quedan separadas por medio de las prohibiciones.

Leviticus 7:23 ויקרא ז'כ"ג

דבר אלי בני ישראל לאמר כל חלב שור וכשב ועז לא תאכלו:

Habla a los hijos de Israel y diles: No comeréis sebo de buey, ni de oveja ni de cabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויקרא ז, כג.

134 **בחכמה אתבירור**

La nota de Kehot remite a esta página del Zohar para el principio de que las refinaciones se realizan por medio de Jojmá.

Zohar II, 254b, רנ"ד, כ"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנ"ד, ב. ע"ח שי"ח פ"ה. מבר"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

135 **וכמארז"ל חכמה זה סדר קדשים**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת לא, סע"א.

136 **[היינו בחכמה אתבירור]**

Allí se explica esta glosa: "que Jojmá es el nivel de la luz interior, y en ella se realiza el refinamiento de las [cosas] interiores".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרגם מפרש "שהחכמה היא בחי או"פ ובה נעשה בירור דפנימי".

137 **ודעת זה סדר טהרות**

Allí se explica que Daat concierne a las [luzes] circundantes, que se atraen específicamente mediante Daat.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם מפרש "שהוא עניני המקיפים כו' נמשך ע"י הדעת דייקא".

138 **ודעת זה סדר טהרות**

Al interpretar los seis órdenes de la Mishná en un versículo, el Talmud dice: "Jojmá: este es el orden de Kodashim; y Daat: este es el orden de Taharot". El Alter Rebe lo emplea para situar las leyes de pureza en Daat.

שבת ל"א א"י: Shabbat 31a:10

אמר ר' יוש' לקיש: מאי דכתיב "והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר זרעים. "עתיד" — זה סדר מועד. "חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזיקין. "חכמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, "יראת ה' היא אוצר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139 **[ועמ"ש מזה...]**

La nota señala que Or HaTorah ofrece una glosa diferente en este punto.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרגם נמצא כאן הג"ה אחרת ע"ש.

140 **בביאור ע"פ שחורה אני**

Allí se explica "Soy negra, pero hermosa": el alma, al descender a mundos limitados, es "negra", pero mediante las mitzvot, especialmente las prohibiciones y sus cercos, que

repelen al otro lado, se vuelve "hermosa"; y por medio de ellas se revelará en el futuro la esencia misma de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ט, ב. ובאוה"ת שלח מפרש "ומבואר שם ששרש המשכה זו הוא ממקום עליון יותר כו' ולכן אמרו ודעת זה סדר טהרות" ע"ש.

141 **שחורה אני**

"Soy negra, pero hermosa." La explicación de este versículo se cita en relación con las prohibiciones y la pureza.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א'ה"ה

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כְּאֵלֵי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 **ובפ' אחרי ע"פ לטהר אתכם**

Allí se interpreta "Él expiará por ustedes (aleichem), para purificarlos": aleichem, "sobre ustedes", se refiere a lo que está sobre la persona desde afuera, mientras que "de todos sus pecados ante Havaíá serán purificados" alude a los pecados interiores; mediante la teshuvá que brota de las profundidades se atrae el nivel de Havaíá, que precede a la Jojmá de la Torá, y se alcanza la purificación.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרגם "ע"פ כי ביום הזה . . דעליכם ר"ל הלבושים צואים ומקיפים", וכנראה הכוונה ללקו"ת פ' אחרי כו', ד. ומסיים "ולכן ע"י הדעת שהדעת עולה עד הכתר יד רמה וממשיך אור הכתר שהוא בחי מקיף" ע"ש.

143 **לטהר אתכם**

"Pues en este día expiará por ustedes, para purificarlos." El discurso sobre este versículo en Likkutei Torah, Acha-rei, se cita en relación con Daat y la pureza.

ויקרא ט"ז:16 Leviticus 16:30

כִּי־יִיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 **ועמ"ש באגה"ק בד"ה למה נסמכה**

La nota agrega esta explicación de la mitzvá de la eglah arufah como paralelo a la epístola de Igueret HaKodesh citada aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם דרך מצותיך מצות עגלה ערופה, ובליקוט פ"י לשם.

145 **ולזאת מטהרת הטמא**

La epístola que comienza "¿Por qué se colocó [la muerte de Miriam] junto a [la vaca roja]?" explica por qué la vaca "purifica, por lo tanto", la impureza de los muertos, aun-

que sea la impureza más grave. El texto la cita en relación con el tema de la pureza y la impureza.

תניא, אגרת הקדש כ"ה:ה-ו"ה-6-28 Iggeres HaKodesh Tanya, ... "בְּחֻמָּה אֶתְבָּרִירוֹ", וְ"אֶתְהַפֵּךְ שׁוֹכֵא לְנִהוּרָא", דְּהֵיִינוּ עוֹלָם הַתִּקּוּן, שְׁנֵתְכֶר וְנִתְמַלֵּן עַל־יְדֵי "מוֹחָא סְתִימָא" דְּ"אַרְיֵה אֲנִפִּי", מְעוֹלָם הִתְהוּ וְשִׁבְרֵת הַכִּלִּים, שְׁנִפְלוּ בְּכִרְיָהּ צִיָּה-עֲשִׂיהָ וְכוּ', כְּנֻדָּע. וְלֹאֵת - מְשִׁהֶרֶת טוֹמְאָת הַמֶּת, אֲףִי שְׁהוּא אָבִי אֲבוֹת וְכוּ', וְלִמְשָׁה מְשָׁה מְנוּגָה: וְהִנֵּה, מוֹדַעַת זֹאת, דְּ"אַבָּא" יוֹנֵק מִמֶּלֶךְ הַשְּׁמַיִם הוּא תִּקּוּן "נוֹצֵר חֶסֶד", "נוֹצֵר" אוֹתִיּוֹת "רְצוֹן", וְהִיא עֵת רְצוֹן הַמִּתְגַּלָּה וּמֵאִיר בְּכִינֶת גִּילּוֹי מִלְמַעְלָה לְמַטָּה, בְּעֵת פְּטִירָתָא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

146 להנחיל אוהבי יש
"Para hacer que quienes me aman hereden sustancia (yesh)." Jojmá y Biná, que pueden ser comprendidas, son llamadas yesh.

משלי ח:כ"א Proverbs 8:21

לְהַנְחִיל אֹהֲבֵי יִשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֲמֵלָא:
para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

147 קנה חכמה קנה בינה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ד, ה.

148 קנה חכמה קנה בינה
"Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento." "Adquiere" (kneh), repetido dos veces, tiene el valor numérico de yesh.

משלי ד:ה Proverbs 4:5

קְנֵה חֲכָמָה קְנֵה בִּינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּשֶׁב מִאֲמַר־פִּי:
Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 והחכמה מאין תמצא
"Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se hallará?" Léase: "de Ayin": Jojmá proviene de Kéter, el Ayin que está por encima de ella, y ella misma no es Ayin.

איוב כ"ה:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵיִן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:
Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, יב.

150 היש הוי בקרבנו אם אין
El texto cita esta página del Zóhar para su interpretación de "¿Está Havaia entre nosotros o Ayin?" como yesh y Ayin.

Sfar Zohar, האדרא רבא ו:כ"ה-ו:ל"ז Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37

151 דלית מחשבה תפיסה ביי
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

152 דלית מחשבה תפיסה ביי
En la plegaria de Eliahu: "Ningún pensamiento puede captarte en absoluto". Ayin es aquello que ningún pensamiento puede captar.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

153 היש ה' בקרבנו
En Masá y Merivá, Israel preguntó: "¿Está Havaia entre nosotros o no (ayin)?" El Zóhar lo interpreta como una pregunta acerca de si la luz provenía de yesh (Jojmá y Biná) o de Ayin.

שמות י"ז:7 Exodus 17:7

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה' לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵיִן:

Y se llamó el nombre de aquel lugar Masá y Meribá, por la contienda de los hijos de Israel, y porque pusieron a prueba a D'os, diciendo: «¿Está D'os entre nosotros o no?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, ז.

PÁRRAFO 14

154 וחסדי מאתך לא ימוש
"Aunque los montes se aparten... Mi bondad no se apartará de ti". Se interpreta como la bondad suprema, rav jésed, que se revelará en el futuro.

ישעיהו נ"ד:10 Isaiah 54:10

כִּי הָהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּטְיֶנָּה וְחֲסָדִי מֵאֵתְךָ לֹא־יָמוּשׁ וְכִרְתִּי שְׁלֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremeecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

כמ"ש בזהר (ח"ג קלג, ב)

En Or HaTorah, Vayetzei, el Tzemaj Tzedek señala que la referencia al Zohar debería ser 133b y que el 136b impreso en Likkutei Torah es un error; Or HaTorah, Shelach, imprime 136b.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת דפוס א נדפס: קלו, ב. ובאוה"ת ויצא דף רטו, ב מציינ כ"ק אדמו"ר הצ"צ: "כצ"ל. ובלקו"ת נדפס קל"ו ב' והוא טעות". (אבל באוה"ת שלח עי' תרנד נדפס קלו, ב).

156

אך הכלי לזה הוא חסד דאצילות

Yahel Or remite a este pasaje sobre "las bondades de Havaiá": el Jésed de Arij Anpín, que no tiene límite, respaldece abajo a través de su vasija, el Jésed de Zeir Anpín; la confianza principal se deposita en los atributos de Arij Anpín, fuente de la paciencia que no exige un juicio estricto.

LA NOTA DE KEHOT

נראה עפ"מ בלק"ת פי' שלח. . גבי חסדי' ה' אשר חסד דא"א שהוא בלי גבול הכלי שלו שבו ועל ידו יאיר למטה הוא חסד דו"א וכ"כ עוד בד"ה הוי' יחתו מריביו [לקו"ת נשא כה, ג]. ועיקר הבטחון הוא במדות דא"א ששם מקור היותו בלי לדקדק בדין כו' — יהל אור לקאפיטל יג, ו (ע' לד).

157

וכמה גופין תקינת לון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

158

וכמה גופין תקינת לון

La plegaria de Eliahu: "Y cuántos cuerpos preparaste para ellos... Jésed es el brazo derecho". Se explica que los "cuerpos" son las Sefirot de los mundos inferiores, vasijas para el Jésed de Atzilut.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 ט"ו-ט"ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

159

וילבש צדקה

Esta epístola, que comienza "Y vistió la justicia como una coraza", habla de las diez Sefirot llamadas "cuerpo" en el Zohar, "Jésed es el brazo derecho", y de la luz del Infinito (Ein Sof) que llega a través de ellas.

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2 ב"א-ב"א הקדש ג'א-ג'א

וילבש צדקה כשריון, וכוכב ישועה בראשו. ודרשו רבתינו זכרונם לברכה: "מה שריון זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול". פירוש, שהשריון עשוי קשקשים על נקבים, והם מגינים שלא יפגס חץ בנקבים, וככה הוא מעשה הצדקה: וביאור הענין, כי גדולה צדקה מכל המצות, שמהן נעשים לבושים להנשמה, הנמשכים מאור אין-סוף ברוך-הוא מפיחנת "סוכב כל עלמין" (פמבואר ...

160

וחסד דקשוט לאו בחיי גופא אתמר אלא בחיי דנשמתא

El Idra Rabá: "Esta bondad del Anciano de los Ancianos es la bondad de la verdad, y la bondad de la verdad no se dice de la vida del cuerpo, sino de la vida del alma". La nota de Kehot indica esta página y corrige la referencia impresa, 136b.

Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 קל"ד-ט"ו:ר"א, האדרא רבא ט"ו:קל"ד
י"ז:קמ"ז

161

פ' חסד דאצ"י נק' חיי גופא

La nota dice que allí se cita esta explicación de "la vida del cuerpo".

LA NOTA DE KEHOT

מובא בסה"מ תרס"ג ע' קיח.

162

בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה

"Pero su deseo está en la Torá de Havaiá, y en su Torá medita". Las dos frases se interpretan como dos Torás.

תהילים א':ב'2 Psalms

כי אם-בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ובתורתו יהגה שיש ב' תורות

El Talmud interpreta el versículo así: al principio la Torá es llamada por el nombre del Santo, bendito sea, y al final es llamada por el nombre de quien la estudia. La nota de Kehot remite aquí en relación con las dos Torás.

Kiddushin 32b:1-2 ב'א-ב'א:ב'א

הכא תורה דיליה היא? הדר אמר רבא: אין, תורה דיליה היא, דכתיב: "ובתורתו יהגה יומם ולילה". איני?! והא רבא משקי בי הלולא דבריה ודל לקה כסא לרב פפא ולרב הונא בר רב יהושע, וקמו מקמיה. לרב מרי ולרב פנחס בר רב חסדא, ולא קמו מקמיה. איקפד ואמר: הנו רבנו רבנו, והנו רבנו רבנו לא רבנו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה י"ט א-ח' ט"ז-ט"ז Avodah Zarah 19a:8-9

ואמר רבא: בתחילה נקראת על שמו של הקדוש ברוך הוא, ולבסוף נקראת על שמו, שנאמר: "בתורת ה' חפצו", "ובתורתו יהגה יומם ולילה". ואמר רבא: לעולם תלמד אדם תורה, ואחר כך יהגה, שנאמר: "בתורת ה'", והדר "ובתורתו יהגה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קידושין לב, ב. ע"ז יט, א. ראה סה"מ תרמ"ז (הוצאת תשנ"ט) ע' כד.

164

נאו לחייך בתורים

"Tus mejillas son hermosas con collares". Se cita el discurso sobre este versículo acerca de la Torá Escrita y la Torá Oral.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאו לחייך בתורים צוארך בתרומים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 אך באמת הנה יש ב' תורות

La nota dice que este pasaje se cita allí junto con algunas glosas.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקיד עם איזה הגהות.

166 מ"ש בספר הבהיר (נ"א במעין חכמה)

Allí, respecto de "para que recuerden y cumplan" en la sección de tzitzit, se explica que quien estudia Torá por sí misma atrae la Luz Infinita a la Torá, tal como dice Ma'a-yán HaJojmá que el rey David unió la Torá que está Arriba con el Santo, bendito sea.

LA NOTA DE KEHOT

וראה לעיל מז, ג מביא בשם מעין חכמה. באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקיד מביא בשם מעין החכמה ומוסיף "וכ"ה בוח"ג פ' פנחס דף רכ"ב ע"ב ונתבאר מזה בדרוש חמשה קנינים בענין תורה קנין אחד" עכ"ל. והכוונה לד"ה זה הנדפס באוה"ת שבועות ע' קעח. וע' קצא "מה דאיתא בס' מעין החכמה מדרש רז"ל". בכמה דפוסים נדפס ספר הבהיר ביחד עם ספר מעין החכמה כמו בדפוס שקלאוו תקמג. ואולי משום זה נתחלף השם. ובספר הבהיר הוא בסעי' (כה, קצו). ובקונטרס ל"ג בעומר תשמ"ט הערה 51 מציין "תולדות יעקב (לבעמח"ס עבודת הקודש) סוד השבת כה, ד. עבודת הקודש חלק העבודה פכ"ד". ראה תו"א יח, ג.

167 ע"פ אופן אחר לגמרי

La nota cita su pregunta: "Aparentemente, ¿por qué es necesario unir [estas cosas]? ¿Acaso la Torá no está ligada al Santo, bendito sea?".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה לך לך תרכ"ז (בסה"מ תרס"ו) ע' שצ "דלכאורה מה צריכים לחבר הלא אורייתא מתקשרה בקוב"ה".

168 אברהם ויצחק חפרו בארות

"Todos los pozos que habían cavado los siervos de su padre en los días de su padre Avraham", que Yitzjak volvió a cavar. Los pozos de los Patriarcas atraían hacia abajo la Torá que está Arriba.

בראשית כ"ו:ט"ו: Genesis 26:15

וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֶפְרוֹ:

Ahora bien, todos los pozos que los siervos de su padre habían cavado en los días de Abraham, su padre, los filisteos los cegaron y los llenaron de tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית כו, טו ואילך.

169 ויעקב הי' עובדא שלו במקלות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם ל, לו.

במקלות

170

El Zóhar sobre Vayetzei describe a Yaakov tomando las varas como los teflín de la cabeza, de los que las huestes superiores atraen luz. El texto dice que las varas de Yaakov eran una misma cosa con nuestros teflín.

ספר הזהר, ויצא ל"ב:ש"י-ל"ד:שכ"ח: Zohar, Vayetzei 32:310-34:328

171

חנוך הי' תופר מנעלים

La nota dice que allí se cita la tradición sobre Janoj, el zapatero.

LA NOTA DE KEHOT

הובא במאמר אם כל חי ח"ג סי' כב מהרמ"ע ז"ל מפאנו. [כ]. באוה"ת שם מוסיף: ועי' מזה בפרדס שער אבי"ע.

172

ויקח מן הבא בידו מנחה

"Y tomó de lo que estaba a su alcance un regalo para su hermano Esav". El maamar sobre este versículo se cita en relación con la atracción hacia abajo que realizaron los Patriarcas.

בראשית ל"ב:י"ד: Genesis 32:14

וַיֵּלֶךְ שָׁם פְּלִיָּה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו:

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esau, su hermano:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

מורשה קהלת יעקב

"Moshe nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov". La Torá de Moshe pertenece a cada judío y establece lo que cada uno puede atraer hacia abajo.

דברים ל"ג:ד: Deuteronomy 33:4

תּוֹרָה צִוְּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ד.

174

אם בחקתי תלכו

"Si caminan según Mis estatutos". El maamar sobre este versículo se cita en relación con la Torá de Moshe.

ויקרא כ"ו:ג: Leviticus 26:3

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

וענין בתורת ה' חפצו . . שלמעלה גם מכתר וח"ת

La nota dice que toda esta sección está copiada allí, sin las glosas.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה נעתק באוה"ת בראשית כרך-ד דף תשפ, א בלי הגהות.

176

שלמעלה גם מכתר וחכמה תתאה

Or HaTorah añade que "la Torá de Havaia" es la Jojmá que está Arriba, mientras que la Torá que Moshé atrajo es Ila-

mada "el fruto inferior de la sabiduría suprema, la Torá".

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת בראשית-ד ציל תשפ, א מוסיף: "והיינו שתורת ה' הוא חכ' שלמעלה ותורה שהמשיך משה נק' נובלות חש"מ תורה" ע"ש.

177 ע"פ וכל העם רואים

Allí se contrasta la entrega de la Torá en forma física con el cumplimiento espiritual de la Torá por parte de los Patriarcas antes de que fuera entregada; también se explica que el "ir y viajar" de Avraham alude a ratzó vashov, el correr y retornar del alma, como el fuego y el agua de Arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עג, ד.

178 וכל העם רואים

"Y todo el pueblo vio las voces". La explicación de este versículo en Torah Ohr, Yisro, se cita en relación con la Jojmá superior.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹ וְיִרְא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מִרְחָק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 אל תאמרו מים מים

La advertencia de Rabí Akiva a quienes entraban al Pardés: "Cuando lleguen a las piedras de mármol puro, no digan: '¡Agua, agua!'". La explicación de "Y todo el pueblo vio" trata este tema.

Chagigah 14b:8-9 חגיגה י"ד ב:ח-ט

תנו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, ואילו הן: בן עזאי, ובן זומא, אחר, ורבי עקיבא. אמר להם רבי עקיבא: כשאתם מגיעין אצל אבני שיש טהור, אל תאמרו "מים מים", משום שנאמר: "דובר שקרים לא יכון לנגד עיני". בן עזאי הציץ ומת, ועליו הכתוב אומר: "יקר בעיני ה' המותה לחסידיו". בן זומא הציץ ונפגע, ועליו הכתוב אומר: "דבש מצאת אכול דייך פן תשבענו והקאתו". אחר קיצץ בנטיעות. רבי עקיבא יצא בשלום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

180 עפמ"ש בפ"י הארז"ל

La nota remite al final del maamar anterior, donde se cita Zohar HaRakia, el comentario del Arizal sobre las tres cabezas que preceden a Aba e Ima.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מט, ד.

181 אלקים הבין דרכה

"D'os comprende su camino y conoce su lugar", dicho acerca de la sabiduría. El Idra Zuta y el Arizal interpretan

"su lugar" y "su camino" como niveles de la sabiduría oculta.

איוב כ"ח:23 Job 28:23

אַלְקִים הִבִּין דְּרָכָה וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ:

D'os comprende su camino y conoce su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 והיא חכמה דסתימא ביה

La Idra Zuta, sobre "D'os comprendió su camino... y conoce su lugar", añade: "con mucha mayor razón, la sabiduría que está oculta en Atika Kadisha". El Arizal la sitúa en la primera cabeza, la más elevada, en Radla.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ד:ג"ט-14:59-16:69 Zohar, Idra Zuta ט"ז:ס"ט

183 כביאור ע"פ כי אתה נרי

Allí se explica "Porque Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mis tinieblas" como dos Nombres Havaia, uno en Zeir Anpin y otro en Arij Anpin.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מא, ג.

184 כי אתה נרי

"Pues Tú eres mi lámpara, Havaia, y Havaia ilumina mi oscuridad". La explicación de este versículo en Torah Ohr sitúa la fuente de la Torá en Moja Stimaá.

II Samuel 22:29 סמואל ב כ"ב:29

כִּי־אַתָּה נִירִי Havaiah וְנִירָהּ הֵשִׁכִּי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 נעוץ תחלתו בסופו

"Su final está encajado en su comienzo, y su comienzo en su final". La fuente más elevada de la Torá se extiende hasta su forma física más baja.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

186 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayetzei 32:318 para estas palabras.

ספר הזהר, ויצא ל"ב:ש"ח-32:318 Zohar, Vayetzei

PÁRRAFO 15

187 ותורה צוה לנו

"Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov". La Torá de Moshé es una de las vasijas para la

revelación futura.

Deuteronomy 33:4:ד' דברים ל"ג

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

ל"ב נתיבות חכמה

El mundo fue creado "mediante treinta y dos senderos maravillosos de sabiduría". Los treinta y dos hilos de tzitzit corresponden a ellos.

Sefer Yetzirah 1:1:א' ספר יצירה

בשלישים ושתים נתיבות חכמה חקק יה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2; ספ'ר; 2) Sippur ספ'ור; 3) Sapher ספ'ר, que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

189

בזהר פ' וישלח דף קע"ד א'

En el maamar anterior, este mismo pasaje del Zóhar (Vayishlach 173b-174a) figura entre las fuentes sobre "Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Israel".

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל מח, ד.

190

לזמנין אתקרי הוי' ולזמנין אתקרי אלקים

El Zóhar, en Vayishlach: así como el Santo, bendito sea, a veces es llamado Havaíá y a veces Elokim, también Yaakov a veces es llamado Israel y a veces Yaakov, cada nombre según niveles conocidos.

ספר הזהר, וישלח ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט Zohar, Vayishlach 16:169-17:178

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: "I am the L-rd TETRAGRAMMATON" (Ibid. 8). Yet we see that at times His name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

191

כמ"ש במ"א ע"פ ויברא את האדם בצלמו

Allí se explica que la doble expresión "a imagen" alude a dos niveles del alma: uno que desciende por la cadena descendente de los mundos y se inviste en el cuerpo, y otro que permanece arriba como una luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תצא לו, א ואילך.

192

ויברא את האדם בצלמו בצלם אלקים

"Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó". La expresión doble «a imagen» se interpreta como los dos niveles del alma.

בראשית א':כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Y D'os creó al hombre a Su imagen; a imagen de D'os lo creó; varón y hembra los creó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

193

וידבר אלקים כו' אני הוי'

"Y Elokim habló a Moshé y le dijo: 'Yo soy Havaíá'". El maamar sobre este versículo en Torah Ohr, Vaerá, trata de la unión de Havaíá y Elokim.

שמות ו':כ"ב Exodus 6:2

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

אבל חרדה גדולה נפלה עליהם

"Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión, y los hombres que estaban conmigo no vieron la visión; pero un gran temblor cayó sobre ellos". Esto muestra que el alma superior percibe lo que la inferior no percibe.

דניאל י':7 Daniel 10:7

וַרְאִיתִי אֲנִי דְנִיָּאל לְבִדִּי אֶת־הַמְּרָאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמְּרָאָה אֲכָל חֲרָדָה גְּדֹלָה נִפְלָא עָלֵיהֶם וַיִּכְרְחוּ בְּהַחֲבֹא:

Y yo, Daniel, fui el único que vio la visión; los hombres que estaban conmigo no vieron la visión, pero cayó sobre ellos un gran temblor y huyeron para esconderse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל י', ז.

195

מישום דמזלייהו חזי

El Talmud pregunta por qué los compañeros tuvieron miedo si no vieron, y responde: "Aunque ellos no vieron,

su mazal sí vio". El mazal es la parte del alma que está por encima del cuerpo.

מגילה ג' א: י"ג-יד 3a:13-14 Megillah

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעריתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מולייהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מולייהו חזו. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הסנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמיד. ואי לא — לימא הכי: "עיצא דבי טבחי שמינא מינא".

5. Pero si no vieron, ¿por qué se asustaron? Aunque ellos mismos no vieron, su estrella sí vio. Ravina dijo: De aquí aprendemos que si un hombre es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar impuro, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El macho cabrío del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

196 לא יקרא שמך יעקב כי אם ישראל יהיה שמך

“Ya no te llamarás Yaakov, sino que Yisrael será tu nombre”. Se interpreta como la luz de Yisrael, el alma superior, que ilumina a Yaakov, el alma dentro del cuerpo.

בראשית ל"ה: י"ג Genesis 35:10

ויאמר לו אלקים שמך יעקב לא יקרא שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את שמו ישראל:

Y D'os le dijo: «Tu nombre es Jacob; ya no se llamará más Jacob, sino que Israel será tu nombre»; y llamó su nombre Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 לא הביט און ביעקב

“No ha contemplado iniquidad en Yaakov”. El maamar sobre este versículo en Likkutei Torah, Balak, dice que en Shabat se revela el nivel mismo de Yisrael.

במדבר כ"ג: כ"א Numbers 23:21

לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישראל הי אלקיו עמו ותרועת מלך בו:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

198 כלה שארי ולבכי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre”. El anhelo del alma de ir más allá de sus límites es el Éxodo interior que provoca la revelación de Havaíá.

תהלים ע"ג: כ"ו Psalms 73:26

כלה שארי ולבכי צור לבכי וחלקי אלקים לעולם:

...ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 ובפי האריז"ל

Allí, al explicar “Esta es la ley de la Torá que Havaíá ordenó”, el primer Nombre Havaíá es la luz que llena todos los mundos y el segundo, la luz que circunda todos los mundos; se cita el mismo Zohar (Part III, 138b) y el comentario del Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן חקת נו, ג.

PÁRRAFO 22

200 לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

“Hacer lo recto a los ojos de Havaíá, tu D'os”. El discurso sobre este versículo se cita a propósito de la revelación de la Havaíá superior.

דברים י"ג: י"ט Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 כי הוי' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaíá es Elokim en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay otro”. Expresa la unión en la que Elokim ya no oculta a Havaíá.

דברים ד': ל"ט Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

202 הפך ים ליבשה

“Convirtió el mar en tierra seca; atravesaron el río a pie”. El mar es el mundo oculto, que se revela abiertamente como tierra seca.

תהלים ס"ו: ו' Psalms 66:6

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחה בו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ו.

203 כי גאה גאה

“Cantaré a Havaíá, pues se ha enaltecido grandemente”. Se entiende como el nivel que está incluso por encima de

la luz que circunda, desde el cual se revela el mundo oculto.

שמות ט"ו:1 Exodus 15:1

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לִּHavayah וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לִּHavayah כִּי־גָאֵה גָאֵה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tan-chuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/17/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak